Gislebertus Bethick 1600 — Pret 8 pp.

THE
Italian Schoole-maiſter:

Contayning

Rules for the perfect pronouncing of th'italian tongue:

With familiar ſpeeches: And certaine *Phraſes* taken out of *the beſt* Italian *Authors.*

And a fine Tuſcan hiſtorie called Arnalt & *Lucenda.*

A verie eaſie way to learne th'italian tongue.

Set forth by *Clau: Holliband Gentl. of* Bourbonnois.

Dum ſpiro, ſpero.

AT LONDON

Printed by Thomas Purfoot.

1597.

Sapientum ornamentum est multiplex linguarum cognitio

Harvard College Library
Nash Fund
August 18, 1939

To the most Vertuous and well giuen Gentleman, Maister Ihon Smith: *Claudius Hollyband* wisheth good succesſe & per-*petuall felicitie.*

Iuers and manifolde are the cõmodities, vertuous Gentelman, and most sweete be the fruites which do springe out of the knowledge of tongues: & that as well for the inestimable treasures therein hiddẽ, as the vnspeable contentation of the minde of all such as do delight in them. This wise consideration moued your worshipfull Father of good memorie, to haue you carefully brought vp in good learning, did pricke you forward in imbracing and following of the same; and finallie to beautifie your

Latin & Greeke tongues, I kindled in your breaſt a deſire to haue an inſight both in French and Italian ſpeeches. And becauſe it did pleaſe you to choſe me amõg ſo many teachers here in London, to bee your director in theſe two laſt languages, I haue gathered therefore all ſuch obſeruations, which I deliuered vnto you about this Italian tongue, and framed them in this little mould, that you may more eaſily, when your leaſure ſhall ſerue, reduce them in memorie, and ſerue for a benefit and forwardneſſe vnto all thoſe that ſhall take this tongue in hande. And if I ſhall perceaue this mine induſtrie, (which I wholy vowe, conſecrate and dedicate vnto you) to cauſe others that ſhall ſtudye therein, to yeeld you thankes for the benefite receaued by your meanes; then I will not only yeald moſt hartie thanks vnto th' Almighty God, that this my trauaile hathe been beſtowed for to ſo good effect, but alſo praye vnto his Maieſtie to bleſſe you, and ſende vnto you the fulfilling

ling of all yours Godly desires. At London this 15. of September 1597.

Your good Maister, and best welwiller, Claudius Holliband.

M. N. to the Booke.

LEt never Zoilus thee accuse:
The wisest head at thee may muse,
For vertue is adorned by thee,
And chaunces shewen that wretched be.
As he that reades this Historie,
And wisely markes the misterie,
Shall find therein the due report,
That longeth to the wisest sort.

Claudius Hollyband.

to the Reader.

Who listeth to attaine any skill in th'Italian tong, and to reade this most fine, pleasant, and pithy Historie of Arnalt & Lucēda: Let it please him, for the better vnderstanding of Th'italian phrase, to note certaine profitable rules touching the pronounciation of the same tongue, in such points as seeme harde to the learner, and the manner of declining th'italian verbes, whereby the declining of th'other Verbes of the same tong maye easily be perceiued: with the way & meane to know th'vse of the Th'italian Articles, Nownes, Cases, & Numbers of nownes, and other speciall things requisite for the learner of the same tongue. And after let him take a little paine in the Dialogues & familiar speeches there following, then let him repaire to the Historie of Arnalt & Lucenda, in the reading whereof vsing a good

good discretiõ, he may attaine great profite, aswell for th'understanding of any other Italian Booke, as for his entrance to the learning of the same tongue: & may also gather therein many pretie and wittie phrases, sentences, and deuises, agreable to the same Argument, and apt for the like or any other speach or writing.

And so, *vale: vtere, et fruere.*

(·.·)

Certaine rules for the pronounciation of th'Italian *tongue.*

ALL our Italian words do end eyther in vowels, or in one of theſe foure liquids: l, m, n, r: yet for all that, we doe enterlace ſome time this letter d, *euphoniæ gratia*: as, *ad ogni modo, non faro queſto: per ad operar meglio.*

Et

This ſillable et, admitteth, t, which ſome time is changed into a, d: all which obſeruatiõs are kept, to avoyd to much gaping, which th'Italians greatly doe ſhun: as ſheweth this ſigne called Apoſtrophus': which is vſed in ſteed of a, e, i, or o: example: *la anima*, write and ſound *l'anima: lo intelletto, l'intelletto: le inimicitie, l'inimicitie: gli impij*, ſaye, *l'impij.*

Now becauſe there be ſome letters, words

& fillables which haue a peculiar ſoũd, proper to th'Italians, I will ſhewe the pronounciation of them as neere as I may, by examples takẽ out of our engliſh tongue.

I

This letter ſhall giue a beginning, which is neuer ioyned with any other vowell, to be a conſonant: as this fillable io, I: ſheweth: for you muſt not ſõund it as theſe engliſh fillables, ia, io, iu: but part i, from o, thus *io amo*, I loue, *io inganno*, I deceaue.

V

One may ioine this vowell with others to bee a conſonant, as in *valetudinario*, ſicklie: *veloce*, light or ſwift: *vitello*, a calfe: *volpe*, a fox: *vuoto*, emptie: *vulcano*, *vulcan*, and verie few more.

Of c, ſ, and t.

Note

Note that c, ſ, and t, haue a diuers ſound: for *ce*, and *ci*, in Italian are pronounced as *che*, and *chi*, in engliſh: preſſing your tongue ſomwhat harder againſt the roofe of the mouth: as *Cicerone*, ſaye Chicherone, *certo*, cherto. S, as in Latine or Engliſh; ſauing that ſometime betwixt two vowels as z, as *caſa*, houſe: *chieſa*, church, ſay as it were written caza; kieza: t, doth differ from c, thus: for c, is pronounced with the flat and roote of the tongue, and t, both with th'end and the flat together: as in *eccelentia*, *comparatione*: ſome doe print z, in ſteed of t, as *eccelenza*: wherin you ſhall note that two cc, bee not ſounded as in latine or Engliſh, but you ſhall ſay as if it were written *echellenza*.

Ch.

Pronounce, ch, for the moſt part, lyke a k, in Engliſh: as *antichi*, ſay antiki: *che*, ke: *prediche*, predike: boſcho, and boſchi, as boſko, and boſki. I knowe that

the Romiſh ſpeech, which is called *la cortizana*, doth not follow this euery where, but ſound gli *ochi*, and diuers others not by, k, but as ch, in engliſh: but here I leaue the reader at his owne choice.

Gl. and gn.

You ſhall not pronounce *figliuolo*, *meglio*, & ſuch like, as the firſt ſillable of gliſtering in engliſh: but melting, l, in your mouth, you muſt pronounce it with the flat of your tongue, touching ſmothly the roofe of the mouth: *thus: melio*, *filiolo*: ſoũd ſuch as your *Scalion*, *Scolion*, *collier*, and ſuch like: gn. is pronoũced after that ſort, as I haue more at large taught in my boke *de pronunciatione linguæ gallicæ*: as, *il magnanimo*, *e magnifico ſignore*: you muſt not ſay *mag-nanimo*, but you ſhal melt, g, with n, and ſay *ſi-gno-re* as if it were thus written in engliſh, *ſimiore*: *manianimo*: mark how you pronounce *onion*, *minion*, *companion*, &c. and frame ſuch wordes after that

that rate.

H.

We neuer ſound nor breath, h, in Italiã: as for *hauete, l'huomo*, ſay *auete, l'nomo.*

Z.

This letter is the hardeſt and moſt difficult to pronoũce of al the Italian ſpeech as well for the ſingularitie of it, as for lacking of example to make it plaine: for a ſingle, z, as in *teſtimonianza, ſenza, baſtanza*, is otherwiſe ſounded, thẽ the double zz: as in *chiarezza grandezza*: therefore it is needefull for the learner of the ſaide language, to heare it by mouth.

Ghe and Ghi.

Word ending in ghe, and ghi, bee pronounced as gelded, giue, and gilbert.

Modo di fauellar, e

primo come il viadante domanderà la ſtrada.

DIo vi ſalui fratello: ſorella.
Bourgiorno, di, ſignor mio.
Ditemi di gratia, è queſta la vera ſtrada per andar à Londra?
Signor ſi: mà guardate ben di tenir à man dritta, laſciando la manca.
Quante miglia ſono da quì ſino alla prima terra? io lo vorrei ſapere.
Hauete ancor da caualcar quatro miglia e più, e il camino è molto fangoſo.
Io vi ringratio: gran merce:
Mi raccomando: Io ſon voſtro:
Reſtate con dio: A dio.
Andate col nome di dio: e buona ventura, che dio vi manda.
Ditemi caro compagno, è egli ancora lontano alla città? Io vorrei ſaperlo.
Non molto: non è troppo lontano, ſiatte di buona voglia: mà biſogna che caualchiate in freta, per che ſerreranno la porta.
Non ſi ritrouarà oſteria fuor della citta?

Sì,

The manner to talke, and

firſt howe a voyager may aſke for *the way.*

GOD ſaue you brother: Siſter.
God morrow ſir.
Tell me I pray you, is this the right way to goe to London?
Yea forſooth: but take heed that you kepe the right hand, leauing the left.
Howe many mile from hence to the next towne? I would faine know.
You haue to ride yet foure miles & more, and the way is verie dirtie.
I thanke you:
Haue me recommended: I am yours.
Remaine with God: Farewell.
Go in Gods name: and with a good luck, which God ſend you.
Tell me deare fellowe, is it yet farr to the cittie? I would faine know.
Not much: it is not verie farre of, bee of good cheare: but you muſt ride a pace, for they will ſhut the gates.
Haue we no lodging out of the citie?

Sì, ne ritrouarete nel borgo: mà auertite di non portar quello ſchioppo or archebugio nella terra, per che gli è gran pena.
Di gratia, è vero?

Dell'oſtaria.

BVona ſera, buona notte meſſer oſte.
Buona ſera e buon'ãno Signor: e ſiat'il ben venuto, con tutta la compagnia voſtra.
Mi volete allogiar per queſta notte?
Signor Sì, che vi allogiarò: intrate: (mo.
Giouãni, caua li ſtiuali à queſto gentill'huo-
Adeſſo adeſſo, padrone: mettete quì il piede.
Tira pian piano di gratia: per che io ſono ſtracco: e la gamba mi duole.
Da che luogo venite ſignore?
Io vengo di franza: d'Ingliterra.
Che nuoue ſono in Spagna? in Italia?
Non v'è altro di nuouo, ſaluo che di giorno in giorno ſi aſpetta la maieſtà del Re: ed hieri paſſo l'illuſtriſſimo prencipe N. duca di N. con la ſua corte, per incontrar ſua maieſtà.

Meſſer

Yea forſooth, you ſhal find at the ſuburbs ſome: but take heed you carrie not that dagge or gun into the towne, becauſe it is a great forfeit.

Of curteſie, Is it true?

Of the Inne or lodging.

Good euen, good night mine hoſte.

A good yeare to you ſir: & your are welcome, with all your companie.

Will you lodge me for this night?

Yea ſir, I will lodge you: come in:

Iohn, pull of this gentlemans bootes.

By and by, maiſter: ſir lay here your foot.

Pull ſoftly I pray: becauſe I am weary: & my legge grieueth me.

From whence come you ſir?

I come out of Fraunce: of England.

What newes in Spaine? in Italie?

There is none other newes, but they loke dayly for the Kings Maieſtie: and yeſterday did paſſe the moſt honourable Prince N. Duke of N. with his Court, for to meete his Maieſtie.

Messer oste, apparecchiatemi da cena.
Volontieri Signor.
Portatemi da lauar le mani e la facia.
Egl'è ben quì dell'acqua, lauateui quando vi piacce, e se sete in assetto.
Horsù, assettateui à tauola: sedete.
Voi dite bene: voi sete buon compagno.
Che cosa vuole vostra Signoria che le portiamo? dite arditamente.
Portatemi del pane, vino, formagio, vna insalata e carne, vna galina, vn palastro, pipion, vn rayo d'oua, del pesce, del rosto, e bollito: e qualche lasagne: se ci è minestra, alla buonà hora.
O Giouanni, attendi quì, e portali ciò che dimanda: non ti mouerè.
Buon pro vi faccia Signor, debb'io portar qualch'altra cosa, o no?
No no: adesso basta: recatemi vn scalzadente, vn nettadente, epoi fate il vostro conto.
Son, in tutto vn scudo e mezo.
A che modo fate voi conto?
Io vi farò il conto à cosa per cosa.
Cosi mi piacerà: io ne sono contento.

Mine hoſt, prepare me ſomewhat to ſupper. With a good will ſir.

Bring me for to waſh my hands and face.

Here is water, waſh when it will pleaſe you, and if you be readie.

Now, ſet on the board: ſet downe.

You ſay weil: you are a good fellow.

What thinge will your worſhippe haue brought? ſay boldly.

Bring me ſome bread, wine, cheeſe, a ſallet and fleſh, a henne, a chickin, a pigion, a couple of egges, fiſh, roſt, boyled meate: and ſome fritters: if there be any porage, in gods name.

Ho Iohn waite here, & bring him what he lacketh: ſtirr not.

Much good may it do you ſir, ſhal I bring any other thing, or not.

No no: it is now enough: reach me a toth picker, and then make your reckoning.

It is a crowne and a halfe in all.

How doe you reckon?

I will make you the reckoning euerye thinge by it ſelfe.

So it will pleaſe me: I am content.

For

Della scena sono tre soldi: il fieno del cauallo sei danari, la biada, quatro grossi.
Pigliate, & pagateui: eccoui dinari.
Io vi ringratio mille volte, Signor.
Andiamo à veder il vostro cauallo.
Voi dite bene, et sauiamente.

Per la Stala.

O famiglio, porta quì vn lume, ch'io voglio andar alla stala à veder il mio cauallo.
Andiamo quando volete, Io son presto.
Togletelo, e menatelo all'acqua, e lasciatelo ben bere, e poi lo siguazzarete.
Hauegli beuuto bene?
Io lo credo: vedete qual ventre a.
Io ti prego li facci buona letiera.
Non vi dubitate, che sarà ben trattato.
Fregatelo bene: vedete come è tutto fangoso: pigliate la striglia.
Io lo farò senza fallo: senza dubio.

Per il dormire.

For the Supper 3 ſhillinges, haye for the horſe 6 pence, oates, foure groates.
Take and pay your ſelfe: there is money.
I thanke you a thouſand times, ſir.
Let vs goe ſee your horſe.
You ſay wel, and wiſely.

For the ſtable.

Ho hoſteler, bring hether ſome light, for I will go to the ſtable to ſee my horſe.
Let vs go when you will, I am ready.
Take & leade him to the water, & let him drinke wel: and thē you ſhal waſh him.
Hath he dronken well?
I beleeue it: ſee what bellie he hath.
I pray thee make him good litter.
Doubt not, for he ſhall be wel handled.
Rubb him well: ſee how he is all durtie: take the curtie-combe.
I will do it without fault or doubt.

For to goe to ſleepe.

Io vorrei andar à dormire. Andiamo.
Moſtratemi il neceſſario, ceſſo, cacatoio.
Egli è nella voſtra camera: ſentitelo.
Oime, quanto è puzzulento: auertite.
Paſſa vn cariofoli nel ſentire.
Andiamo vi adi quà, mediamene.
Vi prego mi diate vn buon letto, con lenzuoli netti, vn guanciale, pinnaccio.
Portatemi dà ſcriuer vna lettera.
Debb'io ordinar il cauallo di voſtra ſignoria? che farò io?
No: ho paura mi biſognarà reſtar quì per hoggi: le facende mie ſono tale.
Per che ſignore? è poſſibile?
Io mi ſento vn poco di dolor di teſta: vi prego inſegnatemi doue habita il ſignor medico: andiamo da lui.
Di bona voglia io ci anderò e vi moſtrarò la via: venite quà.
La prima porta che voſtra ſignoria ritrouarà à man dritta, paſſato la chieſiola, è quella: picchiate là.

Pe'l Signor medico.

I would faine go to ſleepe. Let vs go.
Shew me the priuies.
They be at yout chamber: ſmell it.
Oh, how he ſtinketh, marke.
It paſſeth a gilly-flower in ſent.
Let vs go hence, oh miſchiefe.
I pray you giue mee a good bedd, with cleane ſheetes, a pillow.
Bring me wherwith I may write a letter.
Shall I make redy the horſe of your worſhip? what ſhall I doe?
No: I feare I muſt needs tarie here all this day: my buſines are ſuch.
Why ſir? is it poſſible?
I feele my ſelfe a litle heauie on my head: I pray you ſhew mee where dwelleth the Phiſition: let vs go to him.
Willingly I will go thether, or ſhew you the way; come hither.
The firſt gate that your worſhip ſhal find at the right hande, beyonde the little church, it is the ſame; knock there.

For the Phiſition.

How

E come si dimanda detto signor medico?
Si dimanda il dottor N. da Londra.
E egli dotto, e da bene? ditemelo.
E bastante per amazzar vno, o due.
Voglio andar à ricercarlo: leuiamci.
Ch'è quello che batte alla porta?
Amici: aprite di gratia.
Aspettate, che adesso v'aprirò.
Buon dì, Signor dottore: che nuoue?
Siate il ben venuto: che buone facende?
Io son venuto da vostra Signoria, per che mi sento aggrauato dalla testa, accio m'ordeni qualche medicina.
Vincenzo, porta da scriuere.
Sedete, Signore, sin che io scriuo.
Togliete, et andate dal speciale con questo bollettino: questo vi farà bene.
Mene terrò obligato à vostra signoria.
Quanto viene à vostra Signoria?
Quello voi volete: non importa molto.
Pigliate questo mezo scudo: se basta.
Seruidor di vostra Signoria.
Dou'è il speciale? togliete questa carta.
Io ho inteso: andate, e ritornate fra vn hora.

How is the ſame Phiſition called?
He is called doctor N. of London.
Is he learned, and an honeſt man? tel me.
He is ſuffitient to kill one, or two.
I will go to ſeeke him: let vs riſe.
Who knocketh at the dore?
They be frendes: open I pray.
Tarie, for I will open vnto you by and by.
God ſaue you M. Doctor: what newes?
You are welcome: what buſines?
I am come to your worſhip, becauſe I feele a paine in my head: that you will appoint me ſome phiſick.
Vincent bring me ſome that I may write.
Sir, ſit, whileſt I doe write.
Holde, and goe to th'apoticarie with this little bill: it will doe you good.
I will be thereby bound to your wor.
What muſt your worſhip haue?
What you will: it is no great matter.
Hold this halfe crowne: if it be enough.
Your worſhips ſeruaunt.
Where is the Apoticarie? hold this paper.
I haue vnderſtode: go, and come againe

ra: non manchiate.
Io non mã caró: fate che sia presta.
Quanto costa questa medicina?
Dodici soldi à l'vltimo.
Datemi donque il resto di questo duo reali, che non ho altra moneta più picciola.

Per pesar dinari, et numerare.

Pietro, porta quà il peso, e presto.
Qual peso domantate voi.
Delli denari: oro, e argento.
Questo scudo non lo voglio, per che calla.
Non n'ho altro: cambiatelo, et datelo il cal-lo. Son contento.
Datemi l'auanzo: e saremo amici.
Comincíate à numerare, senza errore.

D'il numero.

Vno, duo, tre, quattro, cinque, Sei, sette, otto, none, dieci, vndeci, dodeci, tredeci, quatordeci, quindeci, Sedeci, diciasetto, diciaotto, dicianone, venti.

Vent'vno,

within this houre: faile not.
I will not misse: see it be readie.
What cost this Phisicke?
Twelue shillings at the last word.
Giue me then the rest of these two ryals for I haue non other small money.

For to weigh money, and tell.

Peter, bring hither the weight, & quicke,
Which weight do you aske for?
For the money: gold, and siluer.
I will none of this crowne, for it is light.
I haue none other: chaunge it, and giue him the weight. I am content.
Giue me the rest: and we shall be friends.
Begin to tell, without error.

Of the number.

One, two, three, foure, fiue, sixe, seuen, eight, nine, ten, eleuen, twelue, thirtene fouretene, fiftene, sixtene, seuentene, eightene, ninetene, Twentie.

Vent'vno, Ventidue, Ventitre, Ventiquattro, Venticinque, Ventisei, Ventisette, Vent'otto, Ventinoue, Trenta.
Quaranta. Cinquanta. Sessanta.
Settanta. Ottanta. Nouanta. Cento.
Ducento. Mille. Decimilla.
Centomilla. Millione. Mille volte mille.
Io non voglio questi reali, per che sono tosati: cambiatemeli.
Volentieri, pigliate, e pagateui.

Per comperar panno, veluto, e altre cose diuerse.

O mercante, vorrei comperar del panno, et quatro ò sei braccia di veluto nero: però che sia buono.
Vi piace di questo quì? riguardatelo.
Mi piace, pur che siamo d'accordo: quanto ne dimandate del braccio? senza burla.
Voglio del panno sei lire il braccio, del veluto noue: che ve ne pare?
Egli è troppo: voglio spender sei lire del panno, del velluto otto et non più il braccio.

One & twenty, two & twenty, three and thenty, foure & twenty, fiue & twenty, six & twenty, seuen and twenty, eight and twentie, nine and twenty, Thirty.
Fortie. Fiftie. Sixtie.
Seuenty. Eightie. Ninety. a Hundred.
Two hundred, a thousand, ten Thousand.
100000. a milion, thousãd times thousãd.
I wil none of these ryals, for they be clipped: change them to me.
Willingly, hold and pay your selfe.

For to buy cloth, veluet, and other diuers thinges.

Ho marchante, I woulde faine buy some cloth, and foure or sixe yardes of black veluet: so it be good.
Doth this here please you? looke on it.
It pleaseth me, if we do agree: what aske you for the yard? without mockage.
I will for the clothe sixe poundes a yarde, of the veluet, nine; how like ye it?
It is too much: I will spend sixe poundes for the cloth, of the veluet eight and no

cio.

Quante braccia volete ne misuri fuori? cauate danari,

Cinque braccia dell'vno e l'altro: adesso piegatelo: essete sodisfato? Signor si.

Buona sera: Giacomo, va, metti la sella al mio cauallo, che io me ne vada.

Io glie l'ho messa, longo tempo fà.

Piglia questo per comprarti alcune cosette.

Gran merce Signore.

Tiemmi la staffa, che io monta.

Mà compriamo vn paio di guanti:

Vn coltello con la guaina:

Vna dozina di stringhe di seta:

Chiamatemi quello botegaio.

Hai tù vna serpa? Signor no.

Adesso mi bisogna d'andarmene.

O messer oste, è la strada sicura per caualcar à Londra? Io lo vorrei sappere.

Per certo Signor mio, che è mal sicura.

Ritronarei io vn compagno fidato, che venisse con meco sino al primo castello è contado del ducato di N.

Si signore, che lo ritronarete.

more a yarde.
Howe many yardes will you haue measured out? draw out money.
Fiue yardes of them both: now folde it: are you content? yea Sir.
Good euening: Iames goe, and saddell my horse, that I may be gone.
I haue saddelled it, a good while agoe.
Hold this to buy thee some-thing.
I thanke you Sir.
Hold the sturrop, that *I* may goe vp.
But let vs buy a payre of gloues:
A knyfe with the sheath:
A dozen of silke pointes.
Call me that millener.
Hast thou a scarfe? no Sir.
Now *I* must be gone.
Ho my hoste, is the waye sure to ride to London? *I* would faine know.
Truely sir, it is no very sure.
Could I find a faithfull fellow, that would come with me vntill the first castell or village of the dukedome of N.
Yea forsooth sir, you may finde one.

Vi prego farlo venire, ch'io lo pagarò, e lo farò ben bere.

Egli è quì mio fratello, il qual verrà con vostra Signoria, senza dimora.

Horsù, metteteui all'ordine: à concio:

Datemi vna baccheta, che mi sarà in vece di sproni.

Sia ringratiato Iddio, che siamo gionti al luogo sicuro: habbiamo scampato bene.

Ritornate pur à casa, et pigliate questo scudo per vostra mercede: ringratiandoui.

Voi mi date troppo poco, Signore, per che ho pigliato grand'fatica.

Per adesso siate contento: vna altra volta vi sadisfarò al vostro parere: mi raccommando.

Non c'è rimedio di cauar vn danaruccio più di quel tenace, auaro, misero: che se ne vada à le forche.

Pazzarello, tu sei molto adirato: ci manca hoie per impicarlo.

Per mercantare caualli, et altri animali.

Questo

I pray you cauſe him to come, for I will pay him, and make him drinke well.

Behold here my brother, which ſhall goe with your worſhip, without delay.

Go to, get you forward, or in order.

Giue me a wand, which ſhall be in ſteede of ſpurres.

God be thanked, that we be arriued into a ſafe place: we haue eſcaped well.

Now go back home, & take this crowne for your reward: thanking you.

You giue me too little ſir: for I haue taken great paine.

At this preſent bee contented: an other time I will pleaſe you at your lyking: haue me recommended.

There is no remedie to picke one penie more of that miſer: let him goe to the gallowes.

Thou foole, thou art verie angrie: we lack a hangman to hang him.

To cheapen horſes, and other beaſtes.

Is

Queſto cauallo è egli da vendere?
Signor ſi, ch'egli è da vendere.
Quanto ne dimandate da douero?
Ne dimando venti lire: è egli troppo?
Non è per me: voi ſete troppo caro.
E quanto ne vuol dare voſtra ſignoria?
A quello hauete dimandato, non reſpondo: per che no val tanto.
Dite ancora voi vna parola.
A me parebbe foſſe molto ben pagato nelli diſdotto lire.
Se voſtra ſignoria ritroua ſu queſto mercato vn cauallo della qualità del mio, per trenta lire, io glie lo voglio donare, ſenza pentirmene.
Non ne faremo nulla, mi raccommando.
Venite quì, o ſignore: vna parola piu.
Che volete? habbiamo poche parole.
Voglio pur veder s'hauete voglia di comperare: riguardate queſto poledro.
Se ſiamo d'accordo, io lo comperarò.
Si'l cauallo piacce a V. S. per quelle diciannoue lire lo togli, altrimenti non lò laſciarò, ben che foſſe il mio padre.

Me

Is this horſe to be ſolde?
Yea ſir, it is to be ſold.
How much aſke you for, in earneſt?
I aſke xx. poundes for him, is it too much?
He is not for me: you are to deere.
What will your worſhip giue for?
I aunſwere nothing vnto that which you haue aſked: for it is not ſo much worth.
Say you a worde more.
Me thinketh it would be well payed with eyghtene poundes.
If your worſhippe doe finde in this market a horſe of the qualitie of mine for thirtie pounds, I wil giue it to you, without repenting.
We ſhall doe nothing, fare-well.
Come hither ſir, a word more.
What will you? let vs haue few words.
I will ſee if you haue a will to buy: looke on this colt.
If we agree, I will buy it.
If the horſe pleaſeth your worſhip for the nineteene pounds, take it, otherwiſe I will not let it, if it were my father.

Do

Me lo date però ſenza mãeamento?
Io lo vendo per cauallo di fiera.
Io dimando ſe voi li conoſcete qualche mã-camento?
Ch'io ſappia, egli è ſenza mancamento.
Pigliate danari: io ne farò l'eſperienza.
Con buona ventura, che Dio ci mandi.
Adeſſo che habbiamo comperato vna caualla, veggiamo ſe potremo comperar alcune pecore, e vn giouco o dua di bue, per mandar à la villa.
Mà che direſti d vna vacca à latte, per hauer del butero a baſtanza? del latte rapigliato, e crema.
Mi mancano dinari da comprar tante coſe: impreſtatemi vinti ſcudi.
E poca coſa: li hauerete: eccoli quì.

Per ferrat vn cauallo.

O ferrare, volete voi ferrar il mio cauallo?
Signor ſi, ch'el ferrarò: reſtate vn poco.
Guardate non lo inchiodaſte.
Non vi dubitate ſig: doue è?

Il

Doe you deliuer it me therefore without fault?
I ſell it for a horſe of the faire.
I aſke if you know in it any fault.
He is without fault, that I know.
Take money: I will make a triall.
With a good lucke, that god ſend vs.
Nowe that wee haue bought a Mare, let vs ſee if wee may buye ſome ſheepe, and a yoke or two of oxen, to ſend to the Farme.
But what ſay you of a milch-cow, to haue butter enough? curd, and creame.
I lacke money to buy ſo manye thinges: lend me 20 Crownes.
It is a ſmall matter, you ſhall: heere they bee.

To ſhoe a Horſe.

Ho ſmith, will you ſhoe my horſe:
Yea ſir, I will ſhoe him: tarrie a little.
Beware you pricke him not.
Feare not Sir: where is it?

Il palafreniere lo addurrà quà.
Maestro, quanto vi son'io debitore?
Cinque dinari per piede. E molto.
Quanti chiodi hauete spesi intorno?
Bisogna numerargli: Io non so bene.
Recatemi quelle tenaglie e il martello.
Che volete adoperarne signore?
Da tirarti vn dente di bocca.
Non ci è tempo d'aspettar tanto.
Mà vn'altra volta verrà.

Per nauigare.

Ritrouaremo noi vna naue che ci conducesse alla corte? o altronde?
Andate alla riua del fiume, che lei ne ritrouarete: e d'ogni sorte e pretio.
O padrone, quanto mi torrete à condurmi in naue fino à N? e toccate argento.
Quello mi danno gli altri, darete ancor voi, senza partialita alcuna.
Tu parli da sauio è ben ãmaestrato.
Chi vuol nauigar fino à Grauesino venghi presto nella barca, ch'io mi voglio partire:

The horſekeeper will bring him hither.
Maiſter what doe I owe vnto you?
Fiue pence a foote. It is much.
How many nayles haue ye beſtowed?
One muſt tell them: I cannot tell well.
Reach me thoſe pincers and the hammer.
What will you doe withall Sir?
To pull a tooth out of thy mouth.
We haue no time to tarie ſo long.
An other time will come.

To goe by water.

Shall wee finde a ſhip to bring vs to the Court? or any where elſe?
Goe to the riuers ſide, for there you ſhall finde ſome: and of all ſort and price.
Ho maiſter, what will you take to conduct me to N? and tuch ſiluer.
What th'others giue me, ſo you ſhal giue, without any partialitie.
Thou ſpeakeſt like a wiſe man and well brought vp.
Who will ſaile to Grauesin let him come

to

re: venite tutti, homini e dõne.

Per Inuitar vno.

Ben venga signore: e doue siete stato tanto tempo? che non vi habbiam visto.

Io ho ricercato del mondo.

Come va poi? che si fà?

Che fà la vostra mogle et famiglia di casa? con tutti gli vostri amici?

Mia moglie è statta amalata, et per certo credeuo che doueſſe morire.

O che me dite voi? per certo che me ne rincresce: mà habbiate patienza.

Io voglio che mi fate vn'a piacere, et venir à disnar meco questa mattina.

Grammercè per la cortesia vostra:

Mi affaticarò di ricontracambiar in parte, quelli vfficij d'humanitade, che mi mostrate ogni di.

Lasciam vi prego tale ceremonie à i cortigiani, che non ci cõuengono.

Io vi prego se posso qual cosa per voi, che ad ogni modo vogliate adoperarmi.

to the boate, for I will depart: come all, men and women.

To by done.

You are welcome Sir: where haue you been so long? that we haue not sene you.

I haue traueled the world.

How goeth the matter? the world?

How doth your wife and all the housholde? withall your friends?

My wife hath been sicke, and surelye I thought that she should die.

Ah what say you to mee? certainely I am sorie for it: be patient.

I desire that you doe mee a pleasure, and come to dinner with me this morning.

I thanke you for your curtesie:

I will endeuour my selfe to recompence in part the office of humanitie, which you shew me dayly.

Let vs leaue I pray such ceremonies vnto Courtiers, for they become vs not.

I pray you if I can any thing for you, that you will employ me.

Io lo farò bene, e più che volentieri.

Per maritarsi.

O bella giouana, volete voi tormi per vostro legittimo sposo e marito, & vi amarò e seruirò fidelissimamente? dite desi: non indugitate tanto.

Voglio prima dimandar à mio padre e madre: non sapete voi che? chi in fretta si marita: tarde se ne pente, secondo il proverbio.

Signora, mentre il ferro è caldo s'adropra: quand l'occasione e il tempo si offerisceno, prendiamoli: per che quando si voltano, sono calui.

A poco mi persuadete ad acconsentirui: in modo che se io sappessi che voi mi amaste e amareste et tenereste caramente voi dite, mi persuadereste à fatto, se li parenti le volessero.

Non dubitate, che essi saranno contenti.

Per accordarsi à patroni, & Mecante.

Io

That will I doe, moſt willingly.

To be maryed.

Ho faire mayden, will you take mee for your lawfull ſpouſe and huſband, and I will loue and ſerue you faythfully? ſaye yea: deferre not ſo long.

I will firſt aſke my Father and Mother: do you not know that? who doth marie in haſt, do repent with leaſure, according to the prouerbe.

Ladie, whileſt the iron is hote, it muſt bee wrought: when occaſion and time are offered, let vs take it: for when they paſſe, they be balde.

Almoſt you perſwade mee to conſent: ſo that I knew that you ſhould or woulde loue me, and hold dere as you ſaye, you woulde perſwade mee, in deede, if my parents were pleaſed.

Doubt not, for they will be content.

To binde himſelfe with a maſter and Marchant.

Io poteſſi ritrouar vn padrone per ſeruirli, io lo ſeruirei fideliſſimamente.

Venite con me, che lo ritrouarete.

Se V. S. ha biſogno d'uno ſeruidore, eo li è qui queſto giouane che lo ſeruirà.

Da qual luogo ſei tu? garzona.

Io ſono da V: al commando voſtro.

Conoſci tù niuno qui in Londra che fuſſe tua ſicurtà? cia ti piglierò.

Signor ſi; io conoſco vno il qual s'addimanda L. D. Maeſtro dell' artegliaria dei ſua maeſtà: lo cognoſcete?

Io lo conoſco molto bene: mà ſai tu legere, ſcriuere, guardar conto e libro di caſſa?

A confeſſar il vero, io non ſono molto ben pratico in queſte coſe, non di meno io mi ingegnarò di cio fare, con lo ciuto di dio.

Non importa troppo per adeſſo: tu imparerai co'l tempo, ſij diligente, fedele, e ſopra tutto veridice: per che e libugiardi ſono figliuoli del diauolo: reſta qui, e ti porta bene.

Io penero di coſi fare, padrone.

If I might find a maiſter to ſerue, I would ſerue him faithfully.

Come with me, you ſhall find one.

If your Wor. needeth of a ſeruaunt, here this young man ſhall ſerue you.

What countrey man art thou? boy.

I am of O: ar your commaundement.

Knoweſt thou here in London any which ſhould be thy ſuertie? & I wil take thee.

Yea forſooth, I knowe one which is called L. D. Maiſter of th'artilerie of her Maieſtie: doe you know him?

I knowe him verie well: but canſt thou reade and write, keepe accompt, and a Marchants booke?

To confeſſe the truth, I am not verie ſkilfull in theſe thinges, yet I will endeuor to doe it, with the help of God.

No great matter for this time: thou ſhalt learne in time: be diligent faithful, and aboue all ſpeake true: for lyars are the Diuels children: tarie here, and behaue thy ſelfe well.

I will endeuor ſo to doe, maiſter.

Del Nodaro.

Puto, vien quà: mi sauresti insegnare, doue io trouarò vn Nodaro, per scriuermi quel che io voglio che scriua?

Ne trouarete assai circa il Cambio Reale: non dubitate.

La Borsa è troppo discosta quindi: andiamo altronde: e io ti darò la mancia, per le tue fatiche.

Io son apparechiato, da farui seruitio.

Va donque innanzi, mostrami la strada.

Eccoui la casa e botega d'el signor X: huomo molto ben expert o nella arte sua: vediamo se è in casa: dicono che è andato fuori: mà sara quì adesso.

Signore, che addomantate? vi piacce comperar alcuni drappi di seta? vene mostrarò di buono: bel colore: e buon mercato.

Non ho tempo adesso, mà vn'altra volta.

Che cercate Signor? vn capello, vna beretta, o veramente vna cintola, e gartiere?

Per adesso non ho di bisogno:

Of the Notarie or Scriuener.

Boy, come hither: canſt thou ſhew mee where I may find a Notarie, to write me that which I will haue him to write?

You ſhall finde enough about the Royall Exchange: doubt not.

The Burſe is too far of: let vs go ſee ſome where elſe: and I will giue thee a reward for thy paine.

I am readie to doe you ſeruice.

Goe then before, ſhew me the way.

See heere the houſe and ſhop of M. X: a verie ſkilfull man in his trade: let vs ſee if he be at home: they ſay that he is gon forth: but he will be here anon.

Sir, what lacke you? will it pleaſe you to buy ſome ſilke cloth? I will ſhewe you verie good: faire color: & good cheape.

I haue no leaſure now but an other time.

What ſeeke you Sir? a hat, a cap, or elſe a girdle, and garters?

I haue no neede now:

mà io vego la botega d'vn nodaro.

Mostratemi di gratia, della vostra scrittura: doue hai tù imparato scriuere?

Quai { *sgorbij* / *spegazzoni* / *soombicheri sono questi?*

pare che siano ruspamanti di galline: andiamo altronde: altroue:

e vn { *Ciabattino.* / *Ciabattaro.* / *Rapezzatore.*

Io vi condurrò appo vn, che è espertto e auisato nella sua arte di scriuenia: e tale che non a pare in M. a fin che io non dica in Ingliterra: e di cui il consiglio s'aguaglia à quello di alcuni consiglieri nella lege: molto dotto: benauezzo nella lingua Latina, Greca, Francesa, e Italiana: mà sopra tutto, huomo da bene, e buona creanza.

Costui fà per me: doue habita?

oue è la sua { *Casa?* / *Stanza?* / *Dimora?* / *Sefidenza?*

Da

but behold a Scriueners ſhop.

Shew me I pray, of your writing: where haſt thou learned to write?

{What manner of blots be theſe?

they ſeeme to be hennes ſcraping: let vs go ſome where elſe:

He is a {Cobler. / Botcher.

I will bring you to one, which is ſkilfull and well ſeene in his trade of notary-ſhip? and ſuch, that there is no lyke in M. that I ſay not in England: and whoſe counſell is compared to ſome counſellors in law: verie well learned: well acquainted with the Latine, Greeke, French, and Italian tongue: but aboue all an honeſt man, and good bringing vp.

This is for my tooth: where dwelleth he.

Where is his {Houſe? / Dwelling? / Abode?

Right

Da rimpetto la croce di M. ha là casa à pigione con la famiglia.

Sai tù il suo nome? come si chiama? dimmi il suo nome: acchioche nomi scorgi mai vn tal subietto, degno d'ogni lode.

S'addimanda maestro Q. Z. della compagnia de i Y.

Andiamo { da lui. / la volta sua. / quella banda.

Eccouelo che spasseggia nella botega: io vi lascio quì, adesso me ne ritorno.

Eccolà per comperarti { Ciregie, / Susini, / Pomi, / Peri, / Vue, / Fichi,

e altri frutti, tai che vorrai per che io sà quel che ti conuiene, e a tuoi pari: oh, come e allegro, gioioso, lieto, giocondo:

Riguardate come fà { Bagatele: / Gambolli: / Scherzi: pare

Right ouer against M. there hee hath taken an house for his familie.

Knowest thou then his name? what is his name? tell me his name: that I maye neuer forget such a one, worthye of praise.

He is called maister Q. Z. of the compannie of the Y.

Let vs go { to him.

Behold him walking in the shop, here I leaue you, now I goe my way.

Hold to buy thee some { Cheries, Plummes, Apples, Peares, Grapes, Figges.

and other fruites, such as thou wilt, for I know they be fit for thee, & thine like: how merie he is, glad, merie, iocond.

See how he maketh { Liuely trickes, Gambols, Playes: it

pare che habbia trouato vn gran tesoro?
Dio vi salui Signor X.
Intrate, signore, che voi siate il ben vennto:
piaceui sedere, e riposarui vn poco?
Piace v'egli scriuermi vna suplica al signor
Tesoriere, e grã Admiraglio d'Ingliterra, e ricontracambierò la vostra fatica.

Volentieri, Sig: ditemi { La sostanza: / Il sommario: / Il contento: / Il subietto: }

e riposateui sopra la fede mia intorno à ciò
e di ciò non habbitate dubio alcuno.
Di questo non dubitate punto.
Non habbiata paura de questo.
Non state in forse di questa cosa.
Non star con l'animo in onde per questo.
Farò in modo che strete, restarete contento.
Quando harrere finito il scritto, scriuetemi
anco vna lettera, per mandar à la moglie,
in casa, à questo effetto, che venga ad incontrarmi a dieci miglia quinci, con
i figliouoli, { et le figlie: / figlioule: }
figlioli,

e pi-

it seemeth he hath found a treasure.

God saue you Maister X.

Come in sir: you are welcome: doth it please you to sit, and rest.

Doth it please you write me a supplication to my L. Treasorer, and L. Admirall of Engl. and I will recompēce your paines.

Willingly sir: tell me the { Substance: / Summe: / Contents: / Subiect: }

and rest vpon my faith about this matter and haue no doubt at all of this.

Of this doubt not.

Haue no feare of this.

Be not in doubt of this.

Let not your mind be wauering for this.

I will do in sort that you will be content.

When you haue done the writing, write mee also a letter, to sende to my wife, home, to this effect, that shee come to meete me ten mile hence, with our { sonnes / and daughters }

and

e piglie seco quella donzella, ch'ella sà: non indugiate troppa, per che le mie faccende non lo permettano.

Fate i vostri negotij a buon agio, che non vi sarà tardimento per me.

Dispacciate donque { Sarò qui adesso. / Tornerò presto. / Darò adesso. / Adesso di molto. / Adesso sono da voi.

G: finisci presto, che egli verrà adesso(chio.

Io isped irò, finirò porrò fine in vn batter d'oc-

Così conuiene ad vn buon seruidore e fedele

Orsu: hauete finito? { La tassa? / compiuto

Gran tempo / Boun pezz { Fà Signore: legete: vedete se e bene.

Adesso piegate la lettera, e segnatela col vostro sigillo: questa cera non è buona, datene altra: ben, che ho io da pagarui per la fatica hauete durato? presa? sostenuta?

A discretion vostra: voi sete sauio assai.

Pigliate questo: haurei più tosto darui vn giulio, che a questi calzotini vn bagatino.

Dal'

and take with her the yong maide that she know: stay not long, for my busines do not beare it.

Doe your busines in a good lucke, for you shall not stay for me.

Dispatch then: { For I come straight.

G: make an end quickly, for he will come straight.

I will finish, at the twinkling of an eye.

So it becometh a good & faithfull seruant.

Now: haue you done { your taske?

A good while a go { Sir: read: see it be well.

Now fold the letter, and seale it with your seale: this waxe is not good, giue some other: well, what haue I to pay for the paine you haue taken?

At your discretion: you are wise enough

This take: I had rather to giue you a shilling, then to these coblers a mite.

Dal'orefice.

Io vorrei che mi fnceſte vna collana d'oro, vn anello, e maniglie.

De quanti ſcudi debbo far la collana? e'l tutto ſenza inganno.

Fatela che peſi venti cinque ſcudi d'oro.

Peſatemi vn poco queſt' oro & argento.

E' peſa vna lira, e tre vntie.

Tenete dritto le bilantie.

Cambiatemi queſto ſcudo, e Io vi darò pel cambio.

Se vi'l hauete à piacere io vi laſciero il tutto, fino al ritorno.

Io non n'ho biſogno, gran merce.

Per Muratori.

O Signore, hauete niente per far murare?

Si ſi, quanti compagni ſiete?

Stamo ſette compagni.

Voi ſete troppo: duo ſolamente baſtano.

Quanto mi torrete del paſſo?

Quella vorra V. S.

Orſu,

Of the Goldſmith.

I would you ſhould make me a chaine of golde, a ring, and bracelets.
With how many crownes ought I make the coller? and all without gyle.
Make it of 25. crownes weight.
Weigh a little this golde and ſiluer.
It weigheth a pound and three ounces.
Change me this crowne, and I will giue you for th'exchaunge.
If it pleaſeth you I will leaue all to you, till my comming againe.
I haue no neede of it, I thanke you.

For Bricklayers.

O ſir, haue you any thinge to wall.
Yea, yea, how many workmen are you.
We be ſeauen fellowes.
Ye are too many: two onely doe ſuffice.
What take ye by the foote?
What will your w?

Familiar talkes.

Orsù, venite damattina à buon'ora à cominciare à lauorare: non manchiate.

Non mancaremo Signore, verremo:

Fate che noi troviamo ogni cosa appaccechiata: cio è calcina, sabia, mattoni, et tai cose conveniente à muraglie.

Non lasciate à dietro i vostri istromenti: come la cazzuola, il martello, la regola o riga: la linea: lo archipendolo o piombino.

Dal Spadoro.

Andiamo comprare vn verduco, vn pugnale, & vna corazza benforbita.

Andate inanzi, e io vi seguitarò.

Quanto dimandate à l'vltimo di tutto?

Comprate questa spada, e hauerete buona derrata: ecco vn bel fodro.

Mostrate mi quella lancia.

Per cantare & ballare.

O compagni, voglio che cantiamo vna canzone, e io pigliarò il luto.

Cantia-

Go to, come to morrowe early to begyn to worke: faile not.
We will not faile ſir: we will come:
See that we find all things prepared: that is morter, ſand, bricks, and ſuch things conuenient to a wall.
Leaue none of your tooles behind: as the trowel, your hammer, the rule, the line, the lead.

Of the Cutler.

Let vs go buye a rapier, a dagger, and a corſelet well ſcoured.
Go before, and I will follow you.
What aſke you at the laſt word for all?
Buy this ſword, and you ſhall haue a good penyworth, ſee a faire ſcabberd.
Shew mee that launce.

To ſing and daunce.

O fellowes, I wiſh that wee ſhoulde ſing a ſong, and I will take the lute.

Cantiamo e balliamo quando volete.
Signora, vi piace di ballar vn ballo con meco? io ve ne prego.
Io no so danzare alla Italiana.
Noi ballaremo alla tedesca.
Orsu, sonatemi vn ballo con la viola.
Io vorrei più tosto con la spinetta.
Come vi piacce, cuor mio dolce:
Io sono per vbedirui, e i vostri.

Dal libraro.

Mostratemi vno libro Italiano e Inglese: e di buona stampa.
Non ne ho de legati, per adesso.
Legateme questo con la seta, e serragli.
Adesso, adesso, vi seruirò, Signore.
Recatemi carta imperiale da scriuere.
Non vi manca inchiostro è bombagio?
Nò, mà della carta da straccio: e della succherina: ne hauete vn pezzetto?

Del Selaro.

Let vs ſing and daunce when you will.
Myſtres, will it pleaſe you to daunce a galliard with me? I pray you therefore.
I can not daunce after the Italian faſhion.
We ſhall daunce after the high Dutch.
Go to, play a galliard vpon the viole.
I would rather vpon the virginals.
As it pleaſeth you, ſweete heart.
I am to obey you, and yours.

Of the Booke binder.

Shew me an Italian, and Engliſh booke: and of the beſt print.
I haue none bound at this preſent.
Bind me this with ſilke, and claſpes.
Anon, I will ſerue you ſir.
Reach me royall paper to write.
Neede you any ynke and bombaſe?
No, but waſt paper, & of that which wee call drinking paper.

Of the Sadler.

Selaro, moſtratemi vna ſella con tutto'l ſuo fornimento: cioè, la briglia: il brenello, la ſottocoda, il pettorale, le cingie, vna cauezza.

Signor, ſe hauete vn cauallo da nolo, vedete vn bel baſto, vna bona baſtina, da porre gli adoſſo.

Che mal'hora è queſto che mi moſtri?

Piace a V. S. di queſta maniera?

E quanto ne dimandate?

Sei ſcudi d'oro à moneta d'Ingleterra.

Non vi darò più di quatro ſcudi.

Orſu, mettete fuori o, cauate dinari.

Dal Calzolaro.

Io vorrei che mi faceſte vn paro di ſtiuali, vn colletto, e vn paro di ſcarpe: pianelle, pantofoli e borzachini.

Li faremo Signore, e di buon cuoio.

Vedete, mirate, queſta bella calzatura.

Calzami queſti ſcarpetti:

Fami vn par di ſcarpe, con doppia ſuola.

Eccoui tre o quatro pari, ben ſuolati.

Non

Sadler, ſhew me a ſaddle with all the furniture: that is, the bridle: a curbe, the crouper, the petrell, the girthes, an halter.

Sir if you haue a hyred horſe, ſee a faire pack-ſadle, to ſet on his back.

What vengeaunce doeſt thou ſhew me?

Doth your worſhip like of this ſort?

What aſke you for it?

Sixe crownes of golde money of England.

I will giue you no more but 4 crownes.

Go to, lay out money.

Of the Shoemaker.

I would you ſhoulde make mee a paire of bootes, a ierkin, and a paire of ſhoes, pantoples, mules and buſkins.

We will make thē fir, & of good leather.

See this faire ſhooing.

Put on thoſe pompes.

Make me a paire of ſhoes with doble ſole

Heere bee 3 or 4 paire well ſoled.

Non mi piacciono, per che ſono di vacca.

Come vi piacee, no ne ho altri, Signore.

Dal Sarto.

Maeſtro, io vorrei che mi miſuraſte vn tabarro, vn ſaio, vn giuppone,, vn par decalze, e vna capa.

Le miſuraremo bene.

Lorenzo, recami le forbice, forſice, forſicette che io tagli queſti veſtimenta: mà chiamalo à dietro, ch'io piglia miſura: doue è il ditale? l'anello da cucire? la creta roſſa, vn ago, del filo, il paſſetto ò miſura da miſurare, per che quel drappiere ci ha diceputo: inganato.

O compagni, cuſciamo preſto queſto, acciò che andiamo da cenare, à dormire: che fà quel poltrone là? roncheggia: deſtalo, ſueglalo, alla mal hora.

Maeſtro, hauete iſpedito.

Signor ſi, ch'io ho iſpedito.

Quanto vi ſon io debitor.?

Vn

They pleaſe me not, for they be of neates leather.

I haue none other, ſir.

Of the Taylor.

Maiſter, I wiſh you would take the meaſure of a cloke, coate, a little ierkin, a paire of hoſen, and a Spaniſh cape.

We will take the meaſure very well.

Laurence, reach me the ciſers, the ſheers, that I maye cut this apparell: but call him back, to take meaſure: where is the thimble to ſowe? the red chalke, a needell, thread, the meaſure to take meaſure, for that Draper hath deceaued vs.

O fellowes, let vs ſowe this quickly, that wee may go to ſupper, to ſleepe: what doth that ſlugger there? he ſnorteth: awake him? with a morion.

Maiſter, haue you done?

Yea forſooth ſir, I haue diſpatched.

What do I owe you?

Halfe

Vn mezzo ſcudo, e la mancià de i compagni.

Per accordar vn figliuolo.

O Mercante, Io vorrei accordar vn mio figliuolo con voi per vn' anno, e ad vna parole, quanto mi torrete per le ſpeſe?

Vn cinque ſcudi, e non voglio eſſere obligato di veſtirlo, mà le ſpeſe ſole.

Lo veſtirò bene io.

Non volete che vadi à ſcola?

Si, ſi, e vi prego fate venire quì da noi, il maeſtro di ſchola.

Il faremo venir adeſſo.

Il maeſtro è quì: parlate con lui.

Maeſtro di ſcola.

Meſſer maeſtro, vi piace pigliar' vn mio figliuolo alla voſtra Scola, e che l'inſegnaſte legere et ſcriuere Ingleſe, e altre bone qualitade?

Se voſtra S. me lo mandarà, io ſarò ſollecito in farlo imparrare à mio potere: e per l'hon-

ner

Halfe a crowne, & the fellowes drinking.

To binde ones ſonne.

Marchant, I would faine put mine owne ſon with you for a yeare, but at a word, what will you haue for the charges?

25 crownes, and I will not bee bound to cloth him, but onely meate and drink.

I will cloth him, well enough.

Will you not haue him go to ſchole?

Yea yea, and I pray you cauſe the ſchoolmaiſter to come hither to vs.

We will cauſe him to come anon.

The maiſter is here: talke with him.

The Schoolemaiſter.

Maiſter ſchoolemaiſter, will it pleaſe you to take my ſon at your ſchole, and that you will teach him to reade and write Engliſh, and other good qualities?

If you will ſend him to me, I will be diligent to make him learne at my poſſibilitie,

nor mio.

Quanto mi torrete in vn' anno ad insegnarlo? ẽn'habbiamo qu'vna parola.

Quaranta soldi sterlini, l'anno.

Pigliate questi doi ducati d oro, pregandoui non manchiate sollecitarlo in farlo imparare, e vi contentero bene.

Signor io non mancarò, siatene sicuro.

Se fà il forfante, se è bugiardo, se non fà il debito suo, dategli vn cauallo: pigliate la sferza, e sferzatelo, à buona guisa.

Se penerà da far bene · se imbracciarà la buona creanza: se sarà virtuoso: se schifarà li maluagij, scelerati, cattiui, ribaldi, biastematori:

se { è di buona natura:
ha vn cuore nobile e generoso:
ha rispetto del suo honore:
ha riguardo al sangue suo:

a i parenti, e tutta la casata, non faranno mestiero batiture: buffe non saranno bisignose: bacchette saranno souerchie.

Voi dite bene, e da sauio: questa è risposta acuta e sauia, come tutte l'altre vostre cose:

litie, and for my credit.

What will you take for a yeare to teach him? and let vs haue but a word.

Fortie ſhillings, a yeare.

Hold theſe two ducats of golde, praying you not to bee ſlacke to make him learne, and I will pleaſe you well.

Sir I will not faile.

If he playeth the knaue, if he be a lyar, if he doth not his duetie, herſe him hanſomely, take a whip, and whip him, in a good ſort.

If hee endeuoreth to do well, if hee embraceth good bringing vp, if hee bee vertuous: if he ſhuneth the wicked, the naughtie, he bad, blaſphemers:

if he { bee of a good nature: hath a noble heart: regardeth his credit: hath a regard to his bloud:

to his parents, and his houſe, ſtripes ſhall be needeleſſe: ſtrokes ſhall be of no neede: wands ſhall be ſuperfluous.

You ſay well, and of a wiſe: this is a ſharp and wiſe aunſweare, as all your other doings:

cose: O ch'è cosa bella d'essere sauio: iddio ci facia la gratia, d'esser tale: vi bascio le mani.

Dal S. Capitano.

Segnor Capitano, io sono venuto da vostra Signoria per seruila fidelissimamente, però vostra S. mi darà la paga, qual richiede à vn soldato vecchio.

Siete à cauallo, ó à piede?

Signor io son ben à cauallo, et ben armato.

Vi daro dodici scudi d'oro il mese.

Fate dar altamburro presto, et che si metti in ordinanza.

Ragionar con donne.

Dio vi salui madonna.

Siate il ben venuto Signore: vi piacegli sedere quì?

Giouanni, reca quà vna sedia: sedete signore, e riposateui.

Signora, io vi ringratio di tante cortesie che

doings: oh what faire thing is wiſedom: God graunt vs to bee ſuch: farewell, I kiſſe your handes.

Of a Captaine.

Maiſter Captaine, *I* am come to your worſhip to ſerue you faithfully, therefore your W. ſhal giue wages, which are due vnto an old ſouldior.

Are you a horſeman, or footeman.

Sir, I am a horſeman, well armed.

I will giue you 12 crownes of golde by the moneth.

Cauſe the drum to play ſpeedely, and let him be inrolled.

To talke with women.

God ſaue you miſtreſſe.

You are welcome ſir: doth it pleaſe you to ſit?

Iohn, reach hither a ſtoole: ſit ſir, and reſt your ſelfe.

Miſtreſſe, I thank you for the gret curteſie you

che mi mostrate: si vi piace, ragionaremo insieme tre ò quatro parole d'amore.

Ragionate Signore, per che io vi ascolterò se i vostri ragionamenti son' honesti & casti.

Cosi s'intende Signora, mà io verrei che primo beuessimo vna volta.

Beuiamo: giochiamo à i scachi.

Ma donne vi faccio vn brindesi.

Buon pro vi faccia, Signore.

Pigliate, & fatemi ragione.

Io farò ben ragion, mà non s'appartiene à donne da bere troppo.

Basta, noi siamo tedeschi, e no Italiani: ben bere, fà ben dormire,

Se beuete cosi, io mi raccomando.

Pel il dazio.

O signor dazziaro, io vorrei pagar il dazio de miei caualli, e altro bestiame che sono passati: pigliate danari.

Io non voglio vn dinaro da voi, sin' à ragion conosciuta: che ne dite voi?

Per

you ſhew mee: if it pleaſeth you, wee ſhall talk together three or foure words of loue.

Reaſon ſir, for I will heare you yf your talkes be honeſt and chaſt.

So I meane miſtres, but I would that we ſhould drinke once firſt.

Let vs drinke: let vs play at cheſt.

Miſtres I drinke vnto you.

Much good may it do you, ſir.

Holde, and doe me reaſon.

I will doe you reaſon, but it is not the part of women to drinke too much.

Let it ſuffice, wee be Dutchmen and not Italians: to drink wel cauſe vs to ſleepe well.

If you will drinke ſo, fare you well.

For the Cuſtome.

Ho M. Cuſtomer, I would faine paye the tole for my horſes, and other cattell which are paſt: take money.

I will no money of you vntill the cauſe be knowne: what ſay you to it?

Per che signore? non ho affesso, chio sappia.
Io voglio che li caualli e some siano perse, per che hanno defraudato il dazio.
Per certo signore io haueuo commesso al famiglio, che lo pagasse, senza fallo.
Andiamo auanti allgiudice.
Io non voglio litigare con voi.
Questa non basta: io voglio insegnarui, adinganniare il Principe de'l suo: Pietro, faquà venire vn sbirri: zaffo.
Eccouene tre o quatro: mà non è necessario chiamarli: per che il buono huomo s'accordarà con voi.
Con tutto il mio cuore, Sig: per che io nõ voglio faro iniuria à qual si voglia vi prego Sig. che io nõ vẽga nelle mani di alcuno ministro: io anderò dinãzi il giudice da mia posta.
Sta bene: pigliate vn procuratore, ed io vn altro, e che si decida la lite: santa podesta, siamo comparsi auanti V.S. accio che ponga fine ad vna contrasta resa tra noi.
Io vi prego che siate d'accordo.
Non e possibile Sig: per che mi sento molto inguriato senza causa.

Fate

Why sir? I haue not offēded that I know:
I will haue the horses and packs to bee
lost for they haue defrauded the tole.
Truely sir I did charge my seruant, that he
should pay it, without fault.
Let vs go before the Iudge.
I will not go to the law with you.
This is not sufficient: I will teach you, to
deceaue a Prince of his right: Peter
call here a Sergeant.
Behold, there be three or foure: but it is
needeleſſe to call them, for the good
man will agree with you.
With all my heart, sir: for I will not do a-
ny mā iniury wittingly, I pray you sir, cast
me not into the hāds of any officers: I wil
goe before the Iudg of my own accord.
It is well: take an attornie, and I another,
and let the matter bee decyded: holye
power, wee do appeare before your W.
that you may make an end in a contro-
uersie risen betwixt vs.
I pray you agree.
It is not possible sir, for I find mee iniured
without cause.

Fate ch'io intenda la cagione, e harrete ſen-
tentia.

Alcuni modi di parla- re ſcielti da i migliori autori della lingua *volgare.*

PORta quà il libro de l'intrata òricenere.
Giacomo, ſcriua queſta partita nel libro de l'uſcita, di dare, o di pagare.
Queſte partite non ſi tronano ne' libri dell'n-
trata, ne dell'uſcita.
In conto dell'entrata e dell'uſcita: o vero de'l
ricenere e del dare fra di noi, s'accorda.
Ho fatto di receuere: or elſe, *l'ho notato nel*
libro dell'entrata.
Ho confeſſato di receuere, quantunque non
interuenghi il denaro.
Ho notato al libro, i danari che ho riceuuto
da

Cauſe mee t'vnderſtand the matter, and you ſhall haue iudgement.

Heere followeth certayne phraſes or manner of ſpeaches taken out of the beſt Italian *Authors.*

BRing hither the booke of entrance and receites.

Iames write this parcell, in the booke of payments or expences.

Thoſe parcels are not found in the books of entrance and receites.

The reckoning of our bookes of entrance and receites, betwixt vs, do agree.

I haue written it downe in my booke of receite.

I haue ſet it receaued, though I tooke no money.

da T. V. ordise: *ho fatto di ricenere:* otherwise: *ho fatto il riceuuto ad Antonio: finallie: i denari, che ho hauuto di maestro Smith, gli ho posti, notati, scritti all'entrata.*

Io confesso d'hauere la vita per causa vostra.

La mia saluto dipende da te.

Voi douete dare la colpa, o la cagione à la rocagione, negligenza vostra.

D'ogni cosa io dono la colpa à Roberto.

Ho bisogno di seruirmi di questo libro, per alcune materie che mi occorrono.

Vi consigliarei che vi lo riconsigliasti, con qualque bel modo, per che vi può aiutare.

Continuate, come voi fate, ad operer virtuosamente.

Se questo vi è difficile, fate quel che vi è facile.

Mi ritengo di accusarlo, per che non habbiamo giudici giusti.

Per che vi è simile in costumi, facilmente pronarete esser vostro figlioulo.

E semper mai discordeuole, e dissentiente, dall'openioni di tutti gli altri

I haue ſet downe in writing in my booke the money receaued of M. Smith.

I confeſſe to haue my life from you.
All my eſtate dependeth from thee.
You may or ought laye the fault to your negligence.
I lay the fault of all vpon Robert.
I muſt neede vſe, or I haue neede of this booke, for certaine matters chaunc-ing.
I woulde counſaile you with ſome fayre meane to make him your friend, for hee may helpe you.
Go forward, as you do, to do well.
If this be too hard for you, do that which is eaſie.
I refraine to ſue or accuſe him, becauſe wee haue no iuſt Iudges.
Becauſe hee is lyke you in behauiour, it may bee eaſily prooued to be your Son.
Hee euer diſagreeth of other mens opini-on.

Fà ogni cosa alla roueſcia.

Mi riſponde ad ogni altra coſa, fuori à quella che gli richieggo: o domando.

La congregatione, o ragunanza non ſi fà in altro giorno, fuori che in quello, nel quale è lecito.

La luce del ſole è molto differente, da quella delle lucerne.

Io ſono di peggiore conditione, da quella de gli calzolari.

Altro è l'ingegno ſuo, e il tuo.

Dubito che lo riceua in altra maniera, guiſa di quello, che l'ho fatto, detto.

Non è quello che voi ſtimate, penſate, giudicate.

Io non ſono quello, che ero.

La coſa ſi deue fare in altra maniera, che non ſi fà.

Io vi veggo coſi turbato, come Io ſono.

Voi fate non altramente, che doureſte: che di homo da bene.

Contraſtano chi da loro debba gouernare la republica, non altramente, che ſe contraſtaſſero i barcaruoli, chi di loro debba reg-

Hee doth all thinges cleane contrarie.
Hee aunſwereth me otherwiſe, then that which I do aſke him.
The aſſemblye doe neuer aſſemble at any other daye, ſauing in that which is lawfull.
The light of the Sun do differ much, from the light of a lampe.
My calling or eſtate is worſe, then of any cobler.
Hee hath an other manner of wit, then thou.
I feare leaſt hee take it otherwiſe, then I haue done it, ſpoken it.
It is not as you thinke.
I am an other manner of man then I was.
The matter ought to bee handled otherwiſe then it is.
I ſee you as much troubled as I am.
You doe as you ought: you doe like an honeſt man.
They ſtriue who of them ſhall rule the common wealth, no otherwiſe then

two

reggere la barca, nauicella, gondola.

L'ufficio dal precettore non deue esser differente da quello de'l padre.

Nissuno m'è più nimico, di costui.

Parmi che indugia più longo tempo che io non vorrei.

Questo non è manco vero, che l'oracolo di Apollo.

Non ho detto altramente di quello, che mi parena, or else: ho detto secondo la mia openione: o come mi parea.

Io l'amo, non altramente che se fosse mio fratello.

Amami, come io t'amo, e non altramente.

Vi desidero che voi scriueste al vostro amice, che mi raccoglia, non altrimenti che se voi foste presente.

Voi dite, parlate altramente di quello che hauete per parere: di quello che pensate.

Non ho mai pensato che tu sy altramente di quello che tu sei: cioè, vn poltrone, forfante, cattiuo, buggiardo, ribaldo, ingannatore, maluagio, scauezzacolo, ragazzo, intribamondo, pazzarello, meschino,

two water-men to gouerne a boate.
The duty or office of a teacher, ought not to differ of that of a Father.
There is neuer one that frendeth me more then he.
Me thinketh that he ſtayeth longer then I would.
This is no leſſe true, then the Goſpell.
I haue ſpoken no otherwiſe, then it ſeemed me: I haue ſayd according to my opinion.
I loue him, no otherwiſe then my brother.
Loue mee, as I loue thee, and no otherwiſe.
I deſire you to write to your friend, that hee will entertaine mee, no otherwiſe then if ye were preſent.
You ſpeake otherwiſe then you thinke.
I neuer thought that thou were otherwiſe, or an other manner of man then thou art: that is, a patch, a knaue, a naughtie one, a lyar, a ruffian, a deceauer, a wild one, a rope-cracker, a ſcolion, troubleſome, a little foole, a wretch,

chino, scelerato.

E altramente di quello che voi dite, pensate.

Sentendo alla dolora, son constretto ancor'io aprouarne affanno, se non altretanto, al meno poco manco.

Subito che fù creato, o coronatore, me n'andai via de'l regno.

Chi è misero al par di me?

Tu mi sei caro, non meno che al padre.

Non è manco brutto questo, che quello.

Non ha portato giamai si buona noua al maestro suo, com'io à la madre.

Desidero vgualmente ogni cosa, pur che non si turna almio troppo danno.

Si giudica de ciasqedun', secondo gli fatti e detti suoi.

La dottrina non vien lodota secondo i meriti, che ha fatti alla vita degli huomini.

Non altramente riputo ciò, che si m'hauesse fedito.

Hanno fatto occisione di donne e fanciulli, quanto d'huomini, buoi, e peccore.

E costomato come il suo padre, e Auolo.

Fà

wretch, wicked. (chinke.

The matter goeth otherwiſe then you

Shee feeling ſuch a griefe, I muſt needes feele ſmart for, if not altogether ſo much, at leaſt, it wanteth but little.

As ſoone as hee was created or crowned King, I departed out of the Realme.

Who is ſo miſerable as I?

Thou art as dere vnto me, as to thy Father.

This act is no leſſe foule, then th'other.

Hee neuer brought ſo good newes to his maiſter, as I to his Mother.

I deſire all thinges all in like, ſo that they be not to my great hurt.

Men iudge of each one, according to his doing and ſayings.

Learning is not prayſed, according to the deſeruing done for the maintenance of mankinde.

I take this, as if hee had ſtroken me.

They haue made ſlaughter of women and children, as of men, oxen, and ſheepe.

Hee is aſwell mannered, as his father, and Granfather.

Do

Fà questo à quel medesmio modo di pria, ò prima.
Questo modo di parlare, non si trouua tra huomini ben allenati, creati, ammestrati.
Mi gattrattato, come se fosse stato mio fratella.
Non bisogno andare per uie storte.
Voi lo sapete al par di me.
Tanto i valorosi, quanto i timidi, molti furono tagliati in pezzi, e buoni e cattini.
Sapportaumno tanto il verno, quanto la state.
In questu parol'a, si scuopre la sua malitia.
Vi sono interposti di mezo, due giorni.
Due, dico tre volte tanto ve ne darò.
Vale quatri volte tanto che lui.
Sei giorno auanti questa, ho receuuto le vostre lettera.
Quel tuo giouane, è anco il nostro, è l'amoreuolezza de'lmondo.
E' stato spinto da questo conseglio, anzi da questa pazzia.
I soldati guerreggiarono più di quatro hore.
Per quanto posso congetturare, egli ha sessanta

Doe this after that ſort as you did the firſt.
This kind of ſpeach is not found amongſt men well brought vp.
He hath made me as good cheare, as hee had been my brother.
It is needeleſſe to go away.
You know it, aſwell as I.
As well the valiant, as the fearefull, many were cut in peeces, both good and bad.
They wrought or ſuffered as well in the Winter time, as in Sommer.
By this word, this malice is ſhewed.
There was two daies differēce, or betwixt.
I will giue you twice, yea thrice as much.
He is worth foure times as much as hee.
Six dayes before I receaued this letter, I receaued yours.
This your young man, as hee is alſo mine, is the minion of the world.
Hee was moued by his counſaile, but rather of this madneſſe.
The Souldiers fought aboue foure howers.
As I can geſſe, hee is Sixtie yeares of age,

ſanta anni, e più.

Per quanto ci vien dimoſtrato dal fumo, e da i fuochi, gli inimici ci ſono adeſſo.

La larghezza e longhezza degli allogiamenti dimoſtra, che egli è vna grand'armata.

Furono amazzati in quel giorno, più di tre miglia nimici, e più di certo carri preſi.

Mi à dato più di quatro ſchiaffi.

Coſi ſcherzando, a durato queſta treſca e burla, tutta la notte.

Io ſo che a tal conuito, ſi è fatta di ſpeſa manco di cento lire.

M'ha promeſſo di farlo, già più di tre giorni ſono.

Ha riceuuta vna gran botta.

Hebbe due pugnalate, vna nel ſtomaco, e l'altra nel capo apreſſo l'oreochia.

Graue peccoſſa gli è ſtata queſta, conſiderato quel che ha perduto, e à che tempo.

Queſte nuoue vengono da buon luogo.

Gli Spagnuoli hanno hauuto vna gran rotta.

Voi hauete à male, ogni coſa ch'io dica o faccia.

age, and more.

As much as it ſeemeth by the ſmoke, and the fiers, the enemies are at our back.

The breadth and length of the lodgings ſheweth, that the armie is great.

There were killed at that day, more then three thouſand enemies, and an hundred carts or wagons taken.

He hath geuē me more then foure boxes on the eare.

In this laughter, this gybing and mocking hath continued all the night.

I knowe that at ſuch a banket, there was ſpent no leſſe then an hundred pounds.

He hath promiſed me to do it, aboue three dayes a goe.

He hath ſuſtained or had a great hurt or (damage.

He had two blows with a dagger, one on the breaſt, & th'other on the head hard by the eare.

It hath byn a ſore blow for him, conſidering that which he hath loſt, & at what time.

Theſe news do come from a good place.

Gli ha fatto vn ſcorno, e grãde iniuria.

Gli ha honoratamẽte accettati tutti, e li più pregiati ſplendidamente trattati.

Noi riceuuti con apparechio regale, allongammo lo ragionamẽto inſino ad vn gran pezzo di notte.

M'ha inuitato à cena, ho accettato l'inuito, e ſono ſtato accolto allegramente.

Siamo ſtati mal trattati à deſinare.

Non è il mio ſolito di far coſi.

Io vi farò vn buon partito.

Se ne riceuete danno, non m'accuſare.

Non ſi potrebbe creder il dolor, ch'io riceuuto della ſua morte: perdita: aſſenza.

Sia come ſi voglia, non ne darete la colpa, o cagione, ne à me, ne alla patria.

Tutto quello che vien detto in vergogna ſua, biſogna attribuirlo all inuidia, ſceleranza e maluagità de'l mondo.

Ti prego che non vuogli imputare, o che non dij la colpa alla mia negligenza, mà ad vna febre, che mi ha preſo.

Queſto fallo imputarete à voi medeſimo, e non à me.

Gran

The Spaniard hath had a gret ouerthrow.
You take in euill part, euery thinge that I ſay or doe.
He hath ſhamed him, & done gret iniury.
He hath welcomed thē al honorably, and the chiefeſt notablye entertained, or made good cheere.
We being receiued moſt roially, did lēgthen our talke till the moſt part of the night was paſt.
He bad me to ſupper, I haue accepted it, and he hath vſed me moſt cheerefully.
Wee haue had euill cheere at dinner.
I am not wont ſo to do: it is not my cuſtome.
I will make you a faire profer.
Yf you receaue any hurt blame me not.
One can not beleeue what griefe I haue receiued for his death: loſſe: abſence.
Be it as it will, you ſhall not lay the fault, neither vpon me, nor the countrey.
All that which is ſpokē to his ſhame muſt be aſcribed to the wickednes of the world
I pray thee impute not, or lay not the fault to my negligēcie, but to an ague which hath taken me.

Gran piacere m'hauete fatto, perche co'l vostro fauore ho hauuto quelle merce, à buon prezzo.

No'l dico, perche voi sete quì presente: mà la verità mi stregne.

Appogiateui altr'onde, non sopra le mie spalle.

A sorte arriuò come cenammo.

Ho riceuuto le due, tre lettere, d'el medesimo tenore, forma o materia.

S'io hauessi sempre commodità di mandarui lettere, ve ne manderei ben tre, l'hora.

Tante parolle non mi souengono.

Pẽso esser certo, che ti sẽtirai al cuore qualche fauilla di vergogna, veggendoti sopragionto da questa terza lettera, senza hauermi scritto vna cedola, versetto, o pure vna letterina.

Vatene quindi, che Dio ti dia il mal'anno, secondo i tuoi missatti.

Dio sia quello, che ti dia ogni bene.

Se non mi paghi in quello istesso, al meno il dì seguente.

Ha l'appoggio di tutti gli huomini da bene, non

Lay this fault vpon you, and not me.
You haue done me a gret pleſure, for thorow your fauour, I haue had thoſe wares & merchandiſe in a reaſonable price.
I do not ſay this becauſe you are here preſent, but the truth compelleth me. (ders.
Leane ſomwhere elſe, not vpō my ſhoul-
By chāce he arriued as we were at ſupper.
I haue receued both your letters with the like tenor.
If I had alwaies the cōmodity to ſend you letters, I would ſend three in an houre.
I can not remember ſo many words.
I am aſſured, that thou wilt feele in thine heart ſome ſparkle of ſhame; ſeeing thy ſelfe ouercome by this third letter, and hath not written vnto me e any ſcrowle verſe, yea not one onely letter.
Get thee hence, God miſchie fe thee, according to thy miſdeede.
God be hee, which bleſſe thee.
If thou payeſt mee not at the ſelfe ſame day, yet at the next.
Hee hath the fauour of all good men,

non gli può mal bastare.

Se non apprezzate il mondo, e le sue forze, temete almanco Iddio ricordeuole de'l bene e de'l male.

Quanto à quello che mi scriuete, non hauer potuto fornire al bisogno ch'io chiedeua da voi, sapiate che me ne sento, trouuo molto ingiuriato.

Ho dettato questa lettera, mentre sentaua in coccio, andando alla villa.

Questa foggia di parlare, dì dire, di fare, non è in vso quà in Londra.

Questo non sia detto per arroganza.

Bisogna metterui in mente ogni cosa, à parolla per parolla.

Tutti assentirono al suo parere, non eccettrãdo vno solo.

Fà ogni cosa al modo suo, volere, piacere.

Habbia l'occhio à la botega.

Andiamo cola, pe'l nostro spasso e piacere.

Come sarebbe à dire: per modo di parlare.

Non ho male che la mia parolla vi habbia fatto bene, mà mi dispiace che.

Il mio fallo dene esser supportato da voi: mà

che

hee can not do amiſſe.

If you paſſe not neyther for the worlde, nor for his power, at leaſt feare God mindfull of good and bad.

Cõcerning that you write to me, that you could not performe at that neede which I deſired of you, know that I finde my ſelfe much wronged thereby.

I haue indited this letter, whilſt I was ſitting in my coche, going to the farme.

This kind of ſpeech, of doing, is not vſed here in London.

Let not this be ſpoken for arrogancie.

One muſte remember you worde for word.

All did aſſent to his ſaying, excepting not one; nor none excepted.

He doth all things to his lyking.

Looke to the ſhoppe.

Let vs go thither for our ſport.

As if one would or ſhould ſay.

I am not angrie that my word hath done you good, but I am ſorie that.

My fault ought to bee borne of you: but

che dico io ſopportato? anzi aiutato.
Sempre mi ſi oppone, e contraſta contra di me.
Ti dono queſto cultello ben affilato, e aguzzo
Ingegni ſottili: groſſolani, ruttuzzati.
Voi andate riuolgendo le coſe paſſate.
Vi affaticate in darno: in vano.
Vi portate dà vero gentilhuomo.
Prego dio ve la mandi buona: que venga ben fatta.
Temete la febre? Dio ve ne guardi.
Prego Dio che ti rieſchi male: che ti faccia mal prò.
Gran ſciagura, e cattiua ſorte è ſtata la ſua.
È partito ſenza dir' à Dio: ſenza far motto.
Queſto non potea riuſcir meglio.
Mi riceſce à punto come deſidero.
Sù l far del giorno: hoggi aſſai per tempo: la mattina a buon' hora, ho riceuuto le tue.
E accuſato di coſe, che importano la vita.
Tien ſempre il capo incapuzzato: coperto.
Se ſ'affretteranno, ci arriueranno ſù la ſera.
Se vi affrettate, poterete arriuarlo facilmente.

ſay I borne? rather holpen.
Hee is euer againſt mee, and withſtandeth mee.
I giue you this knife, well whetted and ſharpe.
Fine wits: groſſe: blunted.
You doe ſtirre old thinges, matters.
You do ſpeake, worke in vaine.
You doe like a good gentleman.
I pray God to ſend you a good luck.
Do you feare an ague? god ſaue you frõ it.
I pray God it be to thine miſchiefe.
His lot hath been verie bad.
He is gone without bidding farwell.
This could not happen better.
It commeth to paſſe after my deſire.
This morning timely I haue receaued thy letters.
Hee is accuſed of matters, concerning a mans life.
He is euer couered: his head couered.
If they make ſpeede, they will arriue vpon the euening.
If you diſpatch, you may ouertake him eaſilie.

mente.

A tempo, adhora, su'l buon, à punto verrai incontro al padre.

La casa di pizzicagnolo, di salcicizio chiamata the dagger, è frequentata più che mai: quanto piu si può: al possibile: oltra modo.

Il sonno è di nocimento dopò desinare. Siglio.

Non è per fare alcuna cosa, senza il mio con-

Chi sarà che vi vogli biasmar in questo?

Vi dono in pegno questo, per più gran sicurtà.

Il moggio di formẽto vale tanto in Fiandra.

Io accetto il partito.

Ritiriammoci di questa folla, calca, moltitudine.

Ma senza burla, ditemi.

Parlando da dauero, e per mia fe, io vi giuro che è cosi.

La qualita de'l tempo ci vieta, e impedisce à parlar di quelle cose.

Seguitate il mio consiglio, e vi sarà di guadagno senza spese.

L'eta passata con honore, apporta nell'ultimo i frutti

eaſilie.

You wil mete your father timely enough.

The vittelling houſe called the dagger is frequented more then euer.

Sleepe is hurtfull after dinner.

Hee can doe nothing, with out my counſell.

Who will blame you in this?

I leaue you this in pawne for better aſſurance.

The buſhell of wheate is ſo much worth in Flaunders.

I take the offer.

Let vs goe out of this thrunge.

But without mockerie tell mee.

Speaking in good earneſt, & by my faith, I tell you truth.

The qualitie of the time forbiddeth and letteth vs, to ſpeake of ſuch thinges.

Follow my counſell, and it will bee vnto you profit without charges.

The age paſſed in honour, bringeth at length

i frutti dell'autorità. (chiezza.
Ei è diuentato fanciullo, nella sua vec- (si.
Molti mutano i costumi, in sù l'inuecchiar-
Pensi di viuere di quella vita, laqualle sola è degna d'essere chiamata vita.
Egli ha vissuto d'vna vita molto dishonesta, e infelice, conforme alla morte sua.
Se non fosse viuuta con esso me, hoggidi, viuerebbe da pazza.
A me fà bisogno cosi, tu fà, come ti bisogna.
Vatene, e digerissi il pacchio e l'imbriacchezza dormendo.
Me n'anderò à qualche luogo, ad vn cantone, per smaltar questo vinetto.
Indugiando di dì in dì, allongate il tempo.
Questo ti tornerà male, se lo fai.
Non è huomo di riputatione: da farne cõto.
Egli è tenuto là, in gran conto e reputatione.
Lo annoueranno tra i ribelli.
Come ha potuto il vento stirpare suegliere, sbanitare, sradicare tan grande albero?
Fù auuenturato in tutte le sue imprese, fuor in questa sola.
Ditemi, chi è, che viua più felice di lui?

Le

length the fruites of authoritie.
He is become a child, in his old age.
Many do chang cuſtome, toward old age.
Thinke to liue that life, which onely is worthy to be called life.
He hath liued a life verie diſhoneſt, and vnhappie, conformable to his death.
If ſhee had not liued with me, at this day ſhe would liue as a foole.
I muſt needs ſo to doe, doe thou as thou wilt.
Goe thy way, and digeſt thy meate and drinke with ſleepe.
I will goe to a corner ſome where, to dygeſt this wine.
Delaying from day to day, you lengthen time.
This will be thine hurt, if thou doeſt it.
He is a man of no reckoning.
He is taken or holdē there in great repu-tation.
They accompt him amongſt the rebells.
How culd this wind roote out ſuch a gret tree.
Hee hath been lucked in all his enterpriſes, ſauing in this onely.
Tell me, who liueth happier then he?

Le cose che io sento, vego, odo, non posso di-
simulare.

Ha riscatato i suoi beni à buona derrata.

Fà che questo schermitore ci insegna l'arte
di schermire.

Si vegono fuochi nelle veduite.

Ricordomi hauer riso fuori di modo, io certo
cascai morto dal riso.

Io non aspettauo i conti che m'hauete man-
dati, mà più tosto il resto de i denari à me
diuuti.

Ho fatto conto à N. dai danari che io presi
da voi in cambio.

Bisogna che io venghi, à veder à casa.

Che occorre pigliarui affanno, affaticarui
intorno questo?

Rispondete di sì, o di nò.

Bastitiui che fin quì, non mi sono doluto, del-
le ingiurie fattemi.

E molto indebitato: ma ha robba assai per
pagar il debito: per debitarsi.

Poniamo, diamo che sia così: che poi?

Andiamo se volete, non restarà per me.

Maestro N. è stato costretto tor danari ad
inte-

I cannot diſſemble thoſe thinges which I perceiue, ſee, and doe heare.

He hath redemed his goods good chepe.

Doe that this fencer teach vs the art of fencing.

Fiers are ſeene in the beacons.

I remember that I did laugh beyõd meaſure, like to fall downe for laughing.

I did not looke for ſuch reckoning he aſſent me, but rather the reſt of the money due to mee.

I haue reckoned and payd to N. that money which I tooke of you by exchange.

I muſt goe, and ſee what is done at home.

What neede to trouble your ſelfe aboute this matter?

Aunſwere yea, or nay.

Let it ſuffice you that hither to *I* did not complaine of the iniuries done to mee.

He is farre in debt, yet hee hath goods enough to go out.

Let vs put caſe it is ſo: what then? (me.

Let vs go if you will, it ſhall not ſticke by

Maiſter N. hath byn dryuen, to take money

intereſſe con groſſiſſime vſure.
Non hebbe ardimento dir pur' vna parolla.
Non lo fatte adirare : andar' in colera.
La voſtra ſciaguara m'ha dato gran dolor' e cordoglio.
Chiama quà vn facchino.
Ritirateui in dietro, di gratia.
E brutta coſa ritirarſi in dietro, e fugerſene.
Queſto hauena da dirui.
In ogni modo non ho potuto acquiſtar la ſua gratia, fauore, o amorcuolezza.
Io otterrò tanto fauore da lui, come ſpero.
Gli ſi gittò a piedi inginocchioni.
Vn tale ha principiato, ha fatto la prima abozzatura, ha diſegnato, ha ſgrolato, ha fatto il primo ſchizzo, di queſta coſa: pittura: ſtatua: giardino.
A tempo, e à luogo diſpreggiare il danaro, è alle volte di gran guadagno.
Vi darò in mano dieci lire, e il reſto tra otto giorni.
Affittò la caſa ad anno per anno.
Il pouero, viue à giornata.
Queſto muro è fatto di calcinacci, e non di mattoni:

ney at intereſt, with great vſurie.
He durſt not ſpeake one onely word.
Doe not cauſe him to be angrie.
Your miſhappe hath cauſed mee a great griefe.
Call hither a porter.
Go backe, I pray.
It is a great ſhame to go back and flie.
This I had to ſay vnto you.
In no wiſe I could not get his fauour or good will.
I ſhall obtaine all fauor of him, as I hope.
He fell at his feete, he kneeled.
Such one hath made the firſte draught, hath giuen a beginning, hath drawen the firſt lines of this houſe, picture, gardine.
In time and place to neglect money, is ſometime great profit.
I will giue ten pound readie money, and the reſt within eight dayes.
I haue taken my houſe by the yeare.
The pore wretch liueth frō hād to mouth.
This wall is made with rubbiſh and not of

mattoni?

Questi colori, o pezzi vengano in concio molto bene.

Io stimo molto più questo (sia detto con sopportatione) che l'altro.

Pare esser più tosto un coltellatore e schermitore, che gentilhuomo.

Tal cosa non si ricorda, da che il mondo è mondo.

Gli ho dato licentia, authorità di riscuotere alcuni danari che mi sono deuuto in Venegia. (mio.

Vostro panno no ha da esser rassomigliato al

Ho tante facende, che non so doue voltarmi.

Un' hora mi para mill'anni.

Và accompagnato di braui e cagnotti.

Mà vedete la sfacciatagine de'l tristo, e quanto sia senza vergogna.

S'io fosse sfacciato, come tu sei.

Questa acchinea intoppo e inciampa alle volte.

Ciascheduno lo apprezza: è apprezzato da tutti. Fatte che io n'habbia un saggio.

Ha parlato per te molto fredamente.

brick:

Theſe colours, or peeces doe match or agree verie well.

I doe eſteeme this much more, be it ſpoken with leaue, then the other.

Hee looketh rather like a cutter or fencer then.

The like was not heard ſince the worlde began.

I gaue him power to gather certaine money due me at *Venice*.

Your cloth is not like mine.

I haue ſuch buſineſſe, that I cannot tell where to turne me.

An houre ſeemeth me an hundred yeares.

He goeth accompanied with Roiſters and cutters.

But ſee the ſhameleſneſſe of that villaine, and how he is without ſhame.

If I were as ſhameleſſe as thou art.

This gelding, ambling horſe doth ſtũble.

Euerie one doth praiſe him: he is praiſed of all. Let me taſte: a triall: a proofe.

He ſpake for you verie coldely.

For to decline a nowne of the masculine gender.

Singular num.	Plurall num.
Il poeta,	*Li poeti,*
Del poeta,	*De i, or de' poeti,*
Al poeta,	*Agli poeti,*
Il poeta,	*I poeti,*
O poeta,	*O poeti,*
Dal poeta:	*Da' poeti.*

A nowne, of the Fœminine gender.

Singular.	Plurall.
La donna,	*Le donne,*
Della donna,	*Delle donne,*
Alla donna,	*Alle donne,*
La donna,	*Le donne,*
O donna,	*O donne,*
Dalla donna:	*Dalle donne.*

Let

Let the learner learn theſe two verbes by hart, whereby he may decline all other kinde of *verbes*.

The preſent tence.

Io ho.	I haue.
Tu hai.	Thou haſt.
Colui ha.	He hath.

The plurall.

Noi abbiamo.	We haue.
Voi auete.	Ye haue.
Coloro hanno.	They haue.

Th'imperfect tence.

Io haueua.	I had.
Tu haueui.	Thou haddeſt.
Colui aueua.	*He* had.

Plurall.

Noi haueuamo.	We had.
Voi haueuate.	Ye had.
Coloro haueuano.	They had.

The firſt perfect tence.

Io hebbi.	I had a prety while a
Tu haueſti.	Thou haddeſt. (go.

Colui hebbe.	*He* had.

Plurall.

Noi auemmo.	We had.
Voi haueſte.	Ye had.
Coloro hebbero.	They had.

The ſecond perfect.

Io ho hauuto.	I haue had.
Tu hai hauuto.	Thou haſt had.
Colui ha hauuto.	Hee hath had.

The pluſperfect tenſe.

Io haueua hauuto.	I had had.
Tu haueui hauuto.	Thou haddſt had
Colui haueua hauuto.	*He* had had.

Plurall.

Noi haueuamo hauuto.	We had had.
Voi haueuate hauuto.	Ye haue had.
Coloro haueano hauuto.	They had had.

The Future tence.

Io haueràe.	I ſhall haue.
Tu haurai.	Thou ſhalt haue.
Colui harràe.	*He* ſhall haue.

Plurall.

Noi hauremo.	We ſhall haue.
Voi haurete.	Ye ſhall haue.
Coloro harranno.	They ſhall haue.

Th'imper-

Th'imperatiue moode.

Habbi,	*Haue thou,*
Che colui habbia.	Let him haue.

Plurall.

Habbiamo.	Let vs haue.
Habbiate.	*Haue ye.*
Che coloro habbino.	Let them haue.

Optatiue moode preſent tenſe.

Dio voglia che io habbia.	God graunt I haue.
Che tu habbi.	Thou haſt.
Che colui habbia.	*He* hath.

Plurall.

Noi habbiamo.	We haue.
Voi habbiate.	Ye haue.
Che coloro habbiano.	They haue.

Th'imp. tenſe.

Voleſſe Dio che io haueſſi.	Would God I had.
Che tu haueſſi.	Thou haddeſt.
Che colui haueſſe.	*He* had.

Plurall.

Che noi haueſſimo.	We had.
Voi haueſte.	Ye had.
Coloro haueſſero.	They had.

Preterperfect.

Dio voglia che io habbia hauuto. God graunt I haue had.

Tu habbia hauuto. Thou haſt had

Che colui habbia hauuto. *Hee* hath had,

Plurall.

Noi habbiamo hauuto. We haue had,

Voi habbiate hauuto. Ye haue had.

Coloro habbino hauuto. They haue had.

Pluſperfect.

O che io haueſſi hauuto. O would God I had.

Tu haueſti. As th'imp. of this moode.

The Future of this moode is like vnto the Preſent of the ſame.

The Subiunctiue preſent.

Concio ſia coſa che io habbia. Seeing that I haue.

This moode is like vnto Th'optatiue ſauing the ſigne.

The Future tence:

Quando io harrò hauuto. When I ſhall haue had.

As the Future of the Indicatiue.

Th'infinitiue.

Hauere.

Hauere, To haue.

The perfect and Pluſp.

Hauere hauuto. To haue had.

The Future tence:

Douere hauere, Which ſhalt haue.

Gerundes.

Hauendo, Hauing.

Hauendo hauuto. Hauing had.

Hauẽdo ad hauere. Being like to haue.

Sum. I am.

Th'indicatiue preſent.

Io ſono. I am.

Tu ſei. Thou art.

Colui è. He is,

Plurall.

Noi ſiamo. We be.

Voi ſete. Ye are.

Coloro ſono. They be.

Th'imp.

Io era, I was.

Tu eri. Thou waſt.

Colui era: He was.

Plurall.

Noi eranamo. We were.

Voi eranate. Ye were.

Coloro erano. They were.

The

The first perfect tense.

Io fui. I was a prety while a
Tu fosti, Thou wast. (goe.
Colui fuì. He was.

Plurall.

Noi fummo. We were.
Voi foste. Ye were.
Coloro furono. They were.

The second perfect tence.

I sono stato. I haue been.
Tu sei stato. Thou hast been.
Colui è stato. He hath been.

Plurall.

Noi siamo stati. We haue been.
Voi eti stati, Ye haue been.
Coloro sono stati. They haue been.

pluspar.

Io era stato. I had been.
Tu eri stato. Thou hadst been.
Colui era stato. He had been.

Plurall.

Noi eravamo stati. We had been.
Voi eravate stati. Ye had been.
Coloro erano stati They had been.

The Future tense.

Io

Io ſarò. I ſhall or will be.
Tu ſarai, Thou ſhalt be.
Colui ſarà. He ſhall be.

Plurall.

Noi ſaremo. We ſhall be.
Voi ſarete. Ye ſhall be.
Coloro ſaranno. They ſhall be.

Th'imparatiue moode.

Sij tu. Be thou.
Sia colui. Let him be.

Plurall.

Siamo noi, Let vs be.
Siate voi. Be ye.
Siano coloro Let them be.

Optatiue moode preſent tenſe.

O dio voglia che io ſia. God graunt I be
Che tu ſij. Thou beeſt.
Colui ſia. *He* be.

Plurall.

Noi ſiamo, We be.
Voi ſiate, Ye be.
Coloro ſiano. They be.

Th'imp. tenſe.

O dio voleſſe che io ſoſſi. Would God I were.

Tu fossi. Thou werst.
Colui fosse. *He* were.

Plurall.

Noi fossimo, We were.
Voi foste, Ye were.
Coloro fossero. They were.

The parfect tence.

Dio voglia che io sia stato. God graunt I haue been.
Che tu sij stato, Thou hast been.
Che colui sia stato. *He* hath been.

Plurall.

Che noi siamo stati. We haue been.
Voi siate stati. Yee haue been.

Plusp.

O dio volesse che io fossi stato. Would God I had been.
Tu fussi stato. Thou hadst been.
Colui fusse stato. *He* had been.

Plurall.

No fussimo stati, We had been.
Voi fuste stati. Ye had been.
Coloro fossero stati. They had been.

The Future is like vnto the present of this moode by putting hereafter. The

The ſubiunctiue moode preſent tence.

Concio ſia coſa che io ſia.	Seeing that I am.
Che tu ſij,	that thou art.
Che colui ſia:	that he is.

Plurall.

Che noi ſiamo,	that we be.
Voi ſiate,	ye be.
Coloro ſiano.	they be.

Th'imp.

Quando io era,	When I was.

The parfect.

Con cio ſia che io ſon ſtato.	Seeing that I haue been.

Pluſpar.

Ben che io foſſi ſtato.	Although I had been.

The Future.

Quando io ſarò ſtato,	when I haue been.
Tu ſarai ſtato.	thou haſt been.
Colui ſarà ſtato:	he hath been.

Plurall.

Quando ſaremo ſtati,	whē we haue bin.
Sarete ſtati.	ye haue been.
Coloro ſaranno ſtati.	they haue been.

Infini-

Infinitiue.

Essere, th be.

Parfect tenſe.

Essere ſtato, to haue or had been.

Future.

Douer' essere Which ſhall be.

A participle of the preſent tence.

Essendo io, I beeing.

as

Essendo in Londra, Being at London.

Che

Che i Discepoli deono amare il loro maestro e pe'l contrario.

Vuole Quintiliano nel 9 cap. 2 lib. della institutione oratoria, che i Scolari aminoi loro precettori non meno che gli istessi studij: mà ve ne sono che ardiscono dire non meno che i Padri propij, per non dir più: perche i precettori ritengono o ripresentano la imagine de padri: ne si può receuere da huomo maggiore beneficio di quello, che si riceue da maestro: dal quale riceuiamo le virtù, lequali non si possono comprare con qual si voglia prezzo: secondo quel bel dire: Quacunque re virtutem emis, paruo emis. I precettori adunque si debbono amare e riuerire, essendo essi padri, non de i corpi,

pi, mà delle menti. Il che cosi facendosi, più facilmente e ageuolmente s'impara. Mà si come è vfficio de' precettori insegnare, cosi appartiene à' scolari mostrarsi docili: ne l'uno senza l'altro è basteuole di ciò fare. E si come il nascimento de l huomo viene à luce per virtù de l'uno e l'altro di coloro che generano; e si come indarno, si sparge il seme sopra i campi, se prima non sono rotti con l'aratro, e bagnati dalle pioggie; così la dottrina non può crescere e aumentarsi, senza l'accompagnata cõcordia di colui che la da, e di colui che la riceue. Fia dunque bene al maestro non solamente d'amarli e honorarli; mà studiare d'essere amato da loro: e questo verrà fatto tutta volta, che i suoi auisi non saranno sprezzati, mà benignamente accettati, come se fossero oracoli d'Apollo, come si suol dire: reccandosi à marauiglia le sue parole e fatti. Fanciullo, se t'auviene che il tuo maestro ti lodi in qualche cosa, non ti insuperbire: mà cerca tuttauia far meglio: se ti biasma e riprende, non ti sdegnare: per che il sdegno

so nulla ti poterebbe giouare, mà nuocere assai, se occorre che egli comandi alcuna cosa, portati in guisa, che egli conosca la istessa cosa piacere à te ancora: schifando ciò che egli danna. Odilo attentamente: e sforzati d'imitarlo in ogni cosa: per che il sauio Precettore mirando questo, s'ingegnarà che tu non possi imitare in lui cosa biasimeuole; tanto in lettere, quanto in costumi.

Il nostro aiuto sia nel nome di Dio, che a fatto il cielo e la terra. *Cosi sia.*

L'oratione del Signore.

PAdre nostro che sei ne i cieli, Sia santificato il nome tuo. Venga il tuo regno. Sia fatta la tua volontà, si come in cielo, cosi ancora in terra. Dacci hoggi il nostro pane cotidiano. E rimettici i nostri debiti, come ancora noi gli rimettiamo à i nostri debitori. E non c'indurre in tentatione: mà liberaci dal male. Percioche

tuo è il regno, la potentia, e la gloria in ſempiterno, *Amen.*

I dodeci articoli della *fede.*

IO credo in Dio, padre omnipotente, creator del cielo, e de la terra. Ed in Ieſu Chriſto ſuo figlioulo vnico, noſtro Signore. Il qual fù conceputo di ſpirito ſanto, e naque di Maria vergine. Patì ſotto Pontio Pilato, fù crocifiſſo, morto e ſepolto. Diceſeà gl'inferi: reſuſcito il terzo giorna da morte. E ſalito in cielo: ſiede à la deſtra di Dio padre omnipotente. Di lì verrà à giudicare i viui e i morti. Io credo ne lo ſpirito ſanto. La ſanta Chieeſa vniuerſale. La communion d'i ſanti. La remiſſion de i peccati. La reſurrettion de la carne, La vita eterna. *Amen.*

La beneditione di moſe, ſecondo che il Signore haueua ordi-*nato nella ſanta lege.*

IL Signore ci benedica e conſerui: il Signor faccia riſplender il volto ſuo ſupra di noi, e habbiaci miſericordia: il Siguor volti la ſua faccia verſo di noi, e ci mantẽga in proſperità: per ſeruir à ſua gloria, e edificatione del proſſimo. Coſi ſia.

I dieci commendamenti da la ſanta lege del Signore.

AScolta Iſrael, Io ſono il Signore Iddio tuo, che t'ho cauato fuor de la terra d'Egitto, de la caſa di ſeruitù, non hauere altro Iddio dinanzi à me. Non ti fare ſcoltura, ne imagine alcuna, de le coſo che ſono là ſù in cielo, ò quì giù in terra: ne l'acque ſotto la terra: non le adorare, ne far loro alcuno diuino ſeruitio: perche io ſono il Signore iddio tuo forte, geloſo, che viſita e puniſce le iniquità d'i padri ſopra i figliouoli; in fin à la terza e quarta generatione di quei che m'odiano: e fò miſericordia in mille generatione, verſo tutti quei che mi amano, e oſſeruano i

miei commendamenti.

Non pigliare il nome del tuo Signore in vano: per che il Signore non hauerà per innocente colui che pigliara il ſuo nome in vano.

Ricordati del giorno del ripoſo, per ſantificarlo. Sei giorni operarai, e farai ogni tua opera: ma il ſettimo, e il ripoſo del Signore iddio tuo. Non fare in eſſo opera alcuna: ne tù, ne'l tuo figliouolo, ne la tua figliouola, ne'l tuo ſeruidore, ne la tua ſervante, ne il tuo bue, ne il tuo aſino, ne il foreſtiere che è dentro le tue porte: perciochè in ſei giorni Iddio fece il cielo e la terra, il mare, e tutto ciò che in eſſi ſi contenne: e il ſettimo, ſi ripoſo. E per tanto, ha benedetto il giorno del ripoſo, e ha lo ſantificato à ſe.

Honorá tuo padre e tua madre, acciochè i tuoi giorni ſiano prolongati ſopra la terra, che il tuo Signore iddio ti dà.

Tu non occiderai.

Tu non farai fornicatione.

Tu non rubarai.

Tu non dirai falsa testimonianza contra il tuo prossimo.

Tu non desiderarai la casa del tuo prossimo: non desiderarai la moglie del tuo prossimo: ne il suo seruidore, ne la sua seruante, ne'l suo bue, ne'l suo asino, ne alcun' altra cosa che sia sua.

La somma de tutta la lege è questa che noi amiamo nostro Signore Iddio con tutto l'anima, e con tutte le forze nostre: e il nostro prossimo come noi stessi.

Iddio ci sia compassioneuole, misericordioso, fauoreuole, inchinando i cuori nostri ad oseruare guardare, seguire questa sua santa lege: Cosi sia.

Salmo, 143.

FAmmi vdir la mattina la tua misericordia, perciò che ho sperato in te.

Fammi nota la via, per la quale ho da caminare, per ciò che io ho leuato l'anima mia à te.

Liberami Signore, dai miei nimici: per

che io ho rifugio à te.

Insegnami à far la tua volontà: percioche tu sei il mio Iddio: il tuo buono spirito mi conduca per diritto camino.

Salmo 119.

IN che modo ordinarà il fanciullo la uia sua? Gouernandosi secondo la tua parolla, Signore.

Io t'ò cercato con tutto'l cuore: non mi lasciar deuiaro da i tuoi commendamenti.

A primi gli occhi, e vederò le cose maraglioſe de la tua legge.

Dammi intelletto, e osseruarò la tua legge: e conseruarola con tutto'l cuore.

Salmo 25.

IL secreto del Signore è manifestato à quelli, che lo temono: e fà cognoscere loro il suo patto.

Orati-

Oratione da dirsi inanzi mangiare.

TVtte le cose sperano in te Signore, che tu dia loro il cibo al suo tempo.
Dandolo tù loro, elle il recolgono: e aprendo tù la tua mano, son satiate di bene.
Dio ci benedica, e tutti tai doni, che riceuiamo della sua liberalità: per Giesu Christo nostro Signore: cosi sia.
L'huomo non viue di pan solo, mà d'ogni parola che esce de la bocca di Dio.

Rendimento di gratia doppò il pasto.

Salmo 117.

TVtte le genti laudino il Signore: tutti i popoli gli cantino laude.
per cio che la sua misericordia è moltiplicata sopra di noi: e la verità sua stà in eterno.
Rendiam' gratie al Signore.
Che ci pasce e sostẽta tutte l'hore. *Amen.*

Auuertimenti a' precettori o maestri di scola : e come i costumi primeramente, o vero insieme con le lettere, si deon insegnare.

LI precettori ad ogni modo debono, con ogni studio e diligenza sforzarsi, che il discepolo diuenti ornato non solo di buone lettere, mà etiandio de' buoni costumi e sati, come vuole il dotto e ben accostumato Aldo manutio, seguendo l'openione di Quintiliano: anzi giudica esser meglio, che i giouanetti siano più tosto ignoranti di lettere, e ben ornati de' santi costumi; che dottissimi, mà imbrattati di molte scelerateze, à guisa de' demoni, cio è sauij: i quali, se ben sanno molte cose, nulladimeno sono pessimi. Questo donque si auuertisca nella fanciullezza, che sia ben alleuata: per che importa assai assuefarsi ad vna cosa nella tenera età: sendo che vn vaso nuouo ritenghi, se non sempre, almeno longo tempo quel odore, del quale già vna volta fù ripieno:

del

del che fà fede Oratio quando dice.

Quo ſemel eſt imbuta recens ſeruabit odorem Teſta diu.

A far queſto, ſi deue ingegnar ogni vno che inſegna: la qual coſa ſe foſſe ben oſſeruata, non ſi trouarebbe tanta corruttione nella giuuentù, come veggiamo quì in Londra; al grand cordoglio di tutti i buoni, diſtrugion de' giouanetti, e immortal infamia de' parenti. Si può dire adonque, che i maeſtri ſono la cauſa principalliſſima di tutti i beni e mali, che ſi fanno pe'l mõdo: percioche i Dottori di lege, i Filoſofi, i Rettori delle cittade, i prencipi, Duchi, e' Re, i Preti, Veſcoui, Pontefici, e tutti quanti che reggono, o veramente hanno pure alcuno ſegno di qualche lettera, furono vna volta ſotto la diſciplina de' loro maeſtri, e da loro furono ammaeſtrati. Si che tali diuentano gli ammaeſtrati, quai ſono i maeſtri: la qual coſa il voſtro prouerbio ingleſe chiaramente dimoſtra: Lyke maiſter, like man: e queſto accade, vogliano, o nò: per la longa prattica, e vſo cotidiano

diano nel conuerſare. Non vi auezzate come per longo tempo i leoni, per feroci e fieri che ſiano, imparano obedir à l'huomo? e l'acqua rode, e caua col tempo, il duro ſaſſo? Non e marauiglia, adunque, ſe i giouanetti di età tenerella, ritẽgano anco nella età matura, i coſtumi imparati da fanciulezza or giouanezza: ſi come ſi lege di Aleſſandro magno ſotto la diſciplina di Leonide ſuo pedante, o maeſtro: del quale Quintiliano parlando dice: lib. 1. *Inſti. orat.* cap. 1. *Leonides Alexandri Pædagogus, quibuſdam vitiis eum imbuit: qua robuſtum quoque, et maximum regenti, ab illa inſtitutione puerili, ſunt proſecuta. Che diremo de l'imbriaco Tiberio? la cui imbriachezza ſ'attribuiſce, no à i parenti, mà à la Balia che lo ſlattò co zuppe in vino. La crudeltà di Caligula venne de la nutrice laqual, oltre ch'ra barbara, fregaua la mamma o tetta con ſangue, e poi la daua al fãcillo da ſucchiare. Per conchiudere adunque, non ſia lecito inſegnar le buone lettere, ſenza coſtumi ſanti. Quando ſi*

haueſſe

haueſſe poi à peccare, manco male, in vero, ſarebbe eſſer ſenza quelle, pur che vi fuſſero gli honeſti e buoni coſtumi.

The argument of this present worke of Ar-*nalt* and *Lucenda.*

A Noble Grecian, who riding to doe his buſineſſe, beeing out of his way, came to a ſolitary place, where a moſt valiaunt Knight of *Thebes* named *Arnalt*, hauing builded a darke and ſad Palaice, with many of his ſeruants, as an *Heremite* did dwell in continuall ſighes, lamentations and mourning. Of whom he being courteouſly receaued and feaſted, was fully informed of all his wofull and pitifull miſhap: and inſtantly prayed, that for the honour of gracious, mercifull, and honeſt women, and the profit of vnwarie and too bold Youth, hee would write it, & make it

it come foorth into the cleare light and knowledge of the worlde. The which ſpedelie without delay was by him done in the Greeke tongue, without his proper name vnto it. it was after Tranſlated into the Spaniſh tongue: and by the excellent Maiſter *Nicholas Herberai* a Frēchman was turned into the French tongue: And(as a thing worthy to be read in euery tongue) was by *Bartholomew Maraffi* Florentine, Tranſlated into the *Thuſcan* tongue: and now out of the ſame tongue by *Claudius Hollyband* Tranſlated into Engliſh. Harken therefore diligently to this Author, which doubtleſſe ſhall make your harts to mollifie and weepe.

HAuing this ſommer paſt taken in hād to make a viage (more by other mens neceſſitie, then through mine owne good will) thereby I was compelled to goe far from this countrey: and after I had farre trauelled, I came by chaunce into a great wilderneſſe, no leſſe deſtitute of people, then hard and tedious to goe through it. And becauſe this place was vnknowē vnto mee, thinking to goe my right way, I found my ſelfe aſtrayed: ſo that I coulde not come backe to my path way, aſwell for the great diſpleaſure that I had therof, as for lack of any, of whom I might aſke it. So finding my ſelfe in ſuch diſtreſſe, I knew that as the place was full of deſolation, ſo much the more my breſt was full of griefe and paſſion. Then beholding on euerye ſide, mine eyes did ſo much, as to giue ſome cōfort vnto my paſſioned hart: for in a wood ſomewhat far from me (the weather being faire and cleare) I perceiued (by the ſmoke which ſprong out of it) that there was an habitation of people: ſo

that

SEndomi io questa state passata, messo à far'un viaggio (più per la necessità d'altrui, che da mia propia volontà) per il quale mi bisognaua grandemente da questo paese allontanare: poi ch'ebbi molto camminato, per caso in vn gran deserto mi trouuai, non manco di genti solitario, che ad à trauersarlo difficile. Et per che questo luogo m'era incognito, pensando io d'andare pe'l mio dritto cãmino, ismarrito mi ritrouai: in modo, ch'io non potetti ritirarmi s'ul mio sentiero, tanto per il gran dispiacere che io haueua, quanto per mancamẽto d'alcuno, à cui lo potessi domandare.

Et in cotal necessità ritrouandomi, conobbi the sẽ luogo era di solitudine abbondante, che molto più il mio petto di passione abbbondaua. All'hora da tutte le bande riguardando, tanto pottettero i miei occhi, che al mio appassionato cuore alcun conforto diedero: per che in vn bosco assai da me remoto (sendo il tempo chiaro e sereno) conobbi che iui (per il fumo che n'usciua) c'era habitazione di genti: in

modo

that I thought it beſt thither to reſort: & ſo trauailing through the thick forreſt, I found the way ſo rough & difficult, that I didno leſſe repēt to haue begon it, then I deſired the end of it. Neuertheleſſe hauing on ſpurres at wil, I would not forſake the courſe alreadie begon: but following my way, wherein as the ſun began to leaue the plaine fielde, I came to a verie high place, from the which I might eaſily perceiue from whence that ſmoke did riſe: the which came out of a gentlemās houſe, which hee had cauſed to bee there newe built: and this from the foundation vnto the verie toppe, was all painted of blacke colour: whereat I ſo much maruailed, that aſwell by muſing thereon, as for the deſire which I had to reſt my ſelfe, I left aſide all my trauaile paſt: and drawing neere vnto it, by chance I came very nere to a place where certaine men did walke, who by their countenance and apparell, did very well ſhew that they were full of melancholy and ſadnes. Amōg the which one

modo che io elessi per il meglio d'andarmene in quel luogo: & trauersando per la folta selua, il cammino tanto aspro & difficile ritrouai, che non meno mi pentiua d'hauerlo incominciato, che io ne desideraua l'vscita. Nondimeno messi gli sproni alla mia diliberazione, non volsi il corso già cominciato abbandonare: mà seguitando il mio cammino, in quel che il Sole comiciaua à lasciare la pianura, in vn luogo molto rileuato peruenni, dal quale d'onde quel fumo vscisse, facilmente vedere io poteua: il quale di casa, vn gentilhuomo che uii nuouo l'haueua fatta edificare, vsciua: & questa era tutta da i fondamenti fino alla cima, di color nero dipinta: per il che tanto mi marauigliai, che, si per il pensarci, come pe'l desiderio che di riposarmi io haueua, tutti li miei passati affanni da banda lasciai. Et appressandomi adessa, per caso, molto presso ad vn luogo, doue certi huomini si spasseggiauano, mi ritrouai: i quali ne i lor gesti, ed habiti d'esser pieni di melanconia molto bẽ dimostrauano. Tra i quali vn

One (as is to be ſuppoſed, maiſter & Lord of the reſt) went formoſt, who with dolorous ſighes paſſed away the time: yet for al that neither his colour, neither his leane viſage had changed his gentle nature: and he ſhewed it well, for ſeeing me nere vnto him, although at the firſte ſight hee was ſomewhat troubled, neuertheleſſe he diſſembled it, and receaued me very curteouſly, deſiring me to light frō my horſe. Afterward knowing my wearyneſſe, hee cauſed to prouide for my reſt: and taking me by the hand, he lead mee into this his houſe. Then I (as a ſtranger) much marualled at the place, and with my habilitie endeuored my ſelfe to marke the ſingularities of it: amōg the which, being come to the gate, I ſawe ouer it, three white brieſes, in which this was written.

This houſe ſo darke without all ioye:
Is his would die, but death ſayeth naye.

After

li vno (come si può presumere, padrone & signore de gl'altri) camminaua il primo, il quale con dolorosi sospiri passaua il tempo: nondimeno, ne il suo colore, ne il suo magro viso, la sua gentil natura mutata gl'haueano, & bene lo mostrò, vendendomi accanto à lui, ben che al primo aspetto alquanto ei si turbasse, nondimeno ei lo dissimulò, & mi fece bonissima accoglienza, pregandomi di scendere da cauallo.

Poi conoscendo la mia fatica, fece al mio riposo prouedere: & pigliandomi per la mano, in quella sua casa mi condusse. Allhora io (come forestiere) del luogo molto mi marauigliaua, e con tutta la mia possanza m'affaticaua di notare la singularità del luogo: tra le quali, (giunti alla porta,) io vidi sopra, tre breui bianchi, ne i quali questo scritto era.

Questa stanza si scura, & senza
gioia.
E d'vn, che morte non pate ch' e
muoia.

After that I had verie attentiuely read them, we went further, and I ſaw that all thinges in the ſame houſe did repreſent great griefe and mone: for from the foundation of it, vnto the toppe, nothing elſe but melancholike and ſad thinges was ſeene: but for all this I would not thē enquire the occaſion thereof, expecting a time more for the purpoſe. After hee brought mee into the hall, whither not long after the ſupper was brought, with great plentie of meate, and with good order of ſeruice. And within a little while after, the ſad Knight who knew the wearie trauaile that I had endured, hee himſelfe did conduct mee into one chamber, and there left mee, retiring backe with a verie ſad countenance. Then finding my ſelfe alone, I went to bed: but when I thought to take my reſt, about the houre when the cocks with their crowings doe ſhewe the midnight, I heard them of the houſe with pitifull muſike to ſing lamentations, bewaylings, and mortall ſighings.

Poi ch'io gl'hebbi molto attentamente letti, noi passammo oltre, & vidi che tutte le cose d'essa casa rappresentauano graue dolore: per che dal fondamento d'essa, fino alla cima, altro che cose melancoliche non si vedeua: mà non per questo io allhora volsi la cagione domandarne, sperando tempo più à proposito.

Et poscia in sala mi menò, doue non molto dopò, fù portata la cena, con grande abbondanzia di vinande, & buon' ordine di seruizio. Et di lì à vn poco il melancolico Caualiere, il quale sapeua la fatica che io haueua durato, egli stesso in vna camera mi menò, ed iui lasciommi, con viso molto mesto ritirandosi.

All'hora io solo ritrouandomi, entrai in letto: mà quando io pensaue di riposarmi, circa l'hora che i galli con il lor canto dimostrano la mezza notte, io vdi quei di casa con piatosa musica cantare lamenti, pianti, & sospiri mortali. All'hora

ings. At the which time, (and not without occaſion) I remained in greater maruaile then before: In ſo much that the benefite of my ſleepe was altogether taken from me: and (as I was afterward informed) euery night at that houre the ſorowful Knight was too cruelly tormented, renewing his dolor, and accuſtomed paſſion. Whereupon his ſeruantes which ſaw him in this martirdome, loue and pity, did binde them, to bee (with pitifull mone) like vnto him. Who doubteth that hearing ſuch thinges, I was not more poſeſſed with tedioufneſſe then ſleepe? And ſo the greateſt parte of the night paſſed away: but the day cauſed all to be put vnder ſilence. The ſun already ſtretched his beams into diuers places, when I heard a church nere ring to ſeruice: and ſawe that cõforleſſe Knight to come into my chamber, who, as hee had done the night before, toke me by the hand, to go to heare diuine ſeruice. Then being come to his Chappell, I ſaw a tombe couered with blacke,

(& non senza cagione) più che innanzi restai marauiglioso: in modo che mi fù d'el tutto tolto il bene del dormire: & (secondo che io fù poi auuertito) tutte le notti à quel' hora, il dolente Caualiere troppo crudelmente si tormentaua, il suo dolore, ed vsata passione rinouando.

Onde i suoi che in questo martirio lo vedeuono, amore & pietà gl obbligaua ad essere (con doloroso pianto) à lui conformi.

Chi dubita, che vdendo tai cose, io non fossi più da tedio, che da sonno occupato? Et cosi si passo la magior parte della notte: mà il giorno fece metter tutto sotto silenzio. Il Sole già i suoi razzi in diuersi luoghi stendeua, quando io vdi vna chiesa vicini sonar la messa: & vidi lo sconsolato Caualiere in camera mia venire, il quale, come il di precedente fatto hauea, mi prese per la mano, per andare ad vdire il seruizio diuino. All'hora sendo giunti nella sua Capella, io vidi vn mouamento di nero coperto, ed era questo

blocke, and this was (as I knew ſince) the laſt māſion that he hoped to poſſeſſe himſelfe, round about the which, theſe words were ingrauen.

This memorie before your eyes,
Of one preſents the piteouſe crye,
That he and ſhe here doe not lye.

And although it was ſeruice time, I left not for it (during the ſame) to note what the letters ſignified, and the dolor which they ſhewed, But let it be as it will, ſuch thinges as I ſaw there, much trobled me, becauſe I could not make anye iudgment thereof. At our going out of the church, wee went to dinner: after the which the ſad Knight ſtraining himſelfe to giue me recreation, brought me into diuers communications, and queſtioned with me of many thinges. Among others, hee tolde me that he very well knew the King, and Queene, praying mee that I woulde tell him if they were ſo nobly accompanied as appertained to their high eſtate, and as he had already ſeene. And herein I could

ſuffic iently

(ſecondo ch' io ſeppi poi) l'ultima ſtanza che gli ſperaua per ſe, intorno al quale erano ſcolpite tai parole.

Quì la memoria v'è poſta preſente
Dun, ch'angoſciosa pena, & gran martiri,
Per ch'egli, & ella quì non giacion, ſente.

Et benche ſi celebraſſe la meſſa, io non laſciai per queſto (durando eſſa) di notare quel che le lettere diceuono, & il dolore che le dimoſtrauano.

Sia come ſi voglia, le coſe che iui vedeua, molto mi perturbauano, per che io non poteua farne alcun giudizio. All'uſcir della chieſa, noi andammo à deſinare: dopò il quale, il meſto Caualiere, ſforzandoſi di darmi recreazione, mi meſſe in diuerſi propoſiti, & m'interrogaua di molte coſe. Tra l'altre, mi diſſe ch'e' beniſſimo conoſceua il Re, & la Reina, pregãdomi ch'io gli narraſſe s'egli erano coſi magnificamente accõpagnati, come alla lor gran magnificẽza s'apparteneua, et come egli già visto haueа. Et in queſto

io

ſufficiently ſatisfie him : but I knew very well that this talke was rather to keepe me in his cõpanie, then for any deſire that he had to knowe any other thing : for hee was ſo afflicted, that without intermiſſion (hauing his paine preſent) he did nothing elſe but ſigh.

And ſometime pauſinglye giuing eare vnto my talke, he ſomewhat ſmiled: after in th'end thanking mee, for the pleaſure that I had done him, began to ſaye vnto me. Know my friend, that not without occaſion I haue brought thee to this talke, & I will make thee to vnderſtand the cauſe why : if before hãd thou wilt promiſe me, that euery thing that I ſhall tell thee, thou ſhalt after make it knowne, and beſtowe it in the power of Ladies no leſſe wiſe thẽ diſcreete: to the end that they may know the griefe that one hath made mee ſuffer wrongfully, and contrarie to their cõmon kinde (which is eſtemed more pitifull thẽ that of men) that being aduertiſed thereof, they maye blame her, and with themſelues cõplaine of the cruelty. Thus

io gli seppi assai sodisfare: mà io all'hora benissimo conobbi, che questo proposito era più per rattenermi, che per voglia che gl'hauesse di saperne altro: per che gl'era tanto afflitto, che senza interuallo (hauendo il suo dolore presente) altro che sospirare non faceua.

Et qualche volta, con interualli, attendendo al mio proposito, alquanto si sorrideua: poi al fine del piacere ch'io fatto gl'haueua ringraziandomi, mi commincio à dire.

Sappi amico, che non senza cagione in questi propositi t'ho tirato, & la cagione ti farò à sapere: pure che innanzi tu promettere mi voglia, che tutto quel che io ti dirò, tu poi lo farai sapere, & lo metterai nella possanza delle Dame, non meno sauie, che discrete: à fin che le sappin o il male che vna à torto m'hà fatto patire, & contra la lor comune condizione (che è tenuta più, che quella de gl'huomini piatosa) acciò che sendone auertite, elle la biasimino, & seco della sua crudeltà si dolghino.

Et

Thus my Ladies hauing at lẽgth vnderſtood his intẽt, I diſpoſed my ſelf to pleaſure him. Wherfore I haue determined in tisfaction of the thinges by him required of mee, to ſend vnto you this ſmall worke following, which by reaſon appertaineth better vnto you, then any other; and becauſe his talke was long, therefore cõmitting it to writing, I deuiſed to ſend it vnto you in this paper. Then after the afflicted Knight had receiued of mee the aſſurance which he demaunded, in this manner he began his talke.

The Knight vnto the Trauailer.

ME thinketh, ſir, that I ſhould do thee great wrong, If I ſhould not declare vnto thee the occaſion of the demaunde which I haue made vnto thee. And know, that it is not onely this day that I knowe the King, the Queene, their ſtate & magnificence: for their great renowne, and vertuous goodnes is ſuffitiently publiſhed through

Et cosi, le mie Dame, hauendo io à lungo la sua intenzione intesa, mi disposi di compiacerli. Onde io hò deliberato, per sodisfare alle cose da lui richiestemi, di mandarui la seguente operetta, la quale per ragione meglio à voi, che à nessun' altro s'appartiene: & perche il suo proposito fù lungo, però per sai ridottolo in scritto, di mãdaruelo in questa carta. Adunque dopò che l'afflitto Caualiere hebbe da me la sicurtà, ch' e' domandaua, ricenuto, cosi il suo proposito incomminciò.

IL CAVALIERE AL viandate.

PArmi, signore, che io gran torto ti farei, se la cogione della domanda che io t'ho fatto, non ti dichiarassi. Et sappi, che non hoggi solamente è, che io il Re, la Reina, il loro stato, & magnificenza conosco: perche la loro gran fama, & vertuosa bontà è assai per il mondo diuolgata:

through out the worlde: neuertheleſſe I thanke thee for the paine which thou haſt takē in telling vnto me the thing as thou kneweſt of thē: but I haue brought thee to this diuerſe talks for an other purpoſe: for I meane to make thee the ſauer of my grieuous paſſions, aſſuring my ſelfe that thou wilt haue pittie and bee ſorie for my paine, laying vp in thy remembrance the thinge which I will tell thee, that thou mayſt be able after to publiſh it abroad. This thou muſt know, that my country & bringing vp is *Thebes*, already peopled by *Cadmus* ſon of King *Agenor*, with whom I haue byn brought vp a long time. My father is dead a good while ſince, who (as I) was named *Arnalt*. From ſaying any further what manner of man hee was, I withhold my ſelfe: for it is not my part to praiſe him, whoſe ſon I am. At that time the court of King *Cadmus*, was ordinarily at *Thebes*, and therfore I did likewiſe cō-tinually inhabite therein. Vpon a certain day among all the reſt (when my libertye

was

gata: nondimeno io ti ringrazio della fatica che hai presa à dirmene quel che ne sapeui: mà per altra cagione in questi diuersi propositi t'ho tirato: per che io spero di farti thesauriere delle mie dolenti passioni, assicurandomi che tu harai pietà, & ti rincrescerà del mio tormento, rattenendo nella tua memoria quel che io ti dirò, per poterlo poi publicare,

Egli ti bisogna sapere, che la mia patria, & nudritura è Thebe, da Cadmo figliuolo del Re Agenore già popolata, insieme col quale io sono stato molto tempo nudritro.

Il mio padre già molto tempo fà che gl'è morto, il quale così come iò, Arnalte si nominaua. Di dir più innanzi quale è fù, i me ne stò cheto: per che à me non si conuiene laudare quello, del quale io son figliuolo. In quel tempo la corte del Re Cadmo ordinariamente si staua in Thebe, & per questo io parimente del continouo n'habitauo. Vn di tra gl'altri (che la mia libertà, all'più dalle passioni d'amo-

re

was more free from the paſſions of loue) one of the chiefeſt of the Cittie died, at whoſe buriáll all the courtiers & citizens would bee preſent: and when the deade corps was ſet in the Church, during the accuſtomed ceremonies, his kinſfolks did very much lament, chiefly the daughter of the deceaſed, which ſhewed her ſelfe ſo ſorowfull, that without any ſtay ſhe made with her faire hands a deadly battaile to her heares, ſo that the moſt part of them were loſe, and ſpread vpon her ſhoulders: ſo much that thoſe perſons which ſawe ſuch cruelty, were no leſſe aſtonied at the fairenes of them, then that they ſhoulde bee ſo euill handled: and no man coulde then haue ſeene this, without hauing pytifull compaſſion vppon the dolour which this ſorowfull virgin did ſuffer. Alas the ſame of whom I do ſpeake, is named *Lucenda*. For her I wretch became aſtonyed, and fearefull: aſtonied in deed, at her great beauty: and fearefull, doubting leaſt ſhe ſhould fall into diſpaire. Then after the

re libera (si ritrouò) morì vn de i principali della città, all essequie del quale tutti i cortigiani, & cittadini volsero ritrouarsi: & quando il morto corpo fù in Chiesa posato, durando l'usate cerimonie, i suoi parenti molto si contristauano, massimamente la figliuola del defunto, la quale si mostraua tanto dolente, che senza riposo la faceua con le sue belle mani, à capelli vna guerra mortale: in modo che la più gran parte d'essi erano sopra le spalle suelti, & sparsi: tanto che le persone che tal crudeltà vedeuano, non meno erano stupefatti della beltà d'essi, che dolenti ch'ei fossero si mal trattati: & nessuno allhora haurebbe saputo ciò guardare, senza hauere pietosa compassione del dolore che quella mesta figliuola patiua. Oimè, quella di cui io parlo, si nomina Lucenda.

Per lei io dolente diuenni spauentato, & pauroso: spauentato certo, dalla sua gran beltade: & pauroso, dubitando che la non si desperasse. Hora poi che il de-

the dead corps was layd in his laſt dwelling place, *Lucēda* returning to her houſe, I tooke the waye to mine : ſearching for ſolitarines to accōpany my new thoughts thinking by this meane to find ſome cō-fort for my griefe. But this was in vaine : for immediatly I knew that I was no leſſe ſolitary, and abandoned from hope, then from people & pleaſure. It came to paſſe that I paſſed many daies, in this ſort, endeuoring my ſelfe to forget that my determined purpoſe, knowing very wel that if in the beginning I had found a thornie way, the end wold be much more rough: notwithſtāding the more the time paſſed away, euen ſo much the more my griefe did approch without any token of a good euent. And my dolor increaſing, and the remedie diminiſhing, I found my ſelfe in a very great anguiſh when neede (the inuenter of all things) ſhewed vnto me that by one of my ſeruauntes (which did often frequent the houſe of *Lucenda* to accompany her brother) I might make my grief

to

funto fù nella sua vltima stanza messò, tornandosene Lucenda *à casi sua, io presi il cammino della mia: cercando per accompagnare i mei nuoui pensieri la solitudine, pensando per questo mezzo trouar comforto al mio male: mà questo fù in vano: per che incontanente conobbi che io non meno era solitario, & abbandonato di speranza, che di genti, & di piacere. Auenne che io mi posi molti dì in questa sorte, ingegnendomi di dimenticare il mio deliberato proposito, conoscendo molto bene che se nel principio io haueua trouato il cammino spinosa, che il fine sarebbe molto più aspro: nondimeno quanto più il tempo passaua, tanto più il mio male, senza segno alcuno di bene, s'auicinaua.*

Et augmentandosi il mio dolore, & diminuendosi il rimedio, mi ritrouai in vna grandissima angonia, quando il bisogno (inuentore di tutte le cose) mi mostrò, che per vn mio seruidore (il quale molto spesso in casa di Lucenda *praticaua per andare con al fratel di lei) io gli potrei fare intende-*

to be knowne vnto her. And therefore I willed that he ſhould frequent thither yet more thē he had done before: the which he did (for my remedy) very modeſtly & ſpeedily. So that he being in no wiſe ſuſpected, went when it pleaſed him to my ladies houſe. Wherefore after that I had often charged him to be ſecret, threatning him many ſtripes, if he ſhould doe otherwiſe, I gaue him a letter which contayned in it, this that followeth.

I would rather, *Lucenda*, that thou ſhouldeſt know my faith, then read my letter: for if it were ſo, ſeing me thou ſholdeſt eaſily know the paſſiō which I ſuffer: which is ſuch, that it wold purchaſe me the thing that I hope to win by writing vnto thee. For by my letter, onely thou ſhalt vnderſtand my dolefull words: but in my teares, thou ſholdeſt ſee my deſperat life: ſo that my too gret griefe ſhould ſupply my ſmal skill, and make thee certain of that whereof thou mayeſt doubt. For although the griefes which I feele, cannot be declared

vnto

re la mia passione. Et per questo io volsi ch' ei praticasse iui anchora più spesso, ch' ei non haueua fatto per l'addietro: il che egli assai modestamente, & prontamente per il mio rimedio fece: in modo che non essendo tratto alcun sospetto di lui, gl'andaua quando gli piaceua à casa di Madanna. Onde dopò ch'in molti modo gl'hebbi detto ch' ei fosse segreto, minaciandogli molti gastighi se altramente facesse, io gli diedi vna lettera, che in se ciò che segue, conteneua.

Più presto vorrei, Lucenda, che tu la mia fe conoscesti, che la mia lettera legessi: per che se cosi fosse, vedendomi facilmente conoscerésti la passione che io sopporto: che è tale, che la mi potrebbe acquistare quel, che scriuendoti io spero guadagnare. Per che per la mia lettera, solamente i miei dolenti propositi intenderai: mà nelle mie lagrime, la mia disperata vita vederésti, in modo che il mio troppo gran dolore supplirebbe al mio poco sapere, & ti farebbe certa di quel che tu puoi dubitare. Per che anchora che i mali, quali io sento, non

vnto thee, thy iudgmēt ſhould make thee a true prooſe of them through my greate paſsion: yet for all that I will make thee to vnderſtand the ſame in the beſt maner that ſhalbe posſible for me, Know (*Lucēda*) that the ſelfe ſame day that thy father was buryed, mine affection and thy great beautie made mee wholy thine: ſo that when thou r turneſt home, and madſt an end to lament for his death, I alſo entred into mine, to begyn to bewaile my ſelfe of the griefe that thou haſt cauſed vnto me: which I beſeech thee to beleeue: for I haue no leſſe debilitie to ouercome my ſelfe then thou haſt ſtrength to force mee. Further I aſſure thee that I am become thine, more by vnability to reſiſt, thē of my proper accord: for if I coulde, I woulde willingly eſchue thee, whereas new I ſue vnto thee. But thou haſt ſo great power ouer me, and I haue ſo ſmall liberty ouer my ſelfe, that when I haue willed no longer to loue thee, I coulde not: for mine afflicted hart is, through mine owne ſted-

faſtnes

ti possino essere dichiarati, il tuo giudizio ti farebbe vera fede d'essi per la mia passione: nondimeno io tegli farò al meglio che mi sarà possibile, intendere.

Sappi, Lucenda, *che nel di medesimo che tuo padre fù sotterato, la mia affezione & la tua gran beltà, tutto tuo mi fecero: in modo che allhora ch' à casa tua tornaui, & al pianto della sua morte metteui fine, io nella mia intrauo, per cominciare à dolermi del mal che fatto m' hai: il che io ti prego di credere: per che io non hò men debolezza per vincermi, che tu di forza per forzarmi, hai. Di più io t' assicuro che più per l'impotenza di resistere, che per mia volontà, tuo mi son fatto: per che s'io potessi volentieri ti fuggirei, & io ti cerco.*

Mà tu tanta possanza sopra di me tieni, & io tanta poca libertà sopra di me, che quando io hò voluto non più amarti, non ho saputo: per che il mio afflitto cuore è, per la mia fermezza & tua buona grazia teco congiunto. Di più io t' auiso, che se

faſtnes and thy good grace, ioyned and linked with thee. Moreouer I aduertiſe thee, that if it had been posſible for mee, rather then to hope for any thing of thee, I would haue gone far from thee. But like as if by deſtinie I were condemned to be thine owne, I haue not had the power to auoyd the ſmart of this pleaſure, for otherwiſe it cannot be. Denie not me therfore thy gracious fauour: for the greatneſſe of my paine, I haue well deſerued it: conſidering that in ſo ſhort a time, thou haſte without meaſure wounded me. Conſider in what a bond thou art holden vnto me, that ſoner I ſhall haue deſtructiõ by thee, then my ſafetie without thy occaſiõ. And further, ſeeing that thou art the cauſe of my torment, this paine is pleaſure vnto me: and mine owne ruine, a victory. I would not now in this beginning deſpair, but I haue declared vnto thee my affection and martyrdome: although preſently I craue no recompence of thee, hoping that in the time to come thou ſhalt know

the

possibile mi fosse stato, più presto che sperar nulla da te, mi sarai da te allontanato.

Mà se come per destino io fossi condannato ad esser tuo, non hò hauuto possanza di schifar' il male di questo bene, et altramente non può essere. Non mi negare adunque la tua buona grazia: per che per la granddezza del mio male, io l'hò ben meritata: considerato che in sì poco tempo tanto smisuratamente m'hai percosso.

Considera in qual' obligo tu mi sei tenuta, che più presto io harò la mia perdizione per te, che la mia saluazione senza la tua occasione. Et di più, poi che tu sei causa del mio tormento, questo trauaglio m'è piacere: & la mia rouina, vettoria.

Io non ho voluto già in questo principio disperarmi, mà t'ho dichiarato la mia affezzione & martirio: ben che hora io non ti domandi alcuna ricompensa, sperando che per l'auenire tu conoscerai l'essere

the eſtate wherein I liue: and that where knowledge ſhalbe, there reaſon ſhall not be wanting. And if there be reaſon it cannot bee without recompence: and thus with ſuch hope I will neuer deſpaire. But becauſe I am more diſpoſed to feele my paine, then to craue any remedy of thee: I will end this talke, to finiſh my letter likewiſe: humbly beſeeching thee that thou wilt vouchſafe to ſee mee: that my ſight may be witnes vnto thee of my dolor. And ſo was my letter finiſhed: but before I gaue it my man, I inſtructed him in what wiſe he ſhould proceed wiſely to find place, & time fit for th'execution therof, and if perchãce *Lucenda* would not receaue it, that in any wiſe he ſhould leaue it there. My cõmaundements were agreable with the obedience of my ſeruant: ſo that to content mee, hee vſed great diligence: in ſo much that on a certaine day ſeing *Lucenda* alone, hee founde the meane to drawe nere vnto her, and as ſecretly as he could, beſought her that ſhee woulde take that

which

l'essere nel quale io viuo: & che doue sarà la cognizione, non vi mancherà la ragione.

Et se c'è ragione, la non puo esser senza ricompensa: & cosi con tal speranza mai io non mi disperaro. Mà per ch' io sono più disposto à sentire la mia pena, che à domandarti rimedio: io finirò questo proposito, per finire parimente la mia lettera: humilmente supplicandoti che ti degni di vedermi: accio che il mio viso ti sia testimonio del mio dolore.

Et cosi fù la mia lettera finita: mà innanzi ch'io la desse al seruidore, io l'ammaestrai in che modo ei doueua procedere per trouar suiamente luogo, et tempo propizio à l'essecuzione: & che se peruentura Lucenda non la volesse riceuere, che ad ogni modo egli iui la lasciasse. I miei comandamenti furono con l'vbbidienza del seruidore conformi: in modo che per contentarmi, ei fece grandissima diligenza: in tanto che vn di vedendo Lucenda sola, trouò modo d'accostarsegli, et più copertamente ch'ei

potette

which I did write vnto her.

And seing her selfe so importunatly vsed, she could not so much dissemble, but by chaunging of her colour, shee shewed how straung this matter seemed vnto her. Neuertheless my page (as one well instructed) waying my torment, was nothing abashed. So it came to passe, that when she seing her selfe more presled frō hand to hand, thinking to put him from her presence, she departed with great displeasure from the place where shee was sitting. Therefore my seruant seeing her goe away, got himselfe apace before her, and cast my letter in such a place, that necessitie forced her will to take it vp: yet the taking vp that she made thereof was such, that she tare it into a thousand peeces, as after it was tolde vnto me. Which thing was a new recharg vppō my griefes: for seeing my small hope, & feeling myne vnmeasurable torment, I looked for no comfort otherwise then by death. And therefore I became so great an enemy of

my

potette, la supplicò che la pigliasse quel che io gli scriuena.

Mà ella vendendosi importunata, non seppe tanto nasconderſi, che per mutazione di colore, quanto strano gli paresse questo proposito, la non dimostrasse.

Nondimeno il mio seruidore (come ben' ammaestrato) considerando il mio tormento, in niente si perse. Onde gl'auenne, che ella vedendosi di mano in mano più forzata, pensando di torselo dinnanzi, del luogo doue l'era à sedere, con gran dispiacere si partì.

Per il che il mio seruidore vedendola andare, gli passò diligentemente innanzi, & gittò la mia lettera in tal luogo, che la necessità forzò la sua volontà raccorla: pure il leuare che la ne fece fù, che la messe in mille pezzi, secondo che poi mi fù detto.

La qual cosa mi fù vn nuouo carico sopra i miei dolori: per che vedendo la mia poca speranza, et sentendo il mio smisurato tormento, non speraua trouar conforto, se non con la morte. Et per questo tanto nemico

di

my ſelfe, and friend of my paine & griefe, that more then before I wou'de haue recourſe to my dolefull cogitations: wherwith of long time I paſſed my daies: vntill that on a certaine morning, my ſeruãt (who was very careful of my matter) cam to tell me, that *Lucenda* had determined the night following to goe to morning prayer: the which thing I eaſily beleued, becauſe it was Chriſtmas euen. So to giue ſome reſt to my heart, I determined to weare a womans apparrell, that I might the more eaſily approch to my myſtreſſe, hoping by this meane to ſtop the mouth of all perill and daunger. And ſo in ſuch apparell like vnto hers, I went iuſt to the place, where ſhee accuſtomed to ſit in ſuch feaſtes: and ſhe not knowing of this ſleight, whẽ ſhe came thither ſaluted me. Then the darknes of the night, the place, and the ſolitarines were ſo fauourable vnto me, that I had oportunity to ſpeake vnto her in this manner.

Ah, *Lucenda*, if I had ſo much skill to be-

di me medesimo mi ritrouai, & amico della pena, che più che prima io volsi hauer ricorso à miei dolenti pensieri: con i quali molto tempo i miei dì passai: sino à tanto che vna mattina il mio seruidore (il quale era curioso del mio affare) mi venne à dire, che Lucenda haueua diliberato la notte seguẽte, d'andare à mattutino: la qual cosa io facilmente credetti, per che gl'era la vigilia di Natale.

Onde per dare qualche riposo al mio cuore, diliberai di vestirmi da Donna, accio che io più facilmente m'accostasse à Madonna, sperando per questo mezzo ad ogni pericolo la bocca chiudere.

Et cosi in tal'habito conforme al suo, me n'andai accanto al luogo, doue l'era vsata di ritrouarsi in tale feste: & non pensando à questo inganno, arriuando ella mi salutò.

All hora l'oscurità della notte, il luogo, et la solitudine tanto m'erano fauoreuoli, che io hebbi modo di dirgli in questa forma. Ah, Lucenda, se io hauessi tanto

sapere

bewaile my ſelfe of thee, & thou haſt power to make me mourne, I ſhould bee no leſſe wiſe, then thou art faire. Therefore I pray thee not to take heede to that which I ſhall ſay vnto thee, but to the paſſion of my hart, and the plenty of my ſighes, the which together now I preſent vnto thee, that they may be witnes vnto thee of my martirdome. I know not what gaine thou hopeſt to haue by my deſtruction: neither what pleaſure by my miſhap. I haue written vnto thee that I am wholy thine own: & thou in great deſpite haſt torne my letter in peeces. It might haue well ſufficed thee, to haue done the like to my life, thorough thy great beauty. Thou oughteſt then to haue let it doe the meſſage, and thereby thou haddeſt knowen, in what paſſion I haue liued ſince the houre that I ſaw thee. I pray thee perſeuere not in ſo iniurious a purpoſe: for thy good name ſhould be to much indomaged, and thou ſhouldeſt ouerthrow my health. Where wilt thou finde an excuſe that doth auaile

to

ſapere per lamentarmi di te, quanto tu hai potere di farmi rammaricare, io non meno ſarei ſapiente, che tu bella.

Et per queſto io ti prego di non guardar à quel che io ti dirò, mà alla paſſione del mio cuore, & all' abondanza de' miei ſoſpiri, i quali io hora ti preſento, accio ti ſiano teſtimoni del mio martirio.

Io non sò qual guadagno tu ſperi dalla mia perdizione: ne qual bene dal mio male. Io t'ho ſcritto ch'io ſon tutto tuo: et tu per gran diſpetto hai la mia lettera meſſa in pezzi. Ben ti doueua baſtare, d'hauer fatto il ſimile della mia vita, per la tua gran belià.

Tu doueui dunque laſciargli far la ſua ambaſciata, & all'hora per eſſa hareſti ſaputo, in quante paſſioni da l'hora ch'io ti vidì, io ſia viſſuto.

Non perſeuerare ti prego in coſi ingiurioſo propoſito: per che troppo ſi contaminarebbe la tua fama, & la mia ſanità rouinereſti.

Doue voi trouare ſcuſa che vaglia per

to ſerue thee to deale in this ſtrang faſhi-on ? Thou ſeeſt the anguiſhes, for the which my tongue craueth remedy of thee and thou knoweſt howe much vertue and rigor are diuers in condition: & that thou canſt not be vertuous, vnleſſe thou be gẽ-tle and gratious. Then ſeeing that with ſo ſmall a thing (as is thine onely worde) thou mayeſt ſatisfie and recompence my ſeruices, do not deny it mee : for I deſire no other greater felicitie, then that by thy conſent, I may call my ſelfe thy ſeruaunt: conſidering that with this glorie of being thine, the miſhap that I haue receiued by thee, ſhall be recõpenſed. But thou ma-keſt me gretly to maruaile, that for ſo ſmal a thinge, thou ſuffereſt thy ſelfe to bee ſo much, and ſo long importunatly ſued vn-to. Behold that already my ſighes make thee to know, that my ſmall reſiſtãce (cõ-ſidering the combate which thou makeſt vnto me) is ſo euill edefied, that it is now more readie to fall quite downe, then to ſerue for a defence vnto my life. And if

thou

ſeruirtene in queſto tuo ſtrano modo di fa-re.

Tu vedi l'angoſcie, con le quali la mia lingua ti domanda rimedio, & ſai quanto la v'riù, & il rigore ſiano differenti in condizione: & che tu vertuoſa eſſer non puoi, ſe non ſei benigna, & grazioſa.

Adonque poi che con ſi poco (ch'è la tua ſola parola) tu poi ſodisfare, & ricompenſare i miei ſeruizij, non me la negare: perche io non deſidero neſſun altro più gran bene, che di tuo conſentimento potermi chiamare tuo ſeruidire: conſiderato che cõ queſta gloria d'eſſer tuo, il male che per te io ho receuuto ſarà ſodisfatto.

Mà tu mi fai molto marauiglaire, come per ſi piccola coſa tu patiſci d'eſſer tanto, et ſi longamente importunata.

Guarda che già i miei ſoſpiri ti fanno conoſcere che la mia poca reſiſteuza (conſiderato la guerra che tu mi fai) è tanto mal'edificata, che l'è più apparecchiata à caſcar toſto, che à ſeruire per fortezza alla mia vita. Et ſe tu penſi, che

thou thinkeſt that by ſpeaking to me (feating to ſtaine thine honeſte) thou ſholdeſt commit thy ſelfe to too gret a matter, beware that herein thou deceaue not thy ſelfe : for thou ſhouldeſt receiue more blame in cauſing mee to die, then in helping me faithfully. Do not thou therefore (*Lucenda*) acquire to thee the name of a manſlear. Do not (I pray thee) deſire for ſo ſmal a matter to loſe a ſeruant, & ſuch affectiõed ſeruices. I know not what more to ſay vnto thee, to make thee certaine of my ſmart : for I am not borne to make others certaine, but to be made certain my ſelfe : being more accuſtomed to bewaile my ſelfe, then to find reliefe. and becauſe my will & thine excellence haue no meaſure, I wil not weary thee with long talk. Suffice thy ſelfe that with thine owne eye thou ſeeſt, & if thou doeſt defer my hope, my life will be ſhort. And I hauing ſcarce ended my talke, ſhee (with a trembling voice) anſwered me thus. Thou thinkeſt well *Arnalt*, that by thy filed talke, to ouercome

per parlarmi (temendo macolare il tuo honore) tu ti sia messa à troppo gran cosa, guarda ben che in questo tu non t'inganni: perche tu riceueresti più biasimo à farmi morire, che à fedelmente soccorrermi.

Adunque non volere, Lucenda, *acquistare nome d'omicidiale.*

Non volere, ti prego, per si poca cosa perdere vn seruidore, & tanto affezionati seruizi. Io non sò più che dirti, per farti certa del mio male: per che io non son nato per far' altro certo: sendo più vso à dolermi, che à trouar rimedio.

Et per che la mià volonta & la tua eccellenza non hanno alcuna misura, io non vóglio con lunghi ragionamenti infastidirti. Bastiti che tu con il propio occhio vedi, che se tu m'allontani la speranza, che la mia vita sarà breue. Et non hauendo io à pena il mio proposito finito, ella (con vna voce tremolante) cosi mi rispose.

Tu pensi bene, Arnalt, *con i tuoi cauti propositi, di vincere la forza della mia verta: mà se cosi è, tu t'inganni: per*

uercome my vertue: but if it be ſo, thou deceaueſt thy ſelfe: for thou muſt knowe that I haue no leſſe confidēce in my ſmall defence, then thou haſt in thy great perſwaſion. And therefore I counſaile thee that thou leaue of from this demaund: ſeing that thou mayſt know that thou ſhalt doe wiſely. And that thou mayeſt be the ſurer of it, know that there is no power in the world, that can breake the dore of my aduiſed purpoſe: and ſo thou mayeſt ſee that thou ſhalt get thee out of a gret trouble, leauing of this thy requeſt. And if I haue byn diſpoſed at this preſent to make thee an anſwere, I haue done it, to th'end that hauing no certainty of me, thou maieſt not looke for any rewarde: for in ſuch caſes, hope (of his owne nature) prolongeth more, then it ſatisfieth. So thou ſeeſt that herein diſtruſt comforteth: and the contrary (by an intertainemēt) doth yrke and preſſe. And if in my wordes I ſhewe not the rigor that I ought, I doe it ſomwhat to ſatisfie thy faith which I knowe

Neuerthe-

che ti bisogna sapere che io non hò meno di confidenza nella mia poca difesa, che tu hai nelle tue gran persuasioni. Et per questo io ti consiglio che tu ti passi di cotal domanda: poi che tu puoi conoscere che tu farai sauiamente.

Et accio chè tu ne sia più assicurato, sappi che non c'è forza al mondo, che possa rompere la porta del mio deliberato proposito: & così tu puoi vedere che tu uscirai fuor di gran fatica, passandoti di tal richiesta.

Et se hora io t'hò voluto rispondere, io l'hò fatto, accio che non hauendo da me nessuna sicurtà, tu non speti alcuna ricompensa: per che in tali casi, la speranza (per la sua condizione) prolonga più, che la non sodisfa. Et così tu vedi che in questo la disperazione conforta: & il contrario (per un rattenimento) stanca & strigne. Et se nelle mie parole, io non ti mostra il rigor che io douerei, lo fò per sodisfare qualche poco alla tua fede laquale io conosco.

Neuertheleſſe I will not denye but thou loueſt me, ſeing that thou ſueſt vnto mee more then I would. But certainely thou ſhalt be euill rewarded for this thy paines: for I tell thee, that thy hope ſhal be as far of, as thy requeſt is tedious vnto me. And for that perhaps, thou wilt thinke, that ſeing that my words are ſweete, my deedes will not bee rigorous: to bee plaine with thee I tell thee, that if thou doſt not wholy take away thine iniurious affection, & alter the order therof, I will put it into the hand of ſuch a one, which ſhall haue very good ſkill both to complaine of thee, and to reueng himſelfe. Therefore I wiſh that without delay, thou ſurceaſe frō this demand: for thou ſeeſt that it is better readely to heale, thē at length to procure his own death. Hereof I would aduertiſe thee becauſe there is more danger, thē remedy for thee: & therfore praiſe this my coūſell. And for that thou maiſt not ſay, that I haue deceiued thee with words, I affirme vnto thee that great ſmart ſhall come to thee

thereof,

Nondimeno, io non ti vò negar che tu m'ami, poi che tu mi cerchi più ch'io non vorrei.

Mà certo tu sarai mal di queste fatiche rimunerato: perche io ti dico, che tanto sarà spaziosa la speranza, quanto la tua domanda m'è importuna. Et per che forse, tu penserai che poi che le mie parole son dolci, che i miei fatti non saran rigorosi: per non ingannarti io ti dico, che se del tutto non toi via questa tua ingiuosa affezione, & che l'ordine d'essa non riuolti, io la metterò in man di tale, che saprà molto ben dolersi di te, & vendicarsi.

Et per questo io desidero che senza dimora, tu esca di questa domanda: perche tu vedi che gl'è meglio prontamente guarire, che al lungo la sua morte procurare.

Di questo t'ho io voluto auertire, per che per te c'è più periculo, che rimedio: & per questo lauda il mio consiglio.

Poi acciò che tu non dica, che io t'ho con parole ingannato, io ti dico che gran male te n'auer-

thereof, and that to mee there ſhalbe but ſmall. Therefore hẽceforth thou oughteſt to ſet thy deſires at reſt, & to liue in peace. The which thing I beleeue thou wilt do: conſidering that euen as thy teares, and thy affection do ſhew vnto me, it will be more acceptable vnto thee, to giue mee a good turne, ſoner then a diſpeaſure: for if thou ſhalt otherwiſe doe, I ſhall haue thy faith doubtful, which thou affirmeſt to bee certaine: & thou ſhalt cauſe vnto thy ſelfe damage, and vnto me annoyance. Now that in th'end thy determinations may bee as diſcrete, as thy ſighes doe affirme that thou art amorous, I will no more teach thee the way which thou oughteſt to hold to pleaſure thee. In this ſort, my friend, the aunſwere of *Lucenda* was altogether agreable to my torment, and far from my helpe: ſo that as much as hope was abated, deſire increaſed: for ſeeing the grace of her fine ſpeach, beautified with ſuch wiſedome, I felt then that I had not in me any quicke part, ſauing memorye, which

was

n'auerrà, & che à me ſarà poco. Adunque ſino ad hora tu debbi mettere in riposo tuoi diſiri, & viuere in pace.

La qual coſa io credo che tu farai: conſiderato che ſecondo che le tue lagrime, & le tue affezioni mi dimoſtrano, e' ti ſarà più grato di darmi piacere, che faſtidio: per che ſe altramente farai, io harò la tua fè dubbia, che tu di eſſer certa: & cauſerai à te danno, & à me noia.

Hora, accio che finalmente i tuoi propoſiti ſiano tanto diſcreti, quanto i tuoi ſoſpiri affermano che tu ſei amoroſo, io non voglio più inſegnarti il cammino che tu dee tenere, per compiacerti.

In queſto modo, Amico, tal riſpoſta di Lucenda fù del tutto concordante al mio tormento, & remota dal mio rimedio: in modo che quanto la ſperanza ſi diminuiua, il deſir s'augmentaua: per che vedendo la grazia della ſua fauella, ornata da tal ſapere, ſe tnuo all'hora ch'io nõ haueua in me alcuna parte viua, ſe nõ la memoria, la quale

era

was attentiue to ſee if anye good thinge would afterward diſcloſe it ſelfe, marking euery thing that ſhe ſayd vnto mee. But ceaſing her threatning, ſhe ẽded her talk, laying my reward behind, to ſet my perill before mee. Therefore the thinge that I leſſe feared, was death: the which I intending to cauſe her to vnderſtand a little after, I ſang one night before her houſe this ſong.

If my great torments cannot ceaſe:
Yea, if my paine muſt ſtill encreaſe:
Who feeles ſo heauy paine as I,
That ſtill am dying, and cannot dye?
If all my ioy breede ieoperdy,
And wax ſtill heauier to me:
Why do I liue and death not come,
To end my cruell marterdome?
And if it ſeeme to you that I,
Being to my ſelfe chiefe enemie,
Receaue correction worthely,
Weigh my vnhappie ſtate thereby,
In cruell death that cannot die.
For ſince it is moſt true, I ſay,

That

era attenta, per vedere se appresso alcun ben si scoprirebbe, notando tutto quel che la mi deceua. Mà mettendo fine à suoi minacci, finì il suo parlare, lasciando à dietro la mia ricompensa, per mettere innanzi il mio pericolo. Per questo la cosa che manco io temeua, era la morte: il che volendoglelo far sapere dopò, cantai vna notte innanzi alla sua casa questa canzone.

S' il mio aspro martir non può finire,
Anzi mia pena sempre cresçer deue?
A chi può parer mai mia doglia leue.
Che sempre muoio, & non posso morire?
Se tutta la mia gioia è n'el perire:
E sempre il peso mi si fà più greue:
Mia vita per che morte non riceue:
Sendo fin di suo crudo aspro martire?
S'à voi par giusto ch'io habbia gastigo,
Per parer tanto à me stesso nimico:
Ben ponderate mio stato infelice,
Incruda morte, morir non mi lice.
E più che ver si vede quel che io dico.

Che

That doth keepe himſelfe away,
For whome I dayly call and cry,
Yet liue in death, and cannot die.

The ſounde of this dolefull ſong, might, perhaps, hinder the ſleepe of *Lucenda*, but my lamentations and anguiſhes, coulde neuer awake her ſpirite. Then ſeing my ſelfe altogether without recompenſe, and then the more that my dolor was ſtrēgthned, ſo muche the more my perſon was weakened: my hope being ſo much troubled, in like manner it was an occaſion, that mine eyes with aboundance of teares, were ſo darkned, that through continuall weeping and torment, I became pale and diſſigured: yea, & that more is, ſo deſperate, that againſt my ſelfe I began to ſay in this ſort.

O vnluckie habitation, edifice of trauaile, in what caſe art thou? in what place art thou arriued? haſt thou yet any hope? doeſt thou not ſee that it is impoſſible that thou ſhouldeſt bee healed of the diſeaſe that oppreſſeth thee? and that preſēt tokens

Che bramo, & cerco morte.
E'n morte viuo.

Il canto di questa dolente canzone poteua, forse, ritardare il sonno di Lucenda, *mà i miei lamenti ed angoscie mai non sepperò suegliare il suo spirito.*

Onde vedendomi io del tutto fuor di ricompensa, ed all hora che più il mio dolore si fortificaua, più la mia persona s'indeboliua: essendo l'esperanza tanto conturbata, parimente fù forza che gl'occhi, con abbondanzia di lagrime, in modo s'assecassero, che per i continoui pianti, & tormenti, pallido, & diffigurato diuenni: & di più, tanto disperato, che contra me medesimo à dire cosi incominciai.

O stanza sventurata, edifizio di travagli, che cosa è hora di te? In che luogo sei tu arrivato? Hai tu anchora speranza? non vedi tù che gl'è impossibile che tu guarisca del mal che ti preme? Et che chiaramente i segni presenti ti fanno

tokens do make thee clearly to know thy ruine that ſhall happē? for thine eies haue ſet the ſteps of thy faith in ſo high a place, that thou ſhouldeſt rather feare to fall, thē hope to aſcend any higher. Thou ſhalt be hee, that ſhall haue more ſmart: for thou waſt hee that ſhould not preſume of anye good ſucceſſe. Slaue of thy ſelfe, that art ſo much werie of liuing, and not weary of deſiring. *Halas* how great was thy miſhap when thou waſt borne. I ſee that thou cō-ſumeſt by litle and little: and that thy de-ſire in th'end will ouercome thee. Haſte thou not then gret reaſon to deſire death? Neuertheleſſe if thou ſholdeſt deſire it for the health of thy heart, thou oughteſt to refuſe it, for the ſafetie of thy ſoule. Now I know not what to chuſe, what to ſaye, nor what to craue. O my ſpirit ſo comfor-leſſe, why haſt thou choſen ſo afflicted an habitation? And thou mine eye, the mor-tall enemie of my wretched heart, haue I deſerued that thou ſhouldeſt thus ſubmit thy ſelfe to the deceitfull lawes of loue?

Knew-

la tua futura rouina conoscere? Perche i tuoi occhi hanno le scale della tua fe in si alto luogo poste, che più presto di cascare debbi temere, che sperar di più montare.

Tu sarai quello che harai più male: perche tu eri quello che manco ben douea presumere. O stranio di te medesimo, che tanto ti rincresce viuere, & non ti rincresce desiderare.

Oimè, come grande fù nascendo la tua disgratia. Io veggo che tu manchi poco, a poco: & che il tuo disiderio al fine ti vincerà. Adunque non hai tu gran ragione di desiderarti la morte? Nondimeno, se per la salute del cuor tu la disideri, tu la debbi, per la salute dell'anima, rifiutare. Hora io non so che m'eleggere, che dire, ne che domandare.

O spirito mio tanto sconsolato, per che hai tu eletto vna stanza tanto afflitta? Et tu occhio mio, nemico mortale del mio afflitto cuore, haueua io meritato che cosi ti sottomettessi alle fraudolenti leggi d'amore? Non sapeui tù che le ricom-

Kneweſt thou not that her recompences are vaine, when her ſeruices are ſo greate & vnremouable? Neuertheles thou kneweſt very well that in the order to loue, wel, (vnleſſe the life be ſhort) vexations are euer nere. Thou kneweſt thy owne weaknes: wherefore then haſt thou put thy ſelfe vnder ſo ſtrong a hād? But thou mayſt anſwere me, that thou haſt had as ſmall power to be able to diſobey therunto in the beginning, as at this preſent to forget it: which is all the ſmart that I fele therin. O vnhappy man, now whē thy power moſt faileth thee, thy griefes do the more ſtrēgthen themſelues: ſo that when thou didſt thinke by thy deeds to enrich thy memory, thē thou haſt the leſſe meane to be hable to do it. Therefore thou ſhalt receaue the greater ſhame, thine honour beeing hurt and thy life in daunger: for thereby thou haſt greater cauſe to lament, then to praiſe thy ſelfe for any good worke. Then ſeing the caſe ſo ſtandeth, haue patience in the payment of the warr that thou haſt be-

penſe ſue ſon vane, quando i ſeruizi ſon più grandi & ſtabili? Nondimeno tu ſapeui molto ben, che nel l'ordine del bene amare (ſe la vita non manca) i tormenti ſon ſempre vicini. Tu conoſceui la tua imbecillità: per che adunque ti ſei meſſo ſotto vna mano ſi forte? Mà tu mi potrai riſpondere, che tu hai hauuto tanta poca poſſanza di potergli diſubbidire nel principio, come hora di dimenticarla, il quale è tutto il male che io gli vegoga.

O ſuenturato à te, all'hora quando più ti manca la poſſanza, più i tuoi lamenti ſi rinforzano: in modo che quando per i tuoi fatti tu penſaui d'arricchir la tua memoria, allhora tu hai manco modo di poter lo fare. Per il che maggior vergogna riceurai, ſendo il tuo honore offeſo, et la tua vita in pericolo: per che ſecondo queſto, tu hai maggior occaſione di lamentarti, che di lodarti d'alcuna buona opera.

Adunque poi che coſi è, habbi pazienza in pagamento della guerra che tu hai

begon: and thereby beare the ſtrokes that thou looke ſt for, the which hereafter ſhall be ſharp vnto thee: though now light and eaſie: yet at length, the burthen of them ſhall kill thy ſoule & vnderſtanding. And if this do not comfort thee, haue recourſe vnto reaſon: which if it be gon from thee, bewaile thy deſolatiō, and hold open the gate vnto death: for at that time whē thou wilt not think of it, thou ſhalt find ſuccor, which vnderſtanding & reaſon ſhall haue denyed vnto thee.

Arnalt to th'auctor.

IF Being thus alone, ſpake manye other things, the which at this preſent I will conceale, becauſe I wil not be tedious vnto thee. But being ſo far from my ſelfe, I began to rowe the boate of my paſſions with my oares. Howbeit for the ſtormes of my great anguiſh, I could not take hauen in a place of reſt. Then finding my ſelfe in ſo great tediouſnes, I forgot al my accuſtomed

cominciata: et sopporta in essa i colpi che tu speri, i quali per l'auenire ti saranno aspri: ma hora agenoli, & facili: ben che alla fine, il sopportare gli lascierai l'anima, & l'intelletto. Et se questo non ti conforta, ricorri alla ragione: la quale se la t'abbandona, piangi la tua solitudine, et tieni le porte aperte alla morte: perche all hora quando tu non penserai, tu trouerrai il rimedio il quale, il senso, & la ragione denegato t'haranno.

Arnalte à L'auttore.

MOlte altre cose soletto diceuo, le quale per non fastidirti, a'l presente tacerò. Mà sendomi cosi da me allontanato, io cominciai à spingere con i remi la barca delle mie passioni. Nondimeno per esser la tempesta dell' angoscia tanto grande, io non potetti prender porto in luogo di riposo. Onde ritrouandomi in tanti fastidi, tutti i miei soliti piaceri

accuſtomed pleaſures without going a-broade, vnleſſe it were ſieldome to the Kinges houſe, and no whither elſe. But for that my friendes continuallye inquired of mine eſtate, I determined one euening to go to the pallaice: where as ſoone as the King had ſeene me, after he had inquired of my good health, he commaunded me to be at a iuſtling, which the gentlemen of the court had appointed to make. And albeit I was then more diſpoſed to ſolitarines then to great aſſēblies, to obey him, I woulde force my will ſaying vnto him, that ſeeing he commaūded me, I was ready to accompliſh it. Wherefore he cauſed mè to vnderſtand, in what order it ſhould be done, and the day when it ſhould be in a readyneſſe. After the appointed terme being come, that euery man muſt try himſelfe with effect: I beſought the King that he ſhould cauſe the women of the citie, to be commaunded to be preſent as well at the maſke of the night, as at the iuſtling of the day: whereof he was very wel contēt.

And

mi dimenticai ſanza andar più, ſe non di raro, à caſa del Re, ne altroue.

Mà perche del continouo i miei amici domandauano del mio eſſere, vna ſera diliberai d'andar al palazzo: doue ſubito che il Re m'hebbe viſto, poi che m'hebbe domandato del mio beneſtare, mi comandò ch'io fuſſi in vna giostra, che i gentilhuomini della corte ordinato di fare haueano. Et benche io foſſe all'hora più diſpoſto alla ſolitudine che à gran ragunate, per vbbidirlo, volſi forzar la mia volontà dicendoli, che poſcia che'i me lo comandaua, ch'io era apparechiato à farlo. Per il che e'mi fece intendere in che modo ciò ſi doueua fare, & il dì che biſognaua eſſere in ordine. Sendo poſcia l'aſſegnato termine venuto, che biſognaua prouarſi con effetto: io pregai il Re, che'i faceſſe comandare alle Madonne della città, di trouarſi coſi all'immaſcherata della notte, come al torneamento del giorno: del che è fù molto contento.

And ſo I was aſſured that *Lucenda* would not be left behind: whereby great tribulation entred into my afflicted heart: and my anguiſhes were at that preſent mingled with greate aſſaultes: ſo that at one inſtant, I founde my ſelfe as merrie, as I was wont to be ſad. The iuſtling place being ready, and the chalengers beginning to ſet themſelues in order, I went to paſſe before the Queenes ſkaffold making my horſe to leape and pranſe about. Then by chance through the holes of my helmet, I eſpied *Lucenda*. Oh, how delectable vnto mee was this pleaſant aduenture? Neuertheleſſe as much as I could, I diſſembled the matter, becauſe of the buſineſſe wherein I was. And to make thee to vnderſtād what maner of deuiſe I did beare, it was a paire of balāce with their waights th'one of the which was greene, and th'other black: that greene was high, and the blacke very lowe: and there was written about them.

By my hope ſo vaine and light,

May

Et così io fui assicurato che Lucenda *non sarrebbe lasciata à dietro: per il che gran tribulazione entrò nel mio afflitto cuore: et le mie angoscie furono allhora mescolate con graui assalti: in modo che in vn momento, io mi ritrouai tanto allegro, quanto io soleua esser melanconioso. Sendo il luogo de' torneamento acconcio, et cominciando gl' assaltatori à mettersi in ordine, io andai à passar innanzi al palcheto della Reina, faccendo volteggeare il mio canallo.*

Allhora per caso per la vista del mio elmetto, io vidi Lucenda.

Oimè quanto delettabile mi fù questa piaceuole ventura? Nondimeno per l'affare nel quale io era, il più ch'io potetti la dissimulai.

Et per farti sapere qual' era la diuisa ch' io portaua, l'era vn paio di bilancie con il lor peso: l'una delle quali era verde, & l'altra nera: la verde era alta, & l'altra molto bassa: & gl'era scritto al intorno.

Della mia speme tanto vana & leue.

Puossi

May ſone be iudged of euery wight,
How great my grieuous care and paine,
In martirdome doth yet remaine.

Becauſe of the night that approched, the iuſtling was ended: wherefore the men of armes went to vnarme thẽſelues: and the King togither with the gentlemen retired themſelues to the palaice: Then the houre of their maſking being come, the maſkers entred the hall. Certaine of them went to dauncing, & th'others went to talke with ſuch as they deſired. But alas, wretch that I am, I ſetled my ſelfe to lament mee more then before of mine infelicity: ſeing my ſelfe ſo poore and deſtitute of the happineſſe that was neceſſary for me: and aboũding ſo much in perturbatiõ & ſighs: neuertheleſſe I aſſured my ſelfe, and went towards *Lucenda*, doubting, neuertheles, to be reiected of her, rather thẽ otherwiſe: and I prayed her that it might pleaſe her, to daunſe a galiarde with mee: the which thing ſhe willingly denied me, if cuſtome had not forced her to conſent vnto it. So

ſhe

Puossi da tutti certo giudicare,
Quanto sia la mia pena, & martir greue.

A causa della notte che s'appressaua, si messe fine al torneamento: per il che gl'huomini d'arme sen'andarono à disarmarsi: et il Re insieme con le Madonne si ritirò nel palazzo.

Poi sendo venuta l'hora dell immascherarsi, gl'immascherati entrarono in scala.

Alcuni si messero à danzare, & alcuni altri à ragionare con quelle ch'e' disiderauano.

Mà, oimè, meschino à me, io mi messi più che prima à dolermi della mia disauentura: vedendomi tanto pouero del bene che m'era necessario: ed abbondante tanto in perturbazione & sospiri: nondimeno m'ascicurai, et n'andai alla volta di Lucenda, *dubitando, nondimeno, più d'essere da lei rifiutato, che altrimente: et la pregai che meco ballar le piacesse: la qual cosa la m'harebbe volentier negata, se l'vsanza non l'auesse forzata à l'acconsentire.*

Così

ſhe aroſe, & gaue me her hand. Alas, who could euer expreſſe or declare the eaſe & the paine that I felt together: for my dolors did too much increaſe ſeeing my ioy ſo neere, and my remedy ſo far of. In like manner the apparell that I ware, ſufficiently did ſhewe it: for the ſame night I was appareled with a cloke, the which was embrodered with theſe verſes.

This is of all wonderfull,
That alwaies dieth ſorowfull:
And yet death doth neuer him deſtroy:
Whome ſtill he wiſheth to come nie.

When the daunſe was ended, *Lucenda* went back ſo ſpedely to the Queene, that it was impoſſible for me that I might any lōger talke with her, without being heard of others. Then I determined to go write a letter, and cauſe her to vnderſtande by writing, the thing I coulde not tell her by word of mouth. Then I went thence into a wardrope. But as ſone as I had pen & paper in hād, I felt the paſſiōs of my mind to drawe neere vnto mee: whereby with

with

Così si leuò, et mi porse la mano. Oimè, chi mai poterebbe esprimere, o dire, il contento, & dispiacere che io sentì insieme: perche i miei dolori troppo s'augmentarono vedendo il mio bene tanto vicino, & il mio remedio tanto remoto. Parimente l'habito che quella sera era vestito, era d'vn mantello che con questi versi ricamato era.

Questo è tra tutti gl'huomini più dolēte,
Che sempre muore, ne morte ma' il distrugge.
E uiue senza se, che morte il fugge,
Qual sempre segue, & priega: e la no'l sente.

Quando la danza fù finita, Lucenda *si rittirò tanto presso alla Reina, che mi fù impossibile più di potergli parlare, senza essere dall'altre inteso. Onde io pensai d'andare à scriuere vna lettera, et fargli intendere per iscritto, quel che io non gli potena per all hora dire à bocca. All'hora me n'andai in vna guardaroba. Mà subito che io hebbi la penna & la carta in mano, sentì auicinarsi à me le passioni dell'anima:*

with greate paine I ended my letter, the which I folded vp as ſmall as might be. And returning thence towards *Lucenda*, I put it ſecretlye within the traine of her gowne. But I could not do it ſo finely, but ſhe perceaued it: howbeit for the preſẽce of the Queene, ſhee was conſtrained to diſſemble it. The letter contained this that I ſhall tell thee.

Lucenda if the meane to help my ſelfe, were as well graunted vnto mee, as I haue occaſion to write vnto thee, doubtleſſe, I mighte accompt my ſelfe muche more ſatisfied, then ſad and wearie. Yet both the ſtrength, & wiſedome (becauſe I am thine) haue wholy forſaken and put me in great ſolitaryneſſe, not looking for any ſuccour at thy hands. I haue ſaid and written ſo much vnto thee, that I knowe not what more to ſay. The concluſion is, that if thou delay my hope, within a ſhort time my ſpeech & my life ſhall end togither. Alas, thou mighteſt know the ſmart wherof I cõplain better by my mourning,

then

ma: per il che con gran fatica io finì la mia lettera, la quale io piegai strettissimamente.

Et ritornandomeneo alla volta di Lucẽda, *gle la messi secretamente nella tasca della sua veste.*

Nondimeno io non seppi tanto destramente ciò fare, che lanõ se n'accorgesse: mà per la presenza della Reina, la fũ costretta di dissimularlo.

La lettera conteneua quel che io ti dirò.

Lucenda *se mi fusse così ben concesso il modo di rimediarmi, come io hò l'occasione di scriuerti, senza dubio mi potrei reputare molto più contento, che melanconioso & fastidito. Nondimeno & la possanza, & il sapere (per esser tuo) m'hanno del tutto abbandonato, et messo in gran solitudine, non sperãdo da te alcun rimedio. Io t'hò detto, & scritto tanto, che io non sò più che dirti. La conclusione è, che se tu ritardi la mia speranza, tra breue tempo finiranno insieme i miei propositi, & la mia vita. Oimè, tu meglio conoscer potrai il male del quale io mi dolgo*

per

thē by my words. For when anguiſhes are grieuous, the eies vſing their office, do ſupply the want of the toung. O wretched mā, being in the ſtate that I am, what ſhall I do? for the more liuely my faith is, ſo much the more my recompence is a ſleepe. Neuertheleſſe if by ioyning peace to my life, thou thinkeſt to make war to thy honour. I do not deſire that thou ſhouldeſt doe it, nor that thou ſhouldeſt ſpeake vnto me, if it bee not gratefull vnto thee: but onely that thou wouldeſt vouchſafe to loke vpon me: conſidering that by this only good turne, all the euill that euer thou diddeſt vnto me, ſhall bee pardoned thee. Therefore I pray thee that thou wilt not bee ſo great a mortal enemy vnto me: for if thou wiſheſt that I ſhould die, yet I doe more deſire to liue a little. And ſo by this meane without any great ſtrife, we may both be ſatisfied. Notwithſtanding conſider if that I die through thy occaſiō, that the fame of thy diſcourteſie will not be forgot in ſhort time: and thou ſhall get ſuch a name that

eucrlaſtingly

per i miei pianti, che per le mie parole. Perche all'hora che l'angoscie son graui, gl'occhi vsando il loro vficio, suppliscono al mancamento della lingua. O meschino à me, sendo in tale stato ch'io sono, che cosa potrò io fare? per che quanto più la fede mia hà viuacità, tanto più la mia ricompensa è adormentata. Niente di manco, se per metter pace alla mia vita, tu pẽsi far guerra al tuo honore, io non disidero che tu lo facci, ne che tu mi parli, s'ei non t'è grato: mà solamẽte che tu ti degni di guardarmi: considerato che per questo solo bene, ti sarà perdonato tutto il male che tu mi facesti mai.

Per questo io ti prego che non mi vogli essere tanto mortal nemica: per che se tu disideri ch'io muoia, io anchor più disidero di viuer poco.

Et cosi per questo modo, senza grande sforzo, noi potremo tutti due esser contenti.

Nondimeno considera, che se io muoio per tua cagione, che tardi si potr̃ per-

euerlaſtingly ſhall make mention of thy crueltie and of my end. But if thou wilt follow reaſon, thou wilt iudge that it is euill done to puniſh, where no fault is: except thou already thinke it an offence to obay thee, or for the affectiō that I haue to ſerue thee. And herein thou ſhalt be ſufficiently diſchaged, and I only worthy of torment in ſteed of recompence. Nowe ſeeing that (as thou haſt tould mee) thou beleeueſt that I loue thee: read my letter, and as thou readeſt it, remēber the ſmart that I feele: being ſure that if my paines bee preſented vnto thee, thou wilt haue more repentance, then occaſion to continue. At one thing I much maruaile, that thou wilt rather be cruell, then to be ſerued. For if thou meaſure the paſſion that thou giueſt me, with the ſeruice that thou mayſt receiue of mee I am ſure that thou ſhalt know, that thou haſt no occaſion to commēd thy ſelfe for the gaine of my deſtruction. And to end my letter, I praye thee that it may be the laſt: for preſence

giueth

der l'infamia della tua disgrazia: & acquisterai tal nome, ch'eternalmente si farà menzione della tua crudeltà, & della fine mia. Mà se tu vuoi seguitar la ragione, tu giudicherai che gl'è mal fatto dar pena, doue non è offesa: se tu non pensi già che la ci sia per l'ubbidirti, ò per la volontà ch'io hò di seruirti.

Et in questo tu sarai assai assoluta, & io solo degno di tormento in vece di recompensa. Hora poi che (secondo che tu m'hai detto) tu credi ch'io t'ami: leggi la mia lettera, & leggendola ricordati del male ch'io sento: sendo sicuro che se i miei trauagli ti sono rappresentati, tu harai più ripentimento, che occasione di continouare. D'una cosa molto mi marauiglio, che tu voglia più presto esser crudele, che seruita. Perche se tu misuri la passione che mi dai, con i seruizi che da me riceuer potrai, io son sicuro che tu conoscerai, che non hai occasione di lodarti del guadagno della mia perdizione. Et per finir la mia lettera, io ti prego che la sia l'vltima: perche la pre-

giueth witnes of that thing, which paper cannot giue knowledge of. And therfore vouchsafe to see me: or elsè the small desire that I haue to liue, shall the more set forward my wished death. After that my letter was put in the power of *Lucẽda* for the desire that I had to knowe howe shee would vse it, my eye in no wise turned frõ her: but I perceiued nothing, that held me in any quiet. Neuertheleſſe the suspition that I had, gaue mee no hope at all: and I was so beside my selfe, that I answered to him that kept mee company, more with a trembling voice, then was conuenient to his talke.

Alas whosoeuer had thẽ put his hãd to my hart, had easily knowen the amorous strokes that tormented it: vntill the houre came that the company brake vp. And as at that time I had been more disposed to sustaine labour then ease, a litle after that *Lucenda* had taken leaue of the Queene, I in disguised apparell followed her, not onely to the gate of her house, but also e-

uen

ſenza rende teſtimonio di quello, che la carta non può dar la cognizione. Et per queſto voglia vedermi: altramente la poca volontà che io hò di viuer più, potrà ſollecitare la mia diſiderata morte.

Dopò che la mia lettera fu meſſa in poſſanza di Lucenda, per volontà che io haueua di ſapere come ella la tratterebbe, il mio occhio non s'allontanò in alcun modo da lei: mà di niente non m'accorſi, il che mi teneua in qualche ripoſo.

Nondimeno la ſoſpizion che io haueua, non mi daua alcuna ſperanza: et in modo ero fuor di me, ch'io riſpondeua à colui che me trateneua. più con voce tremolante, che à ſuoi propoſiti non ſi conueniua.

Oimè, che haueſſe allhora appreſſata la mano al mio cuore, facilmente harebbe potuto conoſcere l'amoroſe percoſſe, che lo tormẽtauano: tanto che venne l'hora che ciaſcun ſi ritirò. Et come ſe allhora io fuſſi ſtato più diſpoſto à riceuere il trauaglio che il ripoſo, dopò che Lucenda hebbe preſo licenza dalla Reina, io in habito finto la ſeguitai, non ſola-

uen into her chāber, to ſee what iudgmēt ſhe would giue of my letter. And yet neuer while that I ſtode there, I ſaw her not touch any paper: and therfore ſo without any other certentie I retired. But loue that is neuer a ſlepe, would not leaue me in the night to reſt any little while. Thē I determined earely in the morning, to ſend my page to *Lucendas* houſe, to ſearch in euery place of it (yea the very worſt places & chiefly where they vſe to caſt duſt) if hee culd find any pece of my letter. My page did his duty, and yet he could find no part of it: the which thing gaue me a little cōfort. But it could not bee ſuch, as it might diminiſh my accuſtomed ſadnes: yea the more I went forward, ſo much the more my remedie ſtaied behind: ſo that I could not ſo wel diſſēble my griefe, but it was ope-ned by the ſmoke of my ſighes, and the flame of my heart. For the more my paine was increaſed, ſo muche the more my ſtrength abated: whereby my paine might eaſily bee knowne. Wherefore I became ſolitarie,

mente ſino alla porta della caſa ſua, anzi ſino dentro nella camera ſua, per veder qual ſentenza la darebbe alla mia lettera. Et pure mai mentre ch'io ci ſtetti, non gli vidi toccar' alcuna carta: & per queſto coſi ſenza altra certezza mi ritirai. Mà l'amore che non è mai addormentato, non mi volſe la notte laſciare pur vn poco ripoſare. Onde io penſai di mandare la mattina per tempo, il mio ſeruidore à caſa di Lucenda à guardare in tutti i luoghi della caſa (anchor che vili, maſſimamente doue ſi ſoleua gittare l'immundizie) s'e trouerrebbe qualche pezzo della mia lettera. Il ſeruidore fece il ſuo douere, nondimeno ei non ſeppe altro: il che mi diede qualche poco di ſperanza. Mà la non potette eſſer tale, che la poteſſe diminuire la mia ſolita melanconia: anzi quanto più io andaua innanzi, tanto più il mio rimedio reſtaua à dietro: in modo che io nõ poteuà tãto bene diſſimulare il mio male, che' nõ foſſe ſcoperto per il fumo de' miei ſoſpiri, & l incẽdio del mio cuore. Per che quãto più il mio tormẽto s'augmẽtaua, tanto più la poſſãza diminuiua: onde facilemente il

ſolitarie, without comming any more out of my houſe. Then my ſiſter named *Beliſa* (who loued mee with ſuch naturall loue, that ſhe was for the moſt part partaker of my wo)receiued ſuch diſp leaſure therby, that one day we reaſoned togither, after diuers talke, ſhee prayed mee with great plenty of teares, to make her vnderſtād the occaſion of my paine. Then hauing compaſſion of her weeping, I was conſtrained to opē vnto her, the thing I wēt ſo much adout to keepe ſecret. Notwitſtāding before I would doe it, ſhe ſtaying her mourning began to ſay this vnto me. Alas, my brother, I beſeech thee by the onely God, that thou wilt not any longer kepe th'occaſion of my griefe hid from mee. For alway when I haue inquired it of thee, thou haſt inuēted too many fained excuſes for me. Conſider that if thou ſhalt deny mee the truth, the loue that I beare thee, ſhalbe mingled with my complaint. Thou ſayeſt that thou art my debter, and that if I loue thee, thou doſt recompence me with like

loue

conoscer si potea. Per questo io diuenni solitario, senza vscir più fuori di casa mia. Onde vna mia sorella, Belisa nominata (la quale con amor naturale tanto m'amaua, che l'era in gran parte partecipe del mio male) ne riceuette tanto dispiacere, ch'un dì, mentre ragionauamo insieme, dopò vari propositi, con grand'abbondanza di lagrime mi prego, che la cagione del mio male intendere gli facesse. Allhora hauendo compassione del suo pianto, fui costretto di manifestargli ciò che tanto io m'ingegnaua tener segreto. Nondimeno prima che ciò facessi, cessando il suo dolore, la cominciò à dirmi. Dèh, fratel mio, per vn solo Dio ti prego, che tu non vogli più tenermi occulta la cagion del tuo dolore.

Perche sempre, quando te n'ho domandato, m'hai trouato troppo dissimulazioni.

Considera che se tu vuoi negarmi la verità, che col mio lamento si potra mescolar l'amore ch'io ti porto.

Tu di che sei mio debitore, & che s'io t'ama, con amore scambieuole mi ricompensi.

loue againe. But thou ſheweſt with thy words the thing which thou denieſt with thy deeds: Thou knoweſt well that ſuch excuſes ought not to take place with me: therefore I pray thee to make my hart ſecretarie of thy paſſions. To whome ſhouldeſt thou giue ſuch a thing in cuſtodie, if not to mee only? Conſider that thou art ſufficiētly aſſured, that if thou wiſh death, I deſire not life. If thou haſt pleaſure in hatred, diſpleaſure to me is acceptable. If thou loue labor, reſt diſpleaſeth mee: ſo that thy ſmarts & my paines, do torment one & the ſelfe ſame hart. So then if thou haſt determined to bring thy trouble in quietnes, with whome canſt thou better doe it, then with her that neuer is wearie to wiſh thy welfare? For if thou wilt vnloade it, thou and I together ſhall be able to beare it. If thou wilt that we lament, let vs neuer doe other thing: if thou wilt that in thy ſmart wee comfort vs, let it be ſo done. If thou wilt that it be hidden, thou and I may doe it better then thou alone.

penſi. Mà tu dimoſtri con le parole, ciò che c'oi fatti tu nieghi. Tu ſai ben che tali diſſimulazioni non debbono hauer luogo appreſſo di me: per queſto ti prego che facci il mio cuore ſegretario delle tue paſſioni. A chi debbi tu dar tal coſa in cuſtodia, ſe non à me ſola? Conſiderato che ſei aſſai ſicuro che ſe tu vuoi la morte, io non deſidero la vita.

Se tu hai in odio il piacere, il diſpiacere m'è grato. Se tu ami il trauaglio, il riposo mi diſpiace: in modo che' tuoi mali, & il mio tormento, cruciano vn medeſimo cuore.

Coſi adunque ſe tu hai deliberato di porre la tua paſſione in tranquilità, con chi lo potrai tu meglio fare, che con quella che non è mai ſtanca di diſiderarti il tuo bene? Per che ſtù vuoi diſcaricarla, tu, ed io inſieme portar la potremo. Se tu hai voglia che noi piangiamo, mai altra coſa non facciamo. Stù vuoi che' ſi celi, tù ed io, meglio che tu ſolo, far lo potremo. Stù vuoi ch'il tuo rimedio ſi cerchi, tù dalla tua banda, ed io

dalla

lone. If thou wilt that thy remedye bee fought for, thou for thy part, & I for mine, may eaſily find it. Shew not (I pray thee) ſo ſmal friēdſhip to her that hath nothing that is not thine: and beleue that thy diſſimulation hath no force to ouercome my iudgment: for thy ſighes do ſuffitiētly declare that, which thou goeſt about to kepe ſecret. Conſider that by reaſō, loue ought to be no leſſ thē brotherhod: & that death ſhall be to me moſt acceptable, if therby thou doſt receiue a ioyfull life: conſidered that I ſee thee to cōtinue very long in the ſtate of too great ſuffering. But take heart vnto thee, and conſider that fortune is the enemie of the proſperous: and the greateſt hope of the miſerable. And ſo for as much as her nature is ſo wauering and vnconſtāt yea, ſuch that the moſt happy men ought not to boaſt themſelues to her fauor: thou oughteſt not in any wiſe to diſtruſt of her beneuolence. For ſhee leadeth alwayes to the hearts of perſons newe accidents and chaunges: to th'end that neceſſity ſhould

haue

dalla mia, facilmente lo potrem'trouare.

Non dimoſtrar, ti prego, tanta poca amicizia à quella, che non hà coſa alcuna che tua non ſia: & credi che la tua diſſimulazione non hà poſſanza di vincere il mio giudizio: per che i tuoi ſoſpiri manifeſtano aſſai ciò, the tù t'ingegni di naſcondere.

Conſidera che per ragione, l'amor non debbe eſſer minore che la fratellenza: et che la morte mi ſarà grattiſſima, ſe per eſſa più gioioſa vita tu riceui: conſiderato ch' io ti veggo in ſtato di patir troppo, per durar longamente. Mà ripiglia animo, & conſidera che la fortuna è nemica de' proſperanti: & de' miſeri grandiſſima ſperanza. Et coſi poſcia che la ſua condizione è tanto mobile & inconſtante, anzi tale, ch' i più felici, non ſi debbono rallegrar del ſuo fauore, tu non debbi in modo alcuno diffidarti della ſua beneuolenza.

Per che la conduce ſempre à cuori delle perſone nuoui accidenti: accio che la neceſſità non habbia cognizione della ſua poſſanza.

haue no knowledge of her might. Therefore to reſerue not to thy ſelfe alone, thy yrkſome ſolitarines, nor thy diſpleaſures. Thou knoweſt wel that the moſt afflicted is comforted, when his griefe is communicated with his friend: for the refreſhing of talke, aſſwageth the dolor of the ſenſe. So then if the keyes of my counſell can open any remedy for thee, why doeſt thou refuſe it? Doſt thou take pleaſure in thinking on thy anguiſhes both day & night, ſpending ſo much time in ſpeaking to thy ſelfe alone? Beleeue me I know by thee, that the paine which thou hideſt is greater, then that which thou openeſt. But be it as it will, the daunger is much greater to hide it, then to make it knowne: ſpecially to mee, which beare thee more good will in my heart, then my tongue can expreſſe. But fearing to be tedious vnto thee, I will not be importunat vpō thee with requeſts: but for this time do end this yrkſom talke. The which being ended (deſiring to giue ſom cōtētatiō to my ſiſter) I anſwered her

in

pessanza.

Per questo, non riseruare à te solo la fastidiosa solitudine, n'i tuoi dispiaceri. Tu sai bene ch'il più afflitto si consola, quando la sua passione è co'l suo amico cõmunicata: perche la recreazione della parola, diminuisce il dolor del senso.

Cosi adunque se le chiaui del mio consiglio ti possono aprire alcun rimedio, per chè le rifiuti? Riceui tù piacere nel pensar cosi dì & notte alle tue angoscie, perdendo tanto tempo à parlar à te solo? Credimi, ch'io conosco in te, che maggior è'l male che tu nascondi, che quel che manifesti.

Mà sia in qual modo si voglia, il pericolo è molto maggiore à coprirlo, ch'à farlo conoscere: specialmente à mè, che maggior amicizia ti porto nell'anima, che la bocca non potrebbe esprimere. Mà temendo esser fastidiosa, non voglio più importunarti di richiesta: mà al presente porrò fine à questo noioso proposito. Qual finito (desiderando dar' alla mia sorella qualche contẽtamento)

in this ſort. Thou holdeſt me (my Lady & ſiſter) ſo much grieued with thy ſorowe, that it hath forced me, to ſtraine my ſelfe to declare vnto thee that, which my geſtures, do ſhew thee: and that more for thy earneſtnes, then for any deſire that I haue thereunto. For had I not ſeene thy vnfained weeping, thou haddeſt neuer knowē of me this true anſwere. Neuertheleſſe before thou knoweſt anye other thing of it, I pray thee that when my tongue ſhal reueale my ſmart vnto thee, that thereby thou wilt not vexe thy ſelfe: for my ſelfe ſhall firſt ende, before the beginning of it doth expire. Thou ſhalt then know (my ſiſter) that by a more ſtraung ſort, then of mine owne accord, I was conſtrained to ſubmit my ſelfe to the lawes of loue: by the which my fortune hath made mee ſo great in obedience, as weake in reſt and quietnes, & yet weake in bearing the burthē. For all my ſorowes haue ſet their ſeat in the middeſt of my afflicted hart: & yet they hold mee in ſuch ſort beſieged, that

for

tamento) in tal guisa gli rispose. Tu mi tieni (Madonna & sorella mia) tanto passionato d'ella tua passion, che m'è forza, di forzarmi à dichiararti ciò, che i miei gesti dimostrano: et ciò più per tua importunità, che per volontà ch'io u'habbia.

Per che s'io non hauessi visto il tuo pianto non finto, mai da me questa vera risposta saputa non haresti. Nondimeno prima che tu ne sappia altro, ti priego che per esso tu non ti vogli affaticare: per che prima finirà la mia vita, ch'il principio ne piglia fine.

Tu sapprai adunque (sorella mia) che più per strana sorte, che per mia propia volontà fui costretto à sottopormi alle leggi d'Amore: per le quali la mia fortuna m'hà fatto tanto grande nell obbedire, quanto minore nel riposo, & più anchora nel sopportare.

Perche tutti i miei mali hanno posto lor sede nel mezzo del mio afflitto cuore: & anchora in tal modo mi tengono assediato, che per resistenza che possa fare, il

for all the reſiſtance that my ioy is able to make againſt my woe, neither by the way of mining, nor of ſcaling, I cannot obtain the victorie: for loue doth ſharply defend her ſelfe againſt my fortune, which ſlowly doth aſſault her. Wherefore if death bring me not aide, I ſhall haue it elſe where too late. And therefore, my ſiſter, I thee afflict not thy ſelfe for my diſpeaſures: but rather reioyce, ſeeing that thou haſt a brother which is able ouercomming himſelfe, to abide ſo great ſorow. And if thou deſireſt to doe me any good, looke that I ſee no more theſe thy teares, to bedewe thy faire face. For if with weeping thou mighteſt help me, mine alone (without the help of thine) might ſaue me. Then ſeing that by thē ſorow increaſeth, & paine aſſwageth not, it is much better to refraine them, and ſo to take away th'occaſion of augmēting my ſmart. In that which thou haſt tould me, thou ſhutteſt the gate to my coūſel, & openeſt it not to my will. We were born, thou to liue in ioye, and I in ſadnes in this world.

mio bene contra'l male, ne per via di mia ne, ne di scale, non può conseguir la uettoria: per che l amore aspramente si difende contra la mia fortuna, quale l assalta pigramente.

Onde se la morte non mi porge soccorso, tardi di altronde lo potrò hauere. Et per questo, sorella mia, ti prego non ti dar pena de' miei dispiaceri: mà più presto rallegrati, vedendo c'hai vn fratello che può, vincendo se medesimo, tanto mal' sopportare. Et se disideri farmi qualche bene fà che più io non vegga coteste tue lagrime, bagnare il tuo bel viso. Per che se con pianti mi potessi aiutare, i miei soli, senza l'aiuto de' tuoi, mi potrebbon saluare. Adunque poi che per essi la passion cresce, & il mal non diminuisce, molto meglio è di raffrenargli, & tor loro l'occasione d'aggrauare il mio tormento.

A quel che tu m'hai detto, tu chiudi la porta al mio consiglio, & non l'apri alla mia volontà. Tù per viuere in allegrezza, ed io in melanconia, in questo mondo

world. For whose pleasures which I wold choose for my selfe, I leaue them to thee: for that rightly they are cõueniẽt for thee only, and to me appertaineth the possessi-on of the displeasures and trauailes which thou mightest haue: considering that mã-fully I may better sustaine them, thẽ thou: weying that there is too small a dwelling place in thee, to lodge such aduersities. Therefore I pray thee bẽ cõtent, that thou in ioy, & I in all displeasure may liue. And if thou dost this otherwise, I will beleeue thou beарest me not the loue which thou affirmest: seeing that thou knowest such is my will: and that thou seest that thy tor-ment doubleth my passion. Learne ther-fore not to make me more sad, in the so-rowe that I suffer: otherwise I shall haue greater paine seing thee in affliction. After that this talke was ended, my sister seeing that I satisfied her no otherwise in her de-maũd, determined without further vrging me, to enquire by subtill meanes, the root from whence all my great euills did pro-

ceede,

nascemo. Per che i piaceri che per me eleggер vorrei, io te gli lascio: imperò che à te sola giustamente si couengono, & à me s'appartiene la possessione de' dispiaceri & trauagli che tu potresti hauere: considerato che virilmente gli potrò meglio di tè sopportare: atteso ch' in te c'è troppo poca stanza, per albergare tali auersitadi.

Per questo ti prego sia contenta, che tu in allegrezza, ed io in ogni dispiacere viuiamo. Et se altramente tu ciò fai, io crederò che non mi porti l'amore che tu dispoi che conosci che tale è la mia volontà: & tu vedi, che il tuo tormento raddoppia la mia passione.

Adunque impara à non contristarti più per il tormento ch'io patisco: altramente io harò maggior pena sentendoti tormentare.

Dopò che questo proposito fù finito, vedendo la mia sorella che altramente non gli sodisfaceuo alla domanda, diliberò, senza più importunarmi, informar si con modi astuti dell'origine, dalla qua le tutti

ceede. And like as the amorous effects do preſent vnto the iudgment of a diſcreete man, the paſſiõs of that which is to come, euen ſo infinite ſadneſſes and diſpleaſures did ordinarily accompany me. Then after that my ſiſter was retired, I gaue more then before to my accuſtomed dolors. Alas who would reckon the greatnes of my paſſions, except hee that hath the like fortune: what great anguiſhes, how many lamentations, then gaue knowledge to my afflicted heart, of their great might & power? During the which I was without any reſt, leauing my variable memorie, to the ſounde of my thoughtes without any ceasſing. And being come to the end of my diſpaire I remembred that albeit that I had already declared to a gẽtleman my companiõ and friend, part of the loue that I did beare to *Lucenda*, & that he had aſſayed to remoue mee from it, yet I neuer ſpake more to him of it after, foreſeing the daunger that might thereto enſue: knowing likewiſe that in ſuch affaires (if ſecret-

nes

i miei maggior mali procedeuono. Et cosi come gl'effetti amorosi presentano al giudizio dell'huomo d'secreto le passioni del futuro, cosi infinite melanconie, et dispiacer mi faceuono ordinaria compagnia. Onde dopò che la mia serella si fù ritirata, io detti più luogo che ormai, al mio accostumato dolore. O chi potrebbe numerare l'infinità delle mie passioni, eccetto quello che hà passato simil fortuna? Quante angoscie, quanti lamenti diedero allhora cognizione almio afflitto cuore, della l'or gran possanza? Durando i quali io fui senza riposo alcuno, lasciando senza riposo, la variabil mia memoria al suono de'miei pensieri.

Et ariuando al fine della mia disperazione, mi ricordai che benche già io hauessi dichiarato à vn gentilhuomo mio cõpagno & amico, parte del l'amore ch'io à Lucenda portaua, & che gl hauesse prouato à rimuouermene, per il che io mai più poi non gle ne parlai, antiuedendo il pericolo che ne sarebbe potuto accascare: sapendo parimente che in tali affari (se il tace-

nes be not commended. Shee that any further goeth in ſute, caſteth himſelf into extreme ruine: conſidering the ſecretnes only is the louers crowne. Notwithſtanding laying aſide all theſe doubts, I concluded newly againe to diſcouer vnto him that I tell thee of, all my affections: hoping that he would haue pittie thereof, and be faithfull vnto me. And yet the thing that induced me to do ſo, was becauſe hee was the neighbour of *Lucenda*: whome I might ſee, if I had been receiued into his houſe. Therfore I ſent vnto him, to pray him that he would come to viſit me, the which he did. And when hee was come, I tolde him th'occaſion wherfore I had cauſed him to come, & the confidēce that I had in him; for the which he gaue mee great thankes. And the more that at the firſt time he had aſſayed to withdraw me from this loue, ſo much the more he ſhewed me a countenance to like well of it, and to help & further me: therefore the more to moue him to haue compaſſion of mee, I ſpake vnto him

re non è per raccommandato) che chi più oltre và seguitando, in total rouina si mette: considerato che il segreto solo è la corona dell'amante.

Nondimeno posponendo tutti questi dubbi, conchiusi di nuouo di discoprire à colui del quale io ti parlo, tutte le mie affezioni: sperando ch'ei n'harebbe pietà, e che sarebbemi fedele.

Quel che anchora m'indusse à far questo fù che gl'era vicino di Lucenda, la quale io veder potrei, se in casa sua riceuuto fossi.

Per que io lo mandai à pregare che' mi venisse à visitare, ciò che' fece. Sendo egli arriuato, gli dissi la cagione per la quale io l'haueuo fatto venire, & la confidenza che in lui haueua: del che egli molto mi ringraziò. Et quanto più la prima volta ei s'era sforsato di suolgermi da questo amare, tanto più e'mi mostrò viso di trouarlo buono, et di soccorrermi: onde per commouerlo più ad hauere compassione di me, gli dissi in questa forma.

Il

him in manner. My faithfull frend *Gierſo*, if at this preſent I open and preſent before thee, that which hitherto I haue dilige. tly kept in ſilence, it is for the confidence that I haue of thy great vertue: and thou oughteſt not to iudge ſtraung & long delay that I haue made herein: for thou knoweſt very well howe much in amorous affections, ſecretnes is eſteeme d: and diſcloſing, worthy of great diſpraiſe: whereby I haue found my ſelfe in gret confuſiō. How be it thy bounty and goodnes hath made an end of all theſe doubtes: ſo that therby I haue felt my languiſhing to decaye and fade away. Then ſeing that ſo it is, where can I better laye vp my ſecret then in thy hands? Conſidering that thy honeſty, and the loue that thou bareſt me, ſhal be moſt meete and conueniēt to kepe it well. Now my brother & friend I aduertiſe thee, that long time I haue ſuſtained againſt death and life, an aſſault in a breach deſtitute of any rampier. Againſt death, becauſe ſhee will not take me: and againſt life, becauſe

it

Il fedele amico Gierſo, *ſe hora io t'appro, & preſentoti innanzi quello, che ſino à quì ho diligentemẽte conſilenzio guardato, queſto è per la confidanza che io hò della tua gran vertù: & non debbi giudicare ſtrano il lungo differire che io hò fatto in queſto: per che tu molto ben ſai quãto è ſtimato nell'amoroſa affezione, il tacere: & il diſcoprir, degno di gran vituperio: per il che io mi ſono in gran cõfuſione ritrouato. Nondimeno la bontà tua hà meſſo fine à tutti queſti dubbi: in modo che per queſto hò ſentito il mio languire indebolirſi. Adunque poi che coſi è, doue ſaprò io meglio riporre il mio ſegreto che tra le tue mani? Conſiderato che la tua vertù, & l'amore che tu mi porti, conuenientiſſimi ſaranno per ben guardarlo.*

Hora fratello ed amico io t'auiſo, che molto tempo è ch'io ſoſtengo contra la morte & la vita, l'aſſalto ad vna rotta ſfornita di ripari. Contra la morte, per che la non mi vuole: & contra la vita, per che

la

it annoyeth me: the which ſo cruel aſſault began, when *Lucendas* father died, which was the firſt day that euer I ſaw her: & it hath continued vntil this day, without hauing euer byn able to haue either trewce, or peace. For loue ſeeing me ſo ſubiect to her commaundements, with all her force, hath ſtroke me with her venimous arrows. So that the battaile being ſharp & ſtrong, and my power weake, it hath brought me to a mortal end: for her aſſaults haue been continuall, and my defence of ſo ſmall value, that thereby the people, of whome I was wont to haue ſuccor, leauing mee alone haue betrayed me, by retyring themſelues into other places. And the worſt is, hope doth forſake me: remedie flyeth frō me: reaſon hideth it ſelfe: and ſuccor annoieth me: ſo that through forcible neceſſitie, I muſt yeild my ſelfe into the handes of cruell death. And if it ſeeme vnto thee that ſpeaking thus, I am without ſence: beleeue me *Gierſo*, it ſhould bee a greate pleaſure for mee, if I had no iudgment at

all

la mi nuoce: il quale tanto crudele assalto cominciò, quando il padre di Lucenda *morì, che fù il primo dì ch'io mai la vidi: & sino ad hora hà continouato, senza hauer mai saputo hauerne triega, ne pace. Per che vedendomi amore tanto à i suoi comandamenti sottoposto, m'hà cõ tutta la sua possanza, con le sue auelenate saette fedito.*

In modo che sendo il suo combattimento aspro & forte, & la mia forza debole, m'hà condotto à mortal fine: per che i suoi assalti sono stati tanto continoui, & la mia difesa di tanto poco valore, che per queste le genti, delle quali io mi soleua aitare, lasciandomi solo m'hanno tradito, per ritirarsi in altri luoghi.

Et che è peggio, la speranza m'abbandona: il rimedio mi fugge: la ragione si nasconde: et il soccorso mi nuoce: in modo che per forzata necessità, mi conuiene arrendermi nelle mani della crudel morte. Et se ti pari che parlando cosi, io sia fuor de sensi: credo Gierso, *che gran bene sarebbe per*

me,

all: for hauing no knowledge of my great losse, I should receiue no displeasure therby: for being depriued both of iudgment, and vnderstanding, I should not looke for any good turne, and likewise should feare no harme. And so not hoping for anye thing, I should not dispaire of my succour and of my life, as now I doe. And therfore (my deare friend) seing me in such a case as thou seest, had no more wherein to fortifie my selfe, but in the force of thy friēdship, and the armor of thy counsell: & to help me herein, I haue thought that seing thy house is so neere to that of *Lucendas*, and that otherwise I can haue no ease but by seing her, that at the least I might therof a little be satisfied. This is the occasion whereof I haue sent for thee, to the ende that after thou shalt know my griefe, thou mightest helpe me in what thou canst: & as I looke for at thy hands: and as friendship (which is tried in time of neede) doth will and require: cōsidering that thou art come in time to do it. And because I be-

lecue

me, ch'io non haueſſi alcun giudizio: perche non hauendo cognizione delle mie gran perdite, non riceuerei per eſſe alcun diſpiacere: per che ſendo & di giudizio, & d'intelletto priuato, io non ſpererei alcun bene, & parimente non harei paura d'alcun male. Et coſi non ſperando coſa alcuna, non mi diſpererei del mio ſoccorſo & della mia vita, come hora io fò. Et per queſto (amico mio charo) vedendomi in tal caſo nel qual tu mi vedi, io non hò ſaputo più con che fortificarmi, ſe non con la forza della tua amiſtà, & con l'armi del tuo conſiglio: & per aiutarmene, hò penſato che poi che la tua caſa è tanto vicina à quella di Lucenda, & che altro bene hauer non poſſo che vederla, che almanco io potrò eſſer di queſto poco ſodisfatto.

Queſta è la cagione per laquale t'hò mãdato à chiamare, accio che dopò che harai ſaputo il mio tormento, tu mi ſoccorri in quel che potrai: come io ſpero di te: & l'amicizia (laqual nella neceſſità ſi conoſce) vuole & intende: conſiderato che tu ſei ve-

nuto

leeue that thou haſt more deſire to do mē a pleaſure, then I haue to demaunde it, I will not therefore be importunate vppon thee.

The anſwere of Gierſo *to* Arnalt.

MY friend *Arnalt* I complaine my ſelfe vnto & vpon thee for the doubt and diſtruſt that thou haſt had in me: yea and with greater reaſon, then thou hadſt to diſſemble thy ſo great euil towards me: although it were ſo, that by the lawes of ſkilfull woing, it had been otherwiſe ordained. But they that are ſo ſecret, cōmonly loſe the thing that without doubt they had obtained, by declaring it. Nowe *Arnalt* let it ſuffice thee that the diſpeaſure which I haue to ſee thee ſuffer paine, ſhal longer abide in mee, then the diſcourſe of my lamētatiō to make thee ſad: for whatſoeuer grieueth thee, diſpleaſeth mee: ſo that I cannot cōprehende it in my memorie: aduertiſing thee that if thy paine could be deuided into two parts, I would wil-

nuto a tempo per ciò fare. Et per ch'io credo che tu habbia più volontà di farmi piacere, ch'io di domandartelo, io non te ne voglio importunare.

Risposta di *Gierso*, ad *Arnalte*.

AMico mio Arnalt *io mi dolgo à tè & di te, del dubbio & diffidenza che tu hai hauuto di me: & con più gran ragion, che tu non haueui à dissimular tanto il tuo male verso di me: ancho che così fusse, che per le legge di ben'amare altramente fusse ordinato. Mà quelli che son si segretti, comunemente perdono quel che gl'harebbero senza dubbio ottenuto, dichiarandolo. Hora,* Arnalte, *bastiti, che più durerà in me il dispiacere ch'io hò in vederti patir male, che il discorso del mio lamento per contristarti: per che quel che à te duole, mi dispiace: in modo ch'io non lo posso cõprendere nella mia memoria: assicurandoti sicuramente che se il tuo tormento si potesse diuidere in due parti, che io volentier ne*

willingly take the greateſt part thereof. But I remit vnto good will, whatſoeuer I cannot execute in deeds. Thou ſaieſt that the beautye of *Lucenda* doth deſtroye thy life, and thy paine & mine doth proceede from one ſelfe occaſion: for if ſhe be the cauſe of thy ſorow, ſhe ouerthroweth my health. Notwithſtanding to the end that no contrarietie may be knowne betwene thy will and mine, from henceforth I will put the remembrance thereof in obliuiõ, aſſuring thee, to do thee a pleaſure, to pacifie my warres: although it bee a greate pain vnto me, the which thou (in the ſtate that thou art) canſt not know, neither yet giue me thankes becauſe I do it. Neuertheleſſe, aſwell to ſet my ſelfe free, as to leaue thee in bondage, which thou deſireſt, I will doe it: to aſſure as much mine owne libertie, as I diſtruſt of her recompence, And ſo I going back ſhal be frank and free, & thou ſhalt remaine in the power of her. Thou likewiſe prayeſt mee to giue the counſel, & to receiue thy plaints.

If

piglierei la più grande: ma io rimetto alla buona volontà, quel che con fatti io non posso esseguire.

Tu di che la beltà di Lucenda distruisce la vita tua, & da vna medesima occasione la tua pena, & la mia procedono: per che se l'è cagion della tua passione, la rouina la mia salute. Nondimeno, acciache non si conosca contrarietà tra la tua volontà & la mia, sino ad hoggi meteterò tal memoria in oblio, dandoti sicurta (per farti piacere) di metter pace alle mie guerre: benche questo mi sia vna graue pena, la quale tu (nello stato che sei) non puoi conoscere, ne ancho me ne saprai buon grado ch'io lo faccio.

Nondimeno, tanto per rendermi libero, quanto per lasciarti nella seruitù, che desideri, io lo farò: per assicurar tanto la mia libertà, quanto io mi diffido della sua ricompensa.

Et cosi io ritirandomi sarò franco & libero, & tu resterai in possãza di lei. Tu parimẽte mi prieghi ch'io ti cõsegli, & riceua i

If my counſell could as much help thee, as thy paine can make me ſorie, thou ſhouldeſt remaine without any paine. But to tel thee that I think of it, I maruell how thou couldeſt conſent, that the greatnes of thy power ſhould be ouercome, by a thing of ſo ſmall valew: & that thou that waſt victor of a thinge more daungerous, are vanquiſhed of a womā. Remēber how much the fame is diſpraiſed, that by ſuch infamy maketh it ſelfe of euill report. And for as much as I can ſee, thy ſpirit loſeneth thy faith, & reaſon forſaketh thee, ſo that thou thy ſelfe as much as thou cāſt, hurteſt thine owne liberty. Fly then ſuch abuſe, & reſiſt manfully ſuch extremitie of loue: not that I will counſaile thee altogether that thou ſhouldeſt withdraw thy ſelfe from it: but that thou ſhouldſt eſteme, feare, ſearch, & refuſe it: for it is no leſſe daunger to flee loue to much, then to obey it exceſſiuely. So that thou oughteſt with meaſure to tēper, and with faining to deceaue it: ſeeing that it ſelfe in effect is a deceiuer, & that the

tuoi lamenti. Se'l mio consiglio ti potesse tanto giouare, quanto il tuo mal mi può far dolere, tu resteresti senza pena alcuna. Mà per dirtene quel che m'ne pare, io mi sbauento come tu habbi voluto acconsentire, che la grandezza del tuo sforzo, da cosa di si poco pregio, superata sia: & che tu che eri delle cose più pericolose vincitore, da vna femina stato superato sia.

Ricordati quanto sia la fama disprezzata, la quale per tal'infamia, infame si rende.

Et secondo che io posso vedere, il tuo spirito dislega la tua fede, & la ragione t'abbandona, in modo che tu stesso fai danno, à più tuo potere, alla tua propria libertà. Fuggi adunque tali abusioni, & resisti virilmente à tale estremità d'amore: non già che io cõsigliar ti voglia, che del tutto te n'allõtani: mà che tu lo stimi, tema, cerchi, & rifiuti: per che nõ c'è minor pericolo à fuggir troppo l'amore, che ad vbbidirgli troppo. Di sorte che tu debbi cõ modo tẽperare, & cõ apparẽze ingarnarlo poi che gli medesimo ad effetto è

the law thereof is ſuch, as he that leaſt loueth, hath the greater rewarde and profit. I am of opiniõ that thou wiſheſt her well, and that thou calleſt thy ſelfe hers, not being ſo vnmeaſurably deſperate: but take heede thou truſt not wholy in her. Conſider that the condition of hope, doth leſſe ſhew the way in things moſt eaſie. And therefore thou oughteſt no to deſpaire, ſeing thou knoweſt her manner of dealing, and the pleaſures that commeth there of. Cõſider that fortune giueth euẽt to things variable. And ſo if he hath been th'occaſiõ of thy ſorowe, ſhe may in time be diſpleaſed for thy griefe, and cauſe thee a merrie life. And if thou wilt folowe my counſell, thou ſhalte ſee that thou ſhalte obtayne whatſoeuer thou art ſure to loſe, cõming to my houſe: whereof alwaies as it ſhall pleaſe thee, thou mayeſt diſpoſe (fit as of thine own houſe. And thou haſt done me great wronge in hauing ſo long deferred it: conſidering that I am ſo much thine owne, that I will obey thee as it were to

my

ingãnatore, & che la sua legge è tale, che chi men ama, hà maggior ricopensa & profitto.

Io son di parere che tu gli voglia bene, & che ti chiami suo, non sendo tanto smisuratamente disperato: mà guardati di nõ ti confidar del tutto in lui.

Considera che la condizione della speranza, mostra meno il cammino nelle cose più facili.

Et per questo tu no ti debbi disperare: poi che conosci il suo modo di fare, & i beni che ne'n vengono. Guarda che la Fortuna dà fine alle cose virile.

Et così se l'è stata cagione del tuo dolore, la potrà co'l tempo esser malcontenta del tuo male, & rallegrare la tua vita.

Et se vuoi seguire il mio consiglo, vedrai che tu otterrai quel che sei sicuro di perdere, venendo à casa mia: della quale sempre che ti piacerà, ne puoi disporre come di casa tua. Et m'hai fatto gran torto d'hauer tanto indugiato: considerato che io son tanto tuo, che io come à mio

my Lord and fellowe. And for that hencefforward I will take paine rather to helpe thee, then to wearie thee with long talke, therefore I holde my peace, endeuoring my ſelfe to fulfill what ſoeuer thou ſhalt commaunde me. And now let vs departe whether it ſhall pleaſe thee.

Arnalt to the trauailer.

THou maieſt, my friend, vnderſtād the anſwere of *Gierſo* made vnto me: but when he made his plaint of *Lucēda*, aſſure thy ſelfe that ſuſpition & ielouſie gaue me a new torment. Notwithſtanding I made no token thereof, for I iudged that it was the aboundāce of loue that fed me in ſuch a fantaſie. And ſomtime I miſtruſted him, and ſuddenly afterward it ſemed vnto me that as he had promiſed me, & according to our old friendſhip, he would neuer haue done any wicked deed toward me. Therfore ſeeing that hee had offered mee his houſe, I reſorted thither: where I ſtoode

not

signore, & compagno vorrei vbbidirti. Et per che hora innanzi io mi voglio affaticar più à rimediarti, che d'infastidirti con lunghi rogionamenti, però io mi starò cheto, forzandomi d'adempire quel che tu mi comanderai. Et andiamo sino à hora doue ti piacerà.

Arnalt *al Viadante.*

TV hai potuto, il mio signore, intendere la risposta da Gierlo fattami: mà quando egli di Luceuda *si lamentaua, assicurati che sospezione & gelosia nuouo tormento mi dauano.*

Nondimeno io non ne feci alcuna dimostrazione: perche io giudicai che questo era abbondanza d'amore, che in tal fantasia mi nudriua.

Et qualche volta io mi diffidaua di lui, & subito appresso mi pareua che secondo quel che' mi prometteua, & l'antica nostra amistà, che mai non m'harebbe voluto fare vn cattiuo atto. Onde vedendo che m'haueua tanto liberalmente offerto la casa

sua

not long, but I found my ſelfe deceaued of my enterpriſe: for neither by the diligence nor paine that I tooke, I coulde neuer ſee (whileſt I ſtood ther) her, for whoſe ſake I had placed my ſelfe there. So my greate tormẽte became worſe and worſe, and in ſuch diuerſe wiſe ſhewed it ſelfe, that manie perceued it, and talked diuerſelye of it. By which meanes my ſiſter *Beliſſa* (of whõ I haue already told thee) conſidering my future paine, and feinge my preſent daunger, vſed her whole induſtrye to vnderſtãd the cauſe of my ſadnes: and did ſo much with her importunitie, that ſhe vnderſtode that *Lucenda* onely, was th'occaſion of my greate anguiſhes. Therefore (without making me priuie to it) ſhee chaũged hir accuſtomed manner of life, and toke paine to frequent to *Lucendas* more cõtinually, thẽ in time paſt: although that thetherto they had alwaies had together great amity. Now it came to paſſe that they being õe day together after dinner to take their pleaſure, my ſiſter began to ſay theſe

wordes

sua, io me gli ritirai: doue non stetti molto, che mi trouai ingannato della mia impresa: per che per diligenza, o fattica ch'io mi pigliassi, non potetti mai vedere (mentre ch'io gli stetti) quella, per cui io m'era iui allogiato.

Cosi peggioraua il mio tormento, & in tanti deuersi modi lo dimostrauo, che molti se n'auidero, & diuersamente ne ragionauano.

Per il che, la mia sorella Belisa, *della quale io t'hò già parlato, considerando la mia futura pena, & vedendo il mio presente pericolo, vsò tutte le sue industrie, per saper la cagione della mia melanconia: & tanto con le sue importunitade fece, che l'intese che* Lucenda *sola era delle mie grandi angoscie la cagione. Per questo (senza farmene sapere altro) cambiò il suo vsato modo di viuere, & s'affaticò à frequentar* Lucenda *più continouamente che del passato: ben che sino all'hora l'hauessero insieme gãd ammistà sẽpre hauuto. Hora auẽne che sendo esse vn dì appresso desinare insieme per*

pigli-

wordes vnto her.

Beliſa to *Lucenda.*

I Pray thee *Lucenda*, that vſing thy accuſtomed wiſedome, thou wilte not blame me, for whatſoeuer I ſhall tel thee: for if thou conceaueſt well my meaning, I truſt rather to be praiſed, then worthy of reprehenſion for my wordes: for the dolor of th'other party, which cauſeth my boldnes, ſhall honor my ſhame. Therfore, *Lucenda*, vnderſtand and marke my talke, & know that my brother *Arnalt* hath long time increaſed in ſorowe, and impaired in helth: ſo that al remedies are againſt him: the which I knowing, and ſeeing his life to be ſhort, through this ſo great euil, haue many times with wepings, & teares prayed him to reueale vnto me his paſſiõs, that cauſed his death: but alwaies he hath kept them hid from me: whereat *I* had cauſe to lament much. So that with ſubtill meanes together with coniecture, ſuſpition, & tokens

pigliarsi piacere, la mia sorella gli cominciò à dire tai parole.

Belisa à Lucenda.

IO ti prego, Lucenda, *che vsando della tua solita prudenza, tu non mi voglia biasimare, per quel ch'io ti dirò: per che se tu comprendi bene la mia intenzione, io spero d'esser più presto lodata, che per le mie parole degna di reprehensione: perche il dolore d'altrui, il quale causa il mio ardire, honorerà la mia vergogna.*

Adunque, Lucenda, *intendi il mio dire, & sappi che il mio fratello* Arnalt *già molto tempo sà, cresce in dolore, & diminuisce in sanità: in modo che tutti i remedi gli son contrarij: il che io cognoscendo, & vedendo la sua vita essere breue, per questo tanto grande male, molte volte con pianti, & lagrime l'ho pregato mi discoprisse le sue passioni, che gli causauano la morte: mà sempre me l'ha celate: onde io hò hauuto ragione di dolermi molto. In modo che con astuti modi, insieme con la congettu-*

ra,

kens which I might perceaue, I haue byn certaine that thou only art the root of his euill, and the remedy of his life. Therefore I haue determined to venture my ſelfe to loſe ſo much of mine honour (telling thee whatſoeuer I tell thee) to remedye him. And to giue credit to my talke, I demaũd no other profe, but onely the lamentatiõ, that I make to the for him: for if I had not ſeene his life in daunger, thou haddſt not my raſhneſſe. Notwithſtanding I haue ſo greate diſire to ſaue him, that as much as mine owne wil ſlacketh me frõ it, ſo much his paine leadeth and conſtraineth me to it: for the loue that I beare him is ſo great, that for this occaſion, I am made the enemie of mine owne honour: therefore for a more forcible reaſon to ſpend my life for his, ſhou'd bee a ſmall to mee in reſpect of this. And ſo I ought to doe it as well for mine owne deſolation, as for this: for thou knoweſt well that by the late peſtilence our father and mother haue left vs alone: & if thou wilt now bring to nothing the

of

ra, ſoſpezione, & indizio che io hò potu-
to conoſcere, ſono ſtata certa, che tu ſola
eri il motiuo del ſuo male, & il rimedio
della ſua vita.

Onde io hò determinato di mettermi à
perdere aſſai de'l mio honore (dicendoti
quel che io ti dico) per rimediargli. Et per
dar fede al mio propoſito, io non domando
altra pruoua, ſe non il lamento che io ti fo
di lui: perche s'io non haueſſi la ſua vita
in pericolo viſta, tu la mia temerità co-
noſciuto non haureſti. Nondimeno io hò
tanta voglia di ſaluarlo, che quanto la mia
volontà me ne ſuolta, tanto il ſuo male me
gli conduce, & conſtringe: per che, l'a-
more che io gli porto è tanto grande, che
per queſta occaſione, del mio proprio ho-
nore mi ſon fatta nemica: onde per più for-
te ragione metter la mia vita per la ſua
mi ſarebbe poco, à riſpetto di queſto. Et
coſi lo debbo fare tanto per la mia ſolitudine,
quãto per la ſua: perche tu ſai bene che per la
peſtilẽza paſſata, il noſtro padre, & madre, ci
hãno laſciati ſoli: & ſe tu hora vuoi il reſto

del

of our ſtock, thou ſhalt be more worthy of blame, thē of great praiſe: cōſidering that I am able to aſſure thee, that if thou deny him remedye, his onely death ſhall giue peace to his life: and ſo thou ſhalt bee exempt from the tediouſnes and annoy that he giueth thee, and hee from being anye more tormēted. Regard ſomwhat in how great bands thou art bound vnto him, for how much the more thou diſdaineſt him, ſo muche the more he ſueth vnto thee: & the more thou cauſeſt his ruine, ſo muche thē more he eſteemeth this a good loſſe, being ſo deſired by thee. And ſo for that ſo ſtrong a torment ſeemeth to him a quietnes, and that no man knoweth thy cruell conditions, thou art two manner of wayes bound vnto him: for fearing leaſt thy honor ſhould be troubled through his occaſion, he ſheweth mirth in ſtede of ſorowe: the which thing is a gret burthē vnto him: for that his pleaſures are ſo great enemies of his deſires (which the more grieueth him) he muſt of neceſſity ſhew a counte-

nance

del nostro parentado annichilare, tu sarai di maggior riprehensione, che di gran lode degna: considerato che assicurar ti posso, che se tu gli nieghi rimedio, la sua morte sola alla sua vita darà pace: & cosi tu sarai esente del fastidio ch'ei dà, & egli di più essere tormentato.

Guarda vn poco in quanti oblighi tu gli sei tenuta, che quanto più tu lo dispregi, tanto più e' t'ama, & cerca: & quanto più tu gli causi la sua rouina, tanto più egli stima questo ben perso, sendo date cosi disiderato.

Et cosi poi che si strano tormento gl'è per riposo, & che la cognizione è tolta ad ogniuno della tua crudel condizione, tu gli sei al doppio obligata: per che temendo che il tuo honore non sia turbato per sua occasione, mostra letizia in cambio del suo dolore: la qual cosa gl'e vn graue fascio: impero che del tanto che i suoi piaceri sono nemici de' suoi disij (il che più gli duole) gli bisogna dimostrare per necessità viso contrario alla sua volontà: &

nance contrarie to his affection: and therfore doe not consent that such faithfulnes should perish, through so small an occasion, and by so great vnthankfulnes. Wherin if thou desirest to take pleasure, certainly I am able to assure thee, that thy forgetfulnes, and his stedfastnes shall cause his end. And seeing thou haste the meane to breake the battaile of his passions, only by writing vnto him: I pray thee do not deny him this good turne, and him this fauour for my loue, if thou wilt not do it for him. And doing this, in exchaũg of a frend that thou hast in *Belissa*, from henceforth thou shalt haue her a slaue. Let it suffice thee that already two yeares are past wherin I haue liued at point of death. Ease mee therefore of this passion, seing thou onley canst chase it away.

The answere of Lucenda *to* Belisa.

MY deare friend *Belisa*, I pray thee remoone from thee doubt, that thou haste

per questo, non acconsentire che tal fidelità pe isca, per si picola occasione, & cosi grande ingratitudine.

Alla quale se desideri compiacerti, certamente io ti posso assicurare, che la tua obliuione, & la sua fermezza gli faranno la fine sua. Et hauendo tu il modo di rompere la battaglia delle sue passioni, solamente per iscriuergli: ti prego che non gli neghi questo bene, & gli facci questa grazia per amor mio, se per lui far non lo vuoi. Et facendo questo, in cambio d'vna amica che tu hai in Belisa, da qui innanzi gl'harai vna stiaua.

Bastiti che già due anni sono che morendo io viuo.

Lieuami adunque questa passione, poi che tu sola cacciar via la puoi.

RIPOSTA DI LVCENDA A BELISA.

LA mia chara compagna Belisa, io ti prego rimuoui da te il dubbio, che hai

haſt to receiue blame, for whatſoeuer thou haſt told me: for thou haſt not put thy honour in ſo great daunger, that hee can bee ſtained by: knowing certainely that this that I know, doth abſolue and diſcharge thee. And herof let thy fame & my knowledge be a teſtimony: for if thou haſt hurt me with thy words, thou likewiſe quickly healed me with thy ſhamefaſtnes and honeſt excuſe: ſo that the paine of thy brother ought to grieue thee more, then the fault that thou haſt cõmitted againſt me. And therfore I am ſorie, that my recompence cãnot giue thee a pleaſure. I doubt not, *Beliſa*, of the paine of thy brother, neither do I find it ſtraũg thy praying me, for his remedy. For if he wiſh the ſame that I wiſhe, as thou ſaieſt, if I not complaine of my ſelfe, hee himſelfe ſhould doe it: for I ought to feare my owne fame no leſſe, thẽ his death. Furthermore thou knoweſt wel how much the honor women is diminiſhed, when for the reliefe of louers, they forget themſelues. Therefore do not requeſt

me

di riceuer biasimo, per quel che tu m'hai detto: per che non hai messo il tuo honore in tanto pericolo, che possa in niente esser maculato: sappendo certamente quella che io sò, il che t'assolue & scarica. Et di questo ne sia testimonio la tua fama, & la mia cognizione: per che se tu offesa m'hai con i tuoi propositi, tù parimente subito guarita m'hai con la tua vergogna ed honesta scusa: in modo che più ti debbe dolere il mal del tuo fratello, che il fallo che hai verso di me commesso. Et per questo mi dispiace, che la mia ricompensa non ti potrà dar piacere.

Io non dubito, Befisa, *della pena del tuo fratello, ed anche non trouo strano il tuo pregarmi, per il suo rimedio. Mà s'ei vuol che io voglio, come tu dì, senza che io di me mi dolgo, egli medesimo lo farà: per che io non meno debbo temere la mia fama, che la sua morte. Et poi tu sai bene, quãto l'honore delle donne si diminuisce, quãdo per soccorrer gl'amanti, dimenticano loro stesse. Adunque non mi richiedere di*

me to do the thing, that thou wouldeſt not accompliſh thy ſelfe. Knoweſt thou not in what darknes my vertue ſhal be, if I ſhold apply my ſelfe to the deſire of thy brother? Would God that for ſo great a thing thou didſt not vrge mee: for by th'experience thou ſhouldeſt be certaine of the tediouſnes and anoy which I haue of his torment. Ah, ah, how often hath the eſtimatiō that he hath of my beauty diſpleaſed mee, becauſe it hath cauſed ſo great miſhap vnto him. Alas, how oftē finding my ſelf alone, haue I bewailed his weeping? moſt ſpecially cōſidering that he thinketh of a thing ſo far impoſſible. Beleue that me I haue a greater deſire to giue him remedye, then thou haſt to ſeke for it. And if by any other meane and pricē, then by mine honour I could do it, I would be as ready to giue it him, as hee woulde bee to receaue it.

But ſeeing that his gaines cannot bee without my loſſe, hee ought to content himſelfe with the affection that I haue towarde him, the which I praye thee make him

far quello, che tu non vorresti terminare.

Non sai tu in qual'oscurità sarebbe la mia virtù, se io m'accomodassi al disiderio del tuo fratello? Piacesse à Dio che di cosa tanto graue tu non m'importunassi: per che all'esperienza tu sarésti certa del fastidio che io hò del suo tormento. Ah, ah, quante volte m'è dispiaciuto la stima che gl'haueua della mia beltà, poi che la gl'hà causato tanta disauuentura.

Oimè, quante volte trouandomi sola, hò io pianto i suoi pianti? massimamente cõsiderando ch'i pensa à cosa tanto impossibile. Credimi che io hò maggior voglia di dargli rimedio, che tu di ricercarlo. Et se per altro mezzo & pregio, che per l'honore io lo potessi fare, tanto apparecchiata sarei à darglielo, quanto egli à riceuerlo.

Mà poi che il suo guadagno non può senza la mia perdita essere, ei si debbe contentar della volontà che io hò verso di lui: laquale io ti prego che gle li faccia sapere, & il mal che io hò, per il mal

him to vnderſtande, and the ſmart that I haue for the pain which he ſuffereth: wher of thou mayeſt giue him a ſure teſtimony. And if in mine aunſwere thou findeſt not the thing that thou ſekeſt, blame mine honor therof, and not me: for if without hurting my good name I could help my brother, certainly I would do it, for the griefe that I beare of his torment. And therefore I pray thee, *Belyſſa*, that thou takeſt me not in euill part for it, conſidering that in any wiſe I haue not deſerued it. And for that long talking, and little doing becommeth not a reuerend perſõ, I wil leaue this talke without any further arguing.

Arnalt.

NOt long after my ſiſter returned from thence vnto me, and to comfort mee ſhe ſayd, that ſhe from ſeing *Lucenda*: but the anſwere made by *Lucẽda* vnto her ſhe hid from mee: for wittily ſhee thought to make it ſeme good vnto mee, whatſoeuer had

ch'ei patisce: del che tu gle potrai rendere sicura testimonianza.

Et se nella mia riposta tu non ci truoui quel che tu cerchi, incolpane il mio honore, & non me: per che se senza offendere mia fama io potessi il tuo frratello soccorrere, certamente lo farei, per il dolore ch'io porto del suo tormento.

Et per questo ti prego, Belisa, *che tu non me ne sappi malgrado, considerato che in modo alcuno non l'hò meritato.*

Et per che il lungo parlare, & il poco fare stà male ad vna persona, io lasciero questo proposito senza più lungamente contrastare.

ARNALTE.

NOn molto dopò la mia sorella se ne torno da me, & per cõsolarmi disse, che da veder Lucenda *venuta: mà la risposta da* Lucenda *fattagli m'occultò: perche sauiamente la pensaua di farmi parer buono, quel che gl'era stato negato.*

Nondi-

had byn denyed to her. Neuertheleſſe ſhe coulde not ſo much perſwade mee, that I woulde giue credit to her, nor content my ſelfe. For as much as I ſawe nothing that brought any ſuerty of the thing, that ſhee thought to perſwade me: & likewiſe whē the effect is defectiue, the worde is accōpted doubtfull. And therefore rightly thinking that my ſiſter had miſſed of her purpoſe, being in diſpaire euery way, I determined to faine that I cared no more for *Lucenda*, & to forget her: for I was aduertiſed that ſhe ſmally regarded my torment without hauing any compaſſion of it. And quickly I did whatſoeuer I had determined, praying my ſiſter that ſhe wold make her to vnderſtand that hereafter I woulde endeuor to vex my ſelfe but ſmally for hir, and to learne to be mine own without cōueying my liberty into th'hands of ſo vnthankfull a perſō, the which my ſiſter promiſed to doe. Neuertheleſſe before ſhee wente to her, I admoniſhed her to take heede to the countenance, & geſture that

Lucenda

Nondimeno la non mi pote tanto persuadere, che io gli volessi prestar fede, ne contentarmi.

Tanto più che io non vedeua cosa alcuna che porteſſe ſicurtà di quello, che la penſaua perſuadermi: & parimente quando ſi fall-ſee all'effetto, il dire è reputato dubbioſo.

Et per queſto, perſando ben che la mia ſorella haueua mancato alla ſua impreſa, diſperato d'ogni modo, perſai di fingere di non mi curar più di Lucenda, *& di dimenticarlami: per che io fui auertito che la ſi curaua poco del mio tormento, ſenza hauerne compaſſione.*

Et ſubito io feci ciò che diliberato haueua, pregando la mia ſorella che gli faceſſe ſapere, che per l'auenire io m'ingegnerei d'affaticarmi poco per lei, & imparare ad eſſer mio ſenza alienare la mia libertà nelle mani d'vna perſona tanto ingrata, il che mia ſorella mi promiſe di fare. Nondimeno prima che la gl'andaſſe, io l'auerti che la poneſſe mẽte alla cõtinenza, & geſti che farebbe

Lucenda ſhoulde make, when ſhee did her meſſage to her: for by the geſture (better then by her words) ſhemight vnderſtande her mind: & further that ſhe ſhold marke well if ſhe chaunged color: for by the face (commonlye) the thought of the heart is knowne: and alſo that when ſhee had ended her talke, ſhe ſhould marke wel whether *Lucēda* ſtod ſtil or whether ſhe made any ſhew of ſmally regarding it, & whether ſhee then anſwered to her talke, and without ſtanding for it, or with wauering words: for ſuch things may hardly be diſſembled, when they are gouerned with paſſions. Then my ſiſter fully vnderſtanding my meaning, wrote in her minde, & layed vp in remembrance whatſoeuer I had ſayde vnto her: and went her way to go to ſee *Lucenda*. After finding her in a conuenient place, ſhe ſaid vnto her.

Beliſa to Lucenda.

Lucenda

be Lucenda, *allhora quando la gli farebbe l' ambasciata: per che per i gesti (meglio che dalle sue parole) potrebbe conoscer la sua volontà. & sopra tutto che la guardasse bene, se la muterebbe colore: per che dal viso (communemente) si conosce il pensier del cuore: ed anche che quando l'harebbe finito il suo parlare, la notasse bene se* Lucenda *starebbe cheta, ò se la farebbe sembiante di curarsene poco, & se allhora la responderebbe à proposito, & senza pensarci, ò con parola mal sicura: per che difficilmente si possono tai cose dissimulare, quando le son gouernate con passione.*

Allhora la mia sorella interamente la mia volontà intendendo, scrisse nel suo animo, & riposè nella sua memoria quel che detto io gl'hauea: & partissi per andar à veder Lucenda. *Poi trouandola in luogo comodo, gli disse.*

Bellisa à Lucenda.

Lucenda

Lucenda, if my demaund do engender and cauſe ſo great annoyance & yrkeſõnes to thee, as it maketh me aſhamed, I maruaile how thou ſhouldeſt be able to regard me.

Notwithſtanding it is of force, that the paines of this thy priſõer my brother, giue thee annoyance, & that my vrging bee tedious to thee: for I forced by the loue that I beare vnto him (truſting neuertheleſſe in thy vertue) haue been bold to appeare before thee with lamentations, which I pray thee that thou wilt vnderſtand & ſuffer, becauſe that I my ſelfe without them, cannot endure. Know, *Lucenda*, that my brother is determined to depart from the bondage that thy good grace had ioyned to his peart, and ſet ſo faſt, that though he would do it, it ſemed not poſſible for him. Neuertheleſſe he ſaith that he will prooue it, & will forſake the countrey, making his abſẽce mediator betweene thy mãſlaughter and his death, thinking by this baniſhment find out whatſoeuer thy preſẽce denieth

LVcenda, *se la mia domanda ti genera tanto fastidio, quanto la mi rende vergognosa, io mi marauiglio come tu mi possi guardare.*

Nondimeno, gl'è forza che i mali di questo tuo prigionero mio fratello, ti dieno noia, & che la mia importunità ti sia fastidiosa: per che forzata da l'amor che io gli porto (confidandomi pure nella tua vertù) hò hauuto ardire di apparirti innanzi insieme con i lamenti, i quali ti prego voler intendere et sopportare, poi che io stessa senza essi, non posso durare.

Sappi, Lucenda, *che mio fratello è diliberato d'abbandonare la seruitù che la tua buona grazia haueua saputo congiongnere al suo cuore, & in modo fermare, che anchora ch'i lo voglia fare, gli par'impossibile. Nondimeno dice che lo prouerà, & abbandonerà il paese, facendo la sua absenza mediatrice tra'l tuo vmicidio, & la sua morte: pensando per questo sbandimẽto quel che la tua presenza gli niega, trouare.*

Mà

nyeth vnto him, But if thou cõſent to ſuch a thing, and he through thy occaſion put his intent in execution, I aſſure thee that I ſhall liue but a while after him: and thou thy ſelfe wilt cauſe my death. Alas what goeſt thou about? cõſidering that without lõg delay thou ouerthroweſt both his life, and mine: for if he be remoued from hẽce, it is not poſſible he ſhould liue: and that I remaining alone, ſhould not die. So ſhal I be as much diſſauored by thee, as if I were thy mortall enemy. Certainely thou takeſt more paine to ſee me pitiful, then to be ſo in deede: when as thou doeſt ſo euill handle the faithfull loyalty of him that wiſheth thee more good, then any other perſõ liuing would deſire thee. Yet there was neuer ſeen ſo raw a recompence, for ſo liberal a bõd. Wilt thou haue his wil whole, caſting his life in peeces? I praye thee for my ſake, eſtabliſh new lawes in thy deliberations. Not that I would that by them, thou ſhouldeſt breake any part of thy accuſtomed vertue: but if thou wilt do whatſoeuer

Mà se tu atconsenti à tal cosa, & ch'egli per tua cagione metta ad essecuzione la sua intenzione, io t'assicuro che io viuerò poco dopò lui: & daramitu istessa la morte.

Oimè che cosa metti tu à ordine? considerato che senza lunga dimora, tu rouini & la sua vita, & la mia: per che s'ei si rimuoue di quì, impossibile è che viua: & che io, sola restando, non muoia.

Così io sarò da te tanto disfauorita, quãto se fossi tua mortal nemica. Certamente tu pigli maggior pena à parer piatosa, che ad esser: tanto mal trattando la fedel viuacità di quello che ti vuole più bene, che niuno altro viuente ti saprebbe disiderare. Nondimeno mai non fù vista tanto cruda ricompensa, per vna tanto liberale obligazione. Vuoi tu hauere la sua volontà intera, mettendo la sua vita in pezzi? Io ti prego per amor mio, stabilisci nuoue leggi alla tua deliberazione. Non già che io voglia che per esse, tu rompa quella della tua so-

ſoeuer I ſhall tell thee, thou maieſt glorye that with ſo ſmall a price, thou haſt redemed two liues in two dead perſons. Then deny not this good deede, ſeing that in no wiſe thy honor ſhalbe in no trouble by it. Cõſider what will become of my brother if he bee far from thee, and in what caſe I ſhall remaine in his abſence. Haue regard in like manner to his deſtruction, and forget not my deſolatiõ. Alas remember thy ſelfe of his ſorrowe, and my anguiſh. For gods ſake, therefore, be not ſo ſtiffe in thy opinion: but do the contrary without ſtaining thy good name, and thou ſhalt bee ſerued, and I comforted. Alas, make not thy ſelfe guilty of his ruine, and of my torment. Aſſay to lay aſide the remembrãce of thy deliberate purpoſe: and think that all things gouerned by it, commonly come ſoner to repentance, then to gaine & profit. Alas couet not any more to be th'enemie of my importunities, and be contẽt to write vnto him, that he die not, beeing yet in the middeſt of his life: for it is a moſt dam-

lita vertù: mà se tu farai quel ch'io ti dirò, ti potrai gloriare che con vn' poco di merce, tu habbi rimesso due vite in due persone morte. Adunque non negare questo bene, poi che in nullo il tuo honore ne sarà per esso molestato. Considera qual diuerrà mio fratello s'ei s'allontana da te, & quale in sua assenza potrò restare. Habbi cura parimente alla sua perdizione, & non dimenticare la mia solitudine.

Deh ricordati del suo dolore, & del mio affanno. Per Dio, adunque, non esser tanto ferma nella tua oppenione: mà fà il contrario senza maculare la tua fama, & tu sarai seruita, & io consolata. Deh, nõ ti far colpeuole della sua rouina, & del mio tormento. Proua à metter da banda il ricordarti del tuo deliberato proposito: & pensa che tutte le cose gouernate da esso, comunemente vengono più al ripentimẽto, che à guadagno & profitto. Deh non voler più esser nemica delle mie importunità di, & sia contenta di scriuergli, acciochè egli non muoia, sendo anchora nel mezzo della sua

damnable worke, to giue punishment, where there is no offence.

The answere of Lucenda *to* Belisa.

BElisa, I pray thee leaue this weeping, and mollifie thy passion: for hēceforth I will doe whatsoeuer pleaseth thee: and therfore be of good comfort. But I would god, that now I had no tongue: for being without, I could not say a thinge so farre from reason. And though (by this that I haue saide of it) the fault of the same is already extinct, yet I haue been too light to credit thy counsell: but I could not direct my selfe in it, considering that I may saye I was forced through thy importunity, & vanquished by mine owne good will. But seing thou hast takē the blame of this fault vpon thee, determine (at least) to kepe me innocent of it, without boasting thy selfe of the power that thou hast had ouer mee: for in thy teares thou haste had the weapons, wherewith my first and firme intent

was

vita: perche gl'è opera damnabilissima il dar pena, doue non è offesa.

RISPOSTA DI LVCENda à Belisa.

BElisa, io ti prego che fermi cotesto pianto, & addolcisca la tua passione: perche fino ad hora io voglio quel che ti piace: & per questo rallegrati. Mà piacesse à Dio, che hora io non hauessi lingua: perche sendo senza, non potrei dire cosa tanto remota dalla ragione. Et ben che (per quel ch'io n'habbi detto) la colpa ne sia già spẽta, nondimeno sono stata troppo leggiera à credere il tuo consiglio: mà io non gl'ho potuto dar'ordine, considerato che mi posso dir dala tua importunità forzata, & da la mia volontà vinta. Mà poi che tu hai preso il biasimo di questo fallo sopra di te, pensa (al manco) à rendermene innocente, senza glorificarti della possanza che hai sopra di me hauuta: per che con le tue lagrime, tu hai hauuto l'armi, con le quali la mia prima & ferma volontà è stato vin-

was ouercome. Neuertheleſſe I haue pleaſure of my diſpleaſure, ſeeing that it is thy comfort and reſt: conſidering that I am ſo much affectionate vnto thee, that I deſire my owne decay, for thy aduantage: praying thee that (at leaſt) thou take mee in as good part for it, as thou haſt had vehemētnes to obtain that which thou ſhalt haue: not afterward deſpiſing the gift that thou haſt obtained of me. For it is holden for a generall rule, that thoſe things whereunto it cannot (without great difficulty) bee attained, are at the firſt much commēded, but after that a man had thē in his power, they are ſmall eſtemed & little ſet by. Cōſidering therefore how greatly at this day thou art bound vnto me: and ſee that the recompence be neuer forgottē in thy life. Conſidering that frō hēceforward I ſtaine the glory of my fame: the which thing neuer chanced to any womā of my kindred. And the worſt is, that (that by this I haue ſayd vnto thee) I am on foote, then with this which I ſhall do, I ſhall continue flat

downe

ta. Nondimeno io hò piacere del mio dispiacere, vedendo il tuo conforto & riposo: considerato che tanto affezzionata ti sono, che la mia perdita per il tuo guadagno, disidero: pregandoti che, almanco, tu me ne sappia tanto grado, quanto tu hai hauuto d'importunità per ottener quello che tu harai: non dispregiando poi quel dono che tu da me ottenuto hai. Per che si tiene per rogola generale, che le cose, alle qualenõ si può (senza somma difficultà) peruenire, sono innanzi molto commendate: mà poi che l'huomo l'hà in sua possanza. sono stimate poco, & vilipese.

Considera adunque quanto anchora hoggi tu mi sei obbligata: & fà che la ricõpensa non si dimentichi mai in tua vita. Considera come per l'auenire io macolo la gloria della mia fama: la qual cosa mai non auenne a donna del mio parentado.

Et il peggio è, che se (per quello ch'io t'hò detto) sono à piedi, che con quello che io farò, io resterò à giadere: per che questo principio non harà mai fine.

downe: becauſe this beginning ſhall neuer haue end. I will therfore (ſeing that ſo it goeth) write and giue him power ouer me: with ſuch conditiõ only neuertheles, that my letter ſhall bring peace to his cõtinuall wars. And if he meane to demaũde any further matter, it ſhall be loſt whatſoeuer he had gotten. Alas, I woulde it had pleaſed God, that whẽ I receaued this deliberation with my hart, the earth had for euer ſwallowed me vp: for the ſorow that ſwiftly paſſeth away is grieuous, and ſo together might haue ended that which ſhal reſt immortall in my ſoule. But the ſpirite ſhal beare the burthẽ of it, ſeing that for pitie he hath done ſo ſtrang an enterpriſe againſt it ſelfe. And although (*Beliſa*) I already repent of whatſoeuer I haue graũted thee, yet it is not posſible that I ſhould go from it, to th'end that henceforth thou ſholdeſt turne thy miſeries into gret pleaſure: I will therefore giue place to thy praiers: and that thou maieſt ſee what I will write vnto him, behold I will begin.

The

Io voglio adunque (poi che così và) scriuere, & dargli possanza sopra di me: con tal condizione sola nondimeno, che la mia lettera metterà pace alle sue continoue guerre.

Et s'egle penserà di domandar altro più, ei perderà quel che gl hauea acquistato.

Oime, che fusse piaciuto à Dio, che quãdo io riceuetti nel mio cuore questa deliberazione, la terra m'haueſſe per sempre inghiottita: perche il dolor che velocemente passa, non è graue, & anche insieme con la morte, si sarebbe potuto finire quel che resterà nella mia ánima immortale. Mà lo spirito lo sopportera, poi che per pietà gl hà fatto tanto strana impresa contra se medesimo, Et benche, (Belisa) io già mi penta di quel che t'hò concesso, nondimeno gl'è impossibile che ritirar me ne possa, acciochè hora mai in maior piaceri le tue miserie riuolti, voglio adunque dar luogo à i prieghi tuoi: ed accio tu vegga quel ch'io gli scriuerò, ecco ch'io voglio incominciare.

LET-

The letter of Lucenda *to* Arnalt.

I Beleeue (*Arnalt*) that my letter will find thee no leſſe ioyfull whē thou ſhalt receaue it, then it left me ſad in th'end of writing it: but I ſhoulde haue no cauſe to complaine, if at that time when I put hād to paper to do this, the guider of it had bin deade, who hath been ſo forgetfull of her ſelfe making her a captiue, when ſhee was a ladye in full liberty. And that worſe is, hath giuen thee to precious a pawne, whē ſhe was nothing debtor vnto thee. Notwithſtanding be not too proud becauſe I do write vnto thee, nor too much afflicted, for the little that I ſhall write vnto thee hereafter: but mitigate thy preſent ioye with reaſō, receauing my letter with temperate meanes, bāqueting and feaſting it with diſcreet effectes, wiſely couering the alteration of this mirth, togither with the ſhew & vehemency of thy loue. Remember, *Arnalt*, that when men publiſh victories,

LETTERA DI LVCENda ad Arnalte.

IO credo, Arnalte, che la mia lettera non meno allegro quando tu la riceuerai ti trouerà, che la non m'hà lasciata nel fine della scriuerla melancolica: mà non harei cagione di lamentarmi, se all'hora quando io messi la mano alla carta per far questo, la guidatrice d'essa fosse morta, la quale s'è di se stessa tanto dimenticata arrendendosi, sendo in ogni libertà signora.

Et che peggio è, hà dato troppo prezioso pegno, non t'essendo d'alcuna cosa debitrice. Nondimeno, non esser più superbo per che io ti scriuerò per l'addietrò: mà mitiga la tua presente gioia con la ragione, riceuendola mia lettera con modi temperati, accarezzandola con discret' effetti, coprẽdo sauiamente l'alterazione di questa letizia, insieme con l'apparenza & vehemẽza del tuo amore. Ricordati, Arnalte, che quãdo gl'huomini publicano cotali vettorie, ch'è

tories, then they make ſacrifice of the honor of women. And for that thou knoweſt well what is neceſſary for thee, remember thy ſelfe therefore of that which is needefull for me. Hauing alwaies before thy eies that for thy pleaſure, of a Dame & miſtris, I haue made my ſelfe a ſlaue and bondwomā: which maketh thee much more boūd & indebted to me: moſt ſpecially becauſe that for thy fauor, I haue put my reputatiō in daunger, making me th'enemy of my ſelfe. For when thou ſhalt ſing for thy glory, I ſhall weepe for my fall: conſidering that for thy contētation I haue not only incurred great loſſe, but for the pleaſure of another haue made my ſelfe diſcōtent, and ſtayned mine honor: whereby I thinke neuer more to be merrie. O howe many times haue I drawen backe my hād from this paper, to th'end not to write vnto thee. But alas, what might ſhe bee, that could be able to defēd her ſelfe from ſuch importunity? Thou haſt now therfore reſt, to thy trauaile: aſſurance, in thy doubtes:

and

ch'è fanno ſacrificio dell'honor delle donne. Et per che ben ſai quel che t'è neceſſario, ricordati dunque di quel che mi biſigna. Hauendo ſempre innanzi à gl'occhi che per compiacerti, io di Madonna & padrona, ſtiaua & vera ſerua fatta mi ſono: il che ti rende molto più mio obligato: maſſimamente che per fauorirti io hò meſſo in pericolo la mia reputazione, facendomi di me medeſima nemica. Per che quando tu cantarai per la tua gloria, io piangerò per il mio fallo: conſiderato che per contentarti non ſolamente ſono incorſa in vn gran danno, mà per piacere ad altrui mi ſon fatta malcontenta, hauendo maculato il mio honore: per il che io penſo di non eſſere mai più allegra.

O quante volte hò io tirato in dietro la mano da queſta carta, per non ſcriuerti.

Mà Oimè, chi ſarebbe quella, che ſi potrebbe dalle tue importunità difendere? Tu hai adunque hora riposo, al tuo trauaglio: ſicurtà, ni tuoi dubbi: & di che glorificarti, ſenza occaſione alcuna di cõtriſ-

and wherewith to glorifie thy ſelfe, with-any occaſion to make thee ſad. I haue vnderſtoode by thy ſiſter, that thou wilt goe away. This my letter ſhall aſſure thee of the diſpleaſure that I ſhould haue of it: for whoſoeuer cānot be the cauſe of any good thing, ought not to be a meane to procure any euil thing: albeit (to tel thee the truth) I haue ſoner thought that it is ſome wily deuiſe, then ſure departure: and if thou thoughteſt to beguile me, I confeſſe that thou haſt done it. But yet I woulde thou ſhouldeſt know, that I haue very well perceaued it: to the end that thinking to beguile me, thy ſelfe haſt not remained beguiled: knowing that among you (that followe the lawes of loue) when by ſubtill deuiſes ye attaine to your purpoſe ouer vs poore ſely women, yee thinke t'obtaine a great victorie.

But iudge not thy ſelfe too ſubtill, nor me ſo diſcreete, that I was not able to vnderſtand thee. So that more for pittie that I haue had of thy torment, then for feare

of

tristari. hò saputo dalla tua sorella, che tu te ne voleui andare.

La mia lettera t' assicurerà del dispiacere ch'io n'harei: per che chi non può esser cagione di bene alcuno, non deue à generar mali esser mezzano. Anchora che (à dirti il vero) io habbia più presto pensato ch'è sia qualche inganno, che sicura partita: nondimeno se tu hai pensato d'ingannarmi, io ti dico che tu l'hai fatto.

Mà voglio anchora che tu sappia, che io l'hò molto bene inteso: acciochè pensansando d'ingannarmi, tu medesimo nõ resti ingannato: sappeido che tra voi altri (che seguite le leggi d'amore) quando per cautele peruenite alla vostra intenzione sopra noi altre donniciuole, pensate d'ottenere una gran vettoria.

Mà non ti giudicare tanto astuto, ne me tanto indiscreta, che non t'habbia sasaputo intendere.

In modo che più per pietà che del tuo tormento hò hauuto, che per temor della

tua

of my departing, I haue been willing to write theſe wordes vnto thee. For thy ſiſter hath ſo much aſſured mee of thy grieuous ſmart, and her weepings haue giuen ſuch teſtimony of it, that I haue not onely credited, but haue been ſory, and much grieued for it: ſo that I haue been willing by this letter to aduertiſe thee thereof: wherwith I pray thee content thy ſelfe: otherwiſe thou mighteſt looſe in me, whatſoeuer thou haddeſt already got. And therefore be of good cheare with thy ſelfe: and wery not thy ſelfe to ſee me: to th'end that by thy importunate words, & by my ſmal leaſure to harken thereto, ſome newe diſpleaſure ſhould not aſſault thee.

Arnalt.

WHen this letter was written, *Lucenda* gaue it to my ſiſter, who ſpedily came to find me, I hauing retired my ſelfe alone into my cloſet as I was accuſtomed. But ſo ſone as I ſawe her geſtures, I knewe by con-

tua partita, queste parole scriuere t'hò voluto. Per che la tua sorella, m'a tanto assicurata del tuo tormento, & i suoi pianti me n'hanno dato tal testimonio, che non solamente io l'hò creduto, mà ne sono stata dolente & fastidita: in modo ch' io te n'hò voluto per questa lettera auertire: della quale io ti prego che ti contenti: altramente tu potresti perdere in me, quel che già acquistato gl'hai.

Et per questo, consolate da te medesimo: & non t'affaticare per vedermi: acciochè da tuoi importuni propositi, & dal mio piccolo spazio d'ascoltargli, qualche nuouo dispiacer non t'assaltasse.

ARNALTE.

QVando questa lettera fù scritta, Lucenda la dette alla mia sorella, la quale subito me venne à trouare, sendo io, come vsato era, nel mio scrittoio solo ritiratomi. Mà subito ch'io vidi i suoi gesti,

coniecture that which after I vnderſtoode by her talke. Then aſſone as ſhe was hard by mee ſhee told, that I might pacifie my diſpleaſures: for that ſhe brought me that which *Lucẽda* had concluded vpõ them: and immediatly her talke and my ſilence accorded together. She began after that to tell me the talke that ſhe had with *Lucẽda*, and drewe out of her boſome the letter that brought me the remedy of death. The which I toke, & held a great while in my hand, not being able to perſwade my ſelfe that it could be poſſible, that ſuch a chãce coulde haue happened vnto mee: yea I thought I had been enchanted: howbeit my hart was ſtrong, and I gathered my my ſpirits about me. After kiſſing this ſo happy letter, & the hands of her that had brought it, I wẽt in hand to read it. Whoſoeuer had ſene me in the face, had eaſily byn able to iudge the pleaſure receaued: for the force and vertue of the letter had brought mee a newe colour, and great

good

per congettura connobbi qualche poi dal suo parlare intesi.

Poi, subito che la fù accanto à me, mi disse ch'io metessi pace à miei dispiaceri: per che la mi portaua quel che Lucenda haueua sopra d'essi conchiuso: & subito il suo parlare & il mio silenzio s'accordaro-ro insieme.

Cominciò poscia à narrarmi i ragionamenti che l'haueua hauuti con Lucenda, & trasse fuor del suo seno, la lettera che mi portaua il remedio della morte.

La qual'io presi, & tenni vn gran pezzo in mano, non potendomi persuadere che possibile fosse, ch'una tal ventura mi fosse potuto accascare: anzi pensaua d'essere incantato: nondimeno il mio cuore s'assicurò, & ripresi i miei spiriti. Poscia baciando questa tanto felice lettera, & le mani di quella che portata l'haueua, mi messi à leggerla.

Chi m'hauesse allhora guardato in viso, facilmente harebbe potuto giudicare il piacere che riceuuto haueа: perche la verità

good hap, that it were not posſible to valew it: conſidering that by too greate reioycing, the ſoule (as it were) diſtract, thought to abandon & forſake my bodie, to leaue the more place to this new pleaſure. Let it ſuffice that after I had reade it, and ouer read it many times, I found there no leſſe quantitie of diſpaire, then of contentation, ſo that I ſtoode at ſuch point a gret while, that my talk died in my mouth for when I thought to be merie, that ſmal hope did not permit it vnto me: and alſo if I thought to afflict my ſelf, the good will which ſhe ſayde that ſhee did beare mee, would not ſuffer it: ſo that counſell to doe that which I ought, wholy fayled me: but for that my paine oppreſſed mee muche more, then the letter ſatisfied me, I anſwered her as thou ſhalt vnderſtand.

The letter of *Arnalt* to *Lucenda*.

Lvcenda, I haue receaued thy letter, & with ſuch ioy, as it is not posſible to declare

della lettera m'haueua portato vn nuouo colore, & vn ben tanto grande, che impossibile sarebbe poterlo giudicare: considerato che per la troppo grande allegrezza, l'anima, quasi, astrata, pensò abbandonare il mio corpo, per lasciar maggior luogo à questo nuouo piacere. Basta che poi ch'io l'hebbi letta, & riletta molte volte, io non gli trouai meno di disperazione, che di contentamento: in modo ch'io stetti vn gran pezzo, che la parola mi moriua in bocca: per che quando io pensauo rallegrarmi, la poca speranza non m'el permetteua: ed anche s'io pensauo d'affliggermi, La buona volontà che la diceua che mi portaua, non lo voleua patire. In modo che per far quel ch'io doueua, il consiglio de'ltutto mi mancaua: mà per che il mio male molto più mi premeua, che la lettera non mi sodisfaceua, come tu intenderai io gli risposi.

Letera d' Arnalte *à* Lucenda.

LVcenda, *io hò riceuuto la tua lettera, & con essa tale allegrezza, che impossi-*

declare it. Neuertheleſſe if by ſeeing it I haue taken pleaſure, by reading it I haue had a greater diſpeaſure and heauines: for when it was ſhut, it promiſed me remedy: and when I reade it, it confirmed mee in paine: ſo that iudging thy meaning by it, there was greater preparatiõ to my future diſpaire, then remedy to my preſẽt paine. And truely I cannot reioyce my ſelfe with it ſo much as I ought: for in this opinion of being thine, my grieuous torments doe aſſwage themſelues: notwithſtanding by the tenor of thy writing thou deſtroyeſt al the felicity of my pleaſure. Thou ſayeſt, *Lucenda*, that it yrketh thee of my paine: wherefore doeſt thou make manifeſt with thy words that, which with thy wil & mening thou hideſt? if it were ſo that it hadd yrked thee of my paine, verely thou wouldeſt not ſay, as thou ſayeſt: and do, as thou doeſt. But how ſubtilly thou beguileſt me with thy meaning, & tormenteſt me with hope. Ah, *Lucẽda*, why vſeſt thou ſo great diſſimulation, to him that is ſo much thine

owner

bil ſaria di dichiarartelo. Nondimeno ſe vedendola io hò riceuuto del piacere, leggendola poi hò hauuto molto maggior diſpiacere & dolore: per che ſendo chiuſa, la mi prometteua rimedio: & leggendola mi confirmaua nel male: in modo che per eſſa la tua intenzione giudicando, c'era maggior apparenza alla mia futura diſpirazione, che rimedio alla mia preſente pena.

Mà in vero non poſſo quanto io debbo cõ eſſa rallegrarmi: per che in queſta oppenione di eſſer tuo, s'alaggeriſcono i miei graui tormenti: nondimeno per il tenore del tuo ſcritto, tu rouini tutto il bene del mio piacere. Tu di, Lucenda, che ti rincreſce del mio male: per che manifeſti tu con parole quel, che con la volontà mi naſcondi? Se coſi foſſe che del mio male t'increſceſſe, tu veramente quel che di, non direſti: & quel che fai, non fareſti.

Mà come aſtutamente con l'animo m'inganni, & con la ſperanza mi tormenti.

Ah, Lucenda, per che vſi tu tante diſſimulazioni, à colui che è tanto tuo? Tu

owne: Thou giueſt my the bare name, and kepeſt th'effect to thy ſelfe. Certainely I woulde rather that my griefe were doubtfull vnto thee, then that beleeuing it, thou ſhouldeſt not giue remedy to the ſame. Thou ſaieſt that modeſtly I ſhold reioyce my ſelfe of thy fauours. Yf (as I am able to beare the burthen) I coulde remedye my ſelfe, thou ſhouldeſt not make me ſad, nor giue me ſuch paſſions: for my labours and paines haue alwaies gone forwarde in ſilence without iſſuing any point out of it: but thy fauours come ſo ſlowly, that they are not yet in the way. Yf therefore thou haſt any affection to ſuccour me, & to appeaſe my diſpleaſures, ſeperate thine from thee, being ſure that I will aſſay as much to hide my tormẽt, as thou faineſt to take paine to deſtroy it. Now I humbly beſech thee that herafter thou augment not (with ſo ſtraung talke) my prompt & readie déſpaire: and that thou wilt ſuffer that death (through thy occaſion) do come ſo ſoone to find me. Let it ſuffice thee, that already

thou

mi dai in nome, & l'opera ti rattieni.

Certamente più presto vorrei che il mio male ti fosse dubbioso, che credendolo, tu non gli dia rimedio. Tu di che modestamente de tuoi fauori io mi goda. Se (così come io posso sopportare) potessi rimediarmi, tu non mi contristerestì, ne mi darestì tal passione: per che le mie opere son sempre procedute in silenzio senza vscire pur'un punto fuor di quello: mài tuoi fauori tanto lentamente vengono, che'non sono anchora per cammino.

Se adunque tu hai volentà di soccorrermi, & di rappacificare i miei dispiaceri, separa da te i tuoi, sendo sicura che io proua'ò tanto à coprire il tormento mio, quanto tu al distruggerlo fingi d'affaticarti.

Hora humilmente ti prego che per l'auenire non augmenti (con propositi tanto strani) la mia pronta disperazione: & che non vogli permettere che la morte (per tua occasione) mi venga così presto à trouare.

Bastiti che già tu m'hai rubato la più

gran

thou haſt robbed me of the greateſt part of my life. Conſider that my teares do craue remedy of thee, and that if thou prolõg it, they ſhall find it in death, which had been already giuen by my owne ſelfe, if it were not that I haue more cõpaſſion of thy honor, then of my ſelfe: for according to the hardnes of my torment, I very well vnderſtand that the firſt, and laſt remedy ſhalbe death: which to mee ſhal bee acceptable, for my dolors, equall to thy beaury, are intollerable: which thing is th'occaſiõ, that I knowing my miſhap, and the diſfauour that thou vſeſt toward me, cannot reioyce my ſelfe, nor ſee any other more merie thẽ my ſelfe: but I woulde that any man were ſo handled by loue, as I am. And for that my faith encreaſeth from houre to houre, and my recompence faileth, and is of no force: aſſure thy ſelfe that I haue cõcluded to go to a place, from whence I looke neuer to returne: in the which death, length of time, and the far diſtance from thy perſon, ſhall ſend peace to my deſires: ſeeing

that

gran parte della mia vita.

Considera che le mie lagrime ti domãdon rimedio, & che si tu lo prolonghi, lo trouerranno nella morte, la quale già da me stesso mi sarei data, se non fosse ch'io hò maggior compassione del tuo honore, che di me propio, per che secondo la durezza del mio tormento, molto bene intendo che il primo, ed vltimo rimedio sarà la morte: la qual mi sarà grata, perche i miei dolori eguali alla tua gran beltà, sono intolerabili: la qual cosi è cagione, ch'io conoscendo la mia disgrazia, & il disfauore che tu mi fai, non mi posso rallegrare, ne veder' alcun' altro più allegro di me: mà vorrei che cinscuno così fosse d'allamore com'io sono, trattato.

Et perche la fede mia cresce d'hora in hora, & la mia ricompensa manca, & s'annulla, essicurati ch'io hò conchiuso d'andare in luogo, dal quale mai ritornar non spero: nel quale la morte, la longhezza del tempo, & la lunga distanza della tua persona, metteranno pace à i miei desideri:

poi

that thou takeſt frō me all hope to ſpeake with thee. Yet before that I depart, I pray thee vouchſafe to ſee me. And to th'end that thou ſholdeſt not think that I meane, or wiſh to craue anye thinge of thee that might impaire thee in thy good name, I will that it be out of any place wherof ſolitarines cauſeth ſuſpitiō, that is in the preſence of my ſiſter: & this rather for thy ſeruice, then for my comfort. To th'end that thou ſhouldſt ſee my dolor, & that by my euill and pale color, thou mighteſt knowe the greatnes of thy beauty. Then if thou wilt conſēt that my eies may behold thee, thou maieſt deliuer the captiue hart of thy ſlaue, frō this ſo great paſſion: and with a good turne my fortune ſhall be enriched. I know not what more to write vnto thee ſauing that if thou permit that I maye ſee thee, I ſhall proſtrate my ſelfe at thy feet, with my knees in th'earth, and mine eyes lifted toward thee. Then thinke and pōder how in the mount of thy hart thou mayeſt triumph of me, and the contentation that

poi che tu mi togli dal tutto la speranza di parlar teco. Pure innanzi ch'io parta, ti prego che ti degni di vedermi. Et accio che tu non pensassi ch'io sapessi, ò volessi domadarti cosa che ti potesse diminuire la fama, vò che questo sia fuor di luogo doue la solitudine causa sospizione, cio è in presenza di mia sorella: & questo più presto per seruirti, che per consolarmi.

Accio chè tu vegga il dolore mio, & che dal mio cattiuo & pallido colore, tu conoscia la grandezza della tua beltà.

All'hora se tu consentirai ch'i miei occhi ti guardino, tu potrai il prigioniere cuore del tuo stiauo, da questa tanto gran passione leberare: & con questo bene s'arricchirà la mia fortuna. Io non sò più che scriuerti saluo che se tu permetti ch'io ti vegga, io mi rigetterò à tuoi piedi, con i ginocchi in terra, gl occhi innalzati in te.

Et allhora pensa come nell'ateza del tuo cuore tu ti potrai glorificare, & il contentamento ch'io riceuerò faccendoti

questo

I ſhall receaue doing this honor. Therefore, haſt thou reaſon to vex him, that is ſo much thine owne?

Arnalt to the Auctor.

AFter that my letter was ended, I went to deſire my ſiſter, that ſhe ſhould do yet ſō much for me, as that ſhe ſhould go to *Lucenda*, to preſent it to her: wherwith ſhe was content, more through vehemēcy, then for loue; for ſhame forbad her to intermedle therin. But the great loue that ſhe did beare me for al that ouercame hir, that ſhe conſēted to my requeſt. And for that commonly one that hopeth or wayteth, is yrked and annoied, ſhee willing to meete with & preuent this miſchiefe, going immediatly to *Lucenda*, preſented my letter vnto her: which though ſhe refuſed not, yet for all that my ſiſter was conſtrayned to returne frō thence without hauing anſwere of. Therefore ſhe ſeeing her ſtifnes, and knowing that my health was diminiſhed

questo honore.

Adunque, hai tu ragione di molestar così quel, che tanto è tuo?

Arnalte *à l'Auttore.*

POscia che la mia lettera fù finita, andai à pregar la mia sorella, che facesse anchora tanto per me che l'andasse verso Lucenda, *à presentargl'ela: del che la fù contenta, più per importunità, che per amore: per che la vergogna le vietaua d'intermettersene.*

Mà l grande amore che la mi portaua pur la vinse, in modo che l'acõsentì alla mia domanda. Et perche comunemente vn che spera ò aspetta, s'infastidisce, volendo ella obuiare à questo male., subito verso Lucenda *andata, le presentò la mia lettera: la quale benche la non rifiutò, non dimeno mia sorella fù costretta ritornarsene senza hauerne riposta alcuna.*

Onde ella vedendo la sua ostinazione, & conoscendo la mia sanità d'hora in hora

miniſhed frō houre to houre, determined to try by al meanes to find me ſome other eaſement. And did ſo much that one day ſhe and *Lucenda* were both together. After much talke, the vehement vrging of the one was ſo great, that the other had no power to reſiſt, & that *Lucenda* could not but conſent that I ſhould ſee her: wherefore my ſiſter returned immediatly to find me. And willing to haue a merry looke or reward, for the good news that ſhe broght me, ſhe told me what *Lucenda* had determined. She had ſcarce ended her tale, but I felt my ſelfe full of ſo great pleaſure, that I neuer had the like, and it is not poſſible to be able to expreſſe it: for my miſery was chaunged into all manner of ioy, when I knew that I had obtained ſuch a victorie. When theſe happie newes had feaſted & bāqueted my ſoule and my hart: thē loue cheriſhed mee: ſo that hauing nothing, I deſired no more. And when the houre came that we ſhold go to the place aſſigned, my ſiſter and I went at the ſun riſing

to

ra diminuirsi, volse prouare per tutti i modi à trouarmi altro alleuiamento.

Et tanto fece che vn dì la si tronò insieme con Lucenda.

Dopò molti propositi, tanto grande fù l'importunità dell'vna, che l'altra non hebbe possanza di resistere, & che Lucenda non consentisse ch'io la vedrei: per il che la mia sorella se ne venne subito à ritrouarmi.

Et volendo hauer la mancia per le buone nuoue che la mi portaua, mi disse quel che Lucenda diliberato haueua. A pena l'hebbe finita la parola, che io mi sentì pieno di si gran piacere, che mai non n'hebbi vn simile, & possibile non è di poterlo esprimere: per che la mia miseria si mutò in ogni allegrezza, conoscendo hauere vna tal vettoria ottenuto. Allhora queste tanto felici nuoue festeggiauano l'anima, e'l cuor mio: allhora, l'amore m'accarezzaua: in modo che non hauendo cosa alcuna, altro più non desideraua. Et quãdo vẽne l'hora, che ci bisognò andare al luogo assegnato

to a churche of religious men, and there I retired my ſelfe to a litle rowme, where they were wont to vſe confeſsion, nere to the which within a little whi'e after *Lucenda* placed her ſelfe to ſit. Therefore ſeing her in a place where ſhe might vnderſtand what I ſhould ſay vnto her, I began in this manner. Alas *Lucenda*, the pleaſure that it pleaſeth thee now to do me is ſuch, that though my abilitie were greater, or or this good turne leſſer, it ſhould be vnposſible for mee in any wiſe to be able to recompence it: except my torments were accepted by thee, in ſteed of ſeruice. And to make thee vnderſtand that thou oughteſt to receaue them, my face ſo comfortleſſe, and thy fained deedes are ſuffitient inough. And (that worſe is) thou haſt not only done me wrong, but my paſſiō hath giuen knowledge to many men (beyond my meaning) of my tormēt: ſo that many that would haue haue loued, haue reſtrained them ſelues, and haue byn foūd fearefull ſo to do. Then ſeing that ſo it is, I beſeech

segnato, la mia serella ed io ce n'andammo al leuar del sole in vna chiesa di religiosi, & iui mi ritirai in vna stanzetta dove si soleua confessare, accanto al quale no molto dopò Lucenda *si pose à sedere.*

Per questo vedendola in luogo da poter intendere quel che dire io gli volea, cominciai in questo modo. Oimè, Lucenda, *la grazia che ti piace hora farmi è tale, che se la mia possanza più grande, è questo bene minor fosse, impossibile mi sarebbe in modo alcuno potergli sodisfare, se i miei tormenti da te, in luogo di seruizio presi, non fossero.*

Et per farti conoscere che tu gli debbi riceuere, la mia tanto sconsolata faccia, & le tue opere finte sono assai sufficienti.

Et (che peggio è) tu non hai à me solo fatto torto, mà il mio patire hà dato cognizione à molti (oltra la mia volontà) del mio tormento: in modo che molti che amar voleuono, sono stati ritenuti, & si sono trouati paurosi di ciò fare. Adũque, poi che così è,

ſeech thee that repenting thy ſelfe of that which is paſt, thou amends hereafter, and be no more henceforth ſo conſtant in my diſaduantage, to th'end that by thy deeds thou maiſt ſend peace to my war. I know not wherefore thou haſt lott the affection to be ſerued: conſidering that al others do couet it, ſauing thou, which refuſeſt it. Further it is an eaſie matter to knowe, that I haue more nede of thy mercy, then thou haſt deſire that I might ſerue thee. O what maner of combats and battailes my great fairh, & the ſmal hope that I haue of thee, haue giuē me: which as thou knowſt, haue fully decayed my helth: ſo that whē thou art leſſe ſory for me, my griefe is greter thē it was. Alas is it posſible for me to declare with my mouth what ſoeuer I haue perceaued in my minde, howe greate blame woldſt thou giue to thy ſelfe, for the harm that thou haſt done me? But no man euer had leſſe felicity: no man euer had greater paine: neuer from ſo great a remēbrance, was there receiued ſo greate an obliuion.

Mine

io ti prego che ripentendoti del passato, tu t'ammendi per l'auenire, ne sia più hora mai tanto constante al mio disauantuggio, acciochè per le tue opere tu metta pace à la mia guerra.

Io non sò per che tu hai perso la volontà d'esser seruita: considerato che tutte l'altre lo disiderano, saluo tù che lo rifiuti. Adunque gl'è facil cosa à conoscere, che io hò maggior bisogno della tua mercè. Oh quali combattimenti m'hanno dato la mia gran fede, & la poca speranza che io hò di te? i quali come tu sai, interamente hanno la mia sanità destrutto: in modo che quando meno di me tu ti lamenti, più il mio dolore s'è aggrauato. Oimè che se possibil mi fossi à bocca dichiarare quel che nell'animo hò sentito, quanta colpa ti daresti, per il male che tu m'hai fatto?

Mai huomo non hebbe men di bene: mai huomo non patì tanto: mai da sì gran memoria, non fù riceuuta una sì grande obliuione.

Mine owne affectiō, the diſpeaſure that thou giueſt me, do cauſe my death. The which I haue deſired to cauſe thee to vnderſtād: to th'end that therafter, thou maiſt be my Lady, miſtris, and friend: & that by my great diſpleaſure, thou mighteſt know my great conſtancy, the which was neuer changed by theſe tormēts, nor was found wery of bearing the burdē of them: but rather hath accōpted for gaine, whatſoeuer I had loſt by thee: & not without gret reſon: for I haue no leſſe occaſion to haue paine, then thou haſt beauty to giue me it. Seing thē that I am ſure that thou knowſt the loue wherewith I loue thee, thou ſhalt do iniury to reaſon, and to my faith, if thou do not eſtabliſh in thee other meanes, recouering by thy well doing thoſe thinges which by the ſmall hope of thee, thou haſt loſt. And to the end thou maieſt begin to practiſe deeds of penance, conſent for the merit that is due to mee, that I maye kiſſe thy hands: humbly praying thee that thou denye mee not this pleaſure, beſides the

which

La mia affezione, & il dispiacer che tu mi dai, mi danno la morte. Il che io t'hò voluto fare à sapere: acciochè per l'auenire tu sia mia Madonna, padrona, & amorosa: & che tu p'el mio gran dispiacere, conosca la mia gran constanza, la quale mai per questi tormenti non s'è mutata, ne s'è trouata stracca di sopportare: mà più presto hà riputato per guadagno, quel che per te perso haueua: et non senza gran ragione: perche io non hò minor occasione d'hauer pena, che tu beltà per darmela.

Poscia dunque che io son sicuro che tu conosci l'amore c'ol quale io t'amo, tu farai ingiustizia alla ragione, & alla mia fede, se tu non fermi in te altri modi, restituendo pe'l tuo ben fare quelli, che per la poca speranza di te, tu hai perduti.

Et accioche tu cominci ad essercitare opere di penitenza, consenti per il merito che m'è douuto, ch'io ti basci le mani: pregandoti humilmente che non mi nieghi questo bene, senza che mai più di nessun'

which I will neuer more require any other of thee. And if thou ſeeſt that I doe otherwiſe, yeild me my payment for my payne, and for thy forgetfulneſſe.

Th'anſwere of *Lucenda* to *Arnalt*.

ARnalt, if I had ſpeech like vnto thee, I wold anſwere thee ſo wel, as thou canſt make thy mone: and thou ſhouldeſt find thy ſelfe no leſſe merrye for whatſoeuer I would ſay vnto thee, thē thou mayſt remaine diſcontēt with whatſoeuer I do. So it is, that thy preſēce & my ſhamefaſtnes haue beſieged mee in ſuch a ſtreight, that I know not what to ſaye, nor what to wiſh, cōſidering that alredy I haue ſtained mine honor by that which I haue done: ſo that it is a hard matter to be able to heale it, by any thing that I can anſwer thee: for although my ignorance do diſcharge me, reaſon neuertheleſſe condemneth my reputation, which I haue put in danger that I might not offend thee. Thou ſayeſt that

I,

altro ti richiegga.

Et se tu vuoi ch'io faccia altrimente, rendimi il pagamento della mia pena, & della tua obliuione.

RIPOSTA DI LVCENda ad Arnalte.

ARnalte, se io hauessi la parola così come tù, così ben ti risponderei, come tu sai lamentarti: & non meno allegro di quel ch'io direi ti trouerresti, che tu per quel ch'io fò resti malcontento.

Tanto si è, che la tua presenza & la mia vergogna, m'hà in tale stretto serrata, che io non sò che dire, ne che desiderare, che già per quel ch'io hò fatto, l'honor mio hò maculato: in modo che gl'è cosa difficile à poterlo guarire, per cosa ch'io ti sappia rispondere: perche, ben che la mia ignoranza m'assolua, la ragione nondimeno condanna la mia reputazione, la quale io hò messi in pericolo, per non offenderti. Tu di che io, ripentandomi de

miei

I, repenting mee of my euill deedes paſt, ſhould turne thy hard paſsion into preſent ioy: but with greater reaſon I ought to bewaile the fault that I commit, then to lament me for the vexations that thou haſt: ſeing that by thy honor they are tollerable for thee: & that the error that I now commit, is turned to too great diſpraiſe against me. And further: thou as a mã maiſt ſuffer that, which is not permitted to me (a yõg damſell) to beare the burthen of. In like maner the daunger that threatneth me by ſpeaking with thee, and my ſorowe turne to thy diſaduantage, then to any recompence: for that I feare leaſt thou canſt not kepe this victory in ſilence, For as much as the ioy of the like fauor, conſtraineth ſom times the tongue to open & diſcloſe that, which the hart aud reaſon indeuor themſelues to keepe ſecret: but if thou ſhalt ſo do, it will be to my coſt. Alas how much greater force hath thy oportunity had, thẽ my defence? which might ſhe be, that increditing thee, had not been vnfaithful to her

miei passati mali, conuertisca la tua dura passione in grazia presente: mà con maggior occasione io douerrei piangere il fallo che io commetto, che lomentarmi de' mali che tu hai: poi che per honore ti son tolerabili: & che à troppo gran vituperio si volta contra di me l'errore, che hora io commetto.

Et di più, tu come huomo puoi patire quel, che à me (giouane fanciulla) non è permesso di sopportare. Così il pericolo che mi minaccia, per parlar teco, si potrà più presto riuoltare à tuo disauantagio, che ad alcuna ricompensa: perche io temo che tu non possa tenere con silenzio questa vettoria.

Tanto più che il godimento di simil fauore, costringe qualche volta la lingua à manifestar quel, eh'il cuore & la ragione s'ingegnano di tener coperto: mà se tu così farai, questo sarà à mie spese. Oimè quãto la tua importunità hà hauuto maggior possãza, che la mia defesa? Qual sarebbe quella, che per crederti, non sarebbe à se medesima

stata

her ſelfe: Alas, that the perſwaſion of men toward vs poore ſelie women is too daungerous, the beginning wherof (if we could be wiſe) we ought to flee aboue all things. And for that I haue founde my ſelfe deceiued by it, other women ought to take example by me. Ah vnlucky *Lucenda* thou art now a ſlaue, and thou *Arnalt* a triumpher of this victorye. Neuertheleſſe take good heede, that the too great glory of it, make thee not to looſe (by extreme ioye) whatſoeuer thou haſt gained with ſo gret ſorow. Rrmẽber thy ſelfe that ſilence healeth the euill, which ſpeaking often occaſioneth. Thou deſireſt of mee to kiſſe my hands, & I am contẽt with it: ſo that thou doſt not thinke that I accept it proudly: & ſo that thenceforth thou doſt abſtaine frõ being ſo importunate toward mee. And hereof let thy ſiſter be a witnes, who hath already labored ſo much for thee, that ſhe hath done that I haue ſo far forgotten my ſelfe, as to do this that I do.

stata infedele? Oimè che la persuasione de gl huomini verso noi altre donniciuole è molto pericolosa, il principio della quale (se noi fussimo sauie) noi sopra tutto schifar douerremo.

Et perche io me ne son trouata ingannata, l'altre da me l'essempio pigliar douerrebbero. Ah meschina Lucenda tu hora sei la stiaua, & tu Arnalte trionfante de questa vettoria. Nondimenio guarda ben, che la troppo gran gloria d'essa, perdere non ti faccia (per souerchia gioia) quel che con tanto dolore guadagnato hai. Ricordati che il tacere suna quel male, che il parlare spesso genera.

Tu mi preghi di baciarmi le mani, & io contenta ne sono: pure che tu non pensi ch'io arrogantemente l'accetti: et pur che per l'auenire t'astenga d'essere verso di me tanto importuno.

Et di questo ne sia testimonio la tua sorella, la quale hà già tanto per te operato, che l'hà fatto ch'io sin quì, mi sia dimenticata di fare quel ch'io fo.

Arnalte

her ſelfe: Alas, that the perſwaſion of men toward vs poore ſelie women is too daungerous, the beginning wherof (if we could be wiſe) we ought to flee aboue all things. And for that I haue founde my ſelfe deceiued by it, other women ought to take example by me. Ah vnlucky *Lucenda* thou art now a ſlaue, and thou *Arnalt* a triumpher of this victorye. Neuertheleſſe take good heede, that the too great glory of it, make thee not to looſe (by extreme ioye) whatſoeuer thou haſt gained with ſo great ſorow. Remember thy ſelfe that ſilence healeth the euill, which ſpeaking often occaſioneth. Thou deſireſt of mee to kiſſe my hands, & I am contēt with it: ſo that thou doſt not thinke that I accept it proudly: & ſo that thenceforth thou doſt abſtaine frō being ſo importunate toward mee. And hereof let thy ſiſter be a witnes, who hath already labored ſo much for thee, that ſhe hath done that I haue ſo far forgotten my ſelfe, as to do this that I do.

stata infedele? Oimè che la persuasione de gl huomini verso noi altre donniciuole è molto pericolosa, il principio della quale (se noi fussimo sauie) noi sopra tutto schifar douerremo.

Et perche io me ne son trouata ingannata, l'altre da me l'essempio pigliar douerrebbero. Ah meschina Lucenda tu hora sei la stiaua, & tu Arnalte trionfante de questa vettoria. Nondimeno guarda ben, che la troppo gran gloria d'essa, perdere non ti faccia (per souerchia gioia) quel che con tanto dolore guadagnato hai. Ricordati che il tacere sana quel male, che il parlare spesso genera.

Tu mi preghi di baciarmi le mani, & io contenta ne sono: pure che tu non pensi ch'io arrogantemente l'accetti: et pur che per l'auenire t'astenga d'essere verso di me tanto importuno.

Et di questo ne sia testimonio la tua sorella, la quale hà già tanto per te operato, che l'hà fatto ch'io sia quì, mi sia dimenticata di fare quel ch'io fo.

Arnalte

Arnalt to the trauailer.

Lucēda had ſcarſe ended his talke, whē the houre forced vs to retire our ſelues for there came ſo muche people into the Church, that we were forced to go one frō another in haſt. Yet it was not without receiuing the pleaſure that ſhe had granted me to kiſſe her faire hands. Then my ſiſter and I tooke our leaue, and we went thēce euery one to his own houſe. O God, if any man had ſet before me the election of the empire of the whole world, & the loſſe of the pleaſure that I had obtained, I appeale for teſtimonie to thoſe that perfectly loue, that the ſame my pleſure was much more worthy. So I departed thēce cōtēt. Wherfore my ſiſter ſeing me raſed and riſen vp from ſuch a fal, continued by all, continued by al maner of meanes to retaine me in pleaſure. And immediatly ſhe prayed mee that I would go for ſolace and recreation to a certaine place of hers, which was nere

to

Arnalte *al Viadante.*

APena Lucenda *hebbe il ſuo propoſito finito, che l hora ci forzò di ritirarci: perche c'arriuò tante genti nella Chieſa, che noi fummo coſtretti à partirci preſtamente: non dimeno queſto non fu ſenza ricenere il bene che la m'haueua conceſſo di baſciargli le ſue belle mani. Poi la mia ſorella, & io prendemmo licenzia, & ce n'andammo ciaſcuno à caſa ſua.*

Oh Dio, ſe alcuno m'haueſſe meſſo innanzi l'elezione dell'Impepirio di tutto il Mondo, & perdere il bene che hauuto, io chiamo per teſtimonio quelli che perfettamente amano, che il mio contentamento molto più velea.

Coſi io me ne parti contento. Per il che la ſorella mia vedendomi da tanto graue caduta rileuato, continouò con tutti i modi à trattenermi in piacere.

Et ſubito mi prego, che voleſſi andare à ſollazzo ad vn certo ſuo luogo, che era vicino

to the cittie of *Thebes*, wherewith I was content: wherefore then presently th'enterprise was put in execution. And because the situation of the place was fitte for the plesure of the chase, I caused to be brought certaine haukes to assay with this solace, and the pleasure that I had newly receaued of *Lucenda*, & to recouer my former health. Whē we were come thither, I was by my sister so well feasted, and entertayned with such good cheere, that within a little while after my color, & strength that I had lost, returned vnto me. But it hapned on a day, when I ment to go to hunting, as I thought to leape on my horse, that many presages & prophecies came vnto, to denounce & claime my future ruine: for suddēly the wether that was clere & bright, appeared cloudy and full of stormes: and a greyhound, that I loued very well, ran betwene my leggs, and quaking beyond all measure, began to make cries, and dreadfull houlings. But I, who smally thē regarded presages, prophecies & such like matters,

vicino alla città di Thebe, del che io fui contento: onde allhora subito l'impresa fù messa ad essecuzione.

Et per che la situazione del luogo era comoda pe'l piacere della caccia, io feci portare alcuni vccelli per prouare con questo sollazzo, & il bene ch'io haueua di nouo da Lucẽda riceuuto, nella prima mia sanità ritornare.

Sendo noi iui arriuati, fui dalla mia sorella tanto bene accarezzato, & con tãto buon viso riceuuto, che poco dopò il colorè, & la forza che perduta haueuò, mi ritornarono. Mà gl'accascò vn dì, quãdo volendo andare alla caccia, pensaua di montare à cauallo, che molti augurij m'occorserò à denunziare la mia futura rouina: perche subito il tempo che era chiaro e sereno, apparue nugoloso & pien di tẽpesta: & vn leuriere, qual molto io amaua, corsemi trà le mie gambe, & tremando oltra misura, comincio à far gridi, ed vrlamenti spauentosi. Mà io, che poco allhora di presagi & di casi simili mi curaue,

ters, for al these things did not leaue of my enterprise, yea setting a fawlcō on my fist, I wēt thēce to the field. And I had scarce begon the serch, I remembred that it was long time since I saw the gentlewoman, of whom I told thee: and that neuer after I had opened vnto him the affection that I did beare to *Lucenda*, he had shewed mee so good a coūtenance as he was wont: for by little and little, he had forsaken my cō-pany, not comming to see me any more, nor enquired how I did. And for that the great part of men are variable in friēdship, I thought that this had been the cause of his absēce. And on the other side, I thogh it could not be possible for him to see mee suffer any griefe, when he might giue mee redresse. And while I was in this thought, the faulcō, that I caried on my fist, fel stark dead on the earth: the which thinge aug-mēted in me al the suspitiō that had come vnto me for my cōpaniō *Gerso*: for likewise sodenly my hart was strickē with great & grieuous assaults, and I remembred me of

my

per tutte queste cose non abbādonai la mia impresa: anzi mettendomi vn Falcone in pugno, me n'andai alla campagna.

Ma à pena hebbi cominciata la cerca, ch'io mi ricordai che già molto era, che visto non haueа il gentilhuomo, del quale auanti t'hò parlato: & che mai più poi che gl'hebbi manifestato l'affezione ch'à Lucēda io portaua, e'non m'haueua mostrato così buon viso, come solea: perche poco à poco, e' s'era allontanato da me, non visitandomi più ne domandando di quel ch'io faccea.

E perche la maggior parte de gl'huomini son variabili in amicizia, pensai che questo era stato cagione della sua assenza.

Et dall'altra banda, pensauo ch'impossibil gli sarebbe di vedermi patir male, quādo rimedio darmi potesse. Mà mentre ch'io era in questo pensiero, il Falcone, che sù'l pugno io portauo, cascò morto in terra: il che m'augmentò del tutto il sospetto che m'era venuto del mio compagno Gierso: perche parimente subito il cuore mi fù percosso da grani assalti, & mi ricordai del mio cane

my dogge that had ſo houled in the mor-
ning: therefore I determined to returne
home. Then as I rode, I came to a hillock,
on the which I might eaſily ſee the houſe
of *Lucenda*: and I hearde a noiſe of inſtru-
ments of muſick, which reſounded amōg
the hils. The which ſemed very ſtrang vn-
to me, and ſo much the more, for that the
ſeaſon & time was not cōuenient for ſuch
paſtimes: whereby I became more pēſiue
& carefull then before, & entred into gret
ſuſpition of my future loſſe. Notwithſtan-
ding I being in a place wherein I might
ſee the houſe, from whence proceded my
hope: I ſtood there ſo long, that the night
came vppon me before I could retire my
ſelfe to my ſiſters houſe: who was wont to
awaite my returne when I was forth, & to
come to meet me in the ētry of her houſe:
the which thing then ſhe did not: & ſo all
my feares and doubt encreaſed. And (that
was yet worſe) when I came to the place
where ſhe was, ſhe ſayd not a worde vnto
mee: but ſhee loked ſo ſadly, that it was a
mat-

che haueua tanto la mattina vrlato: per questo, io volsi ritornar à casa.

Allhora nel caualcare, sopra vn'alta collina mi ritrouai, dalla quale facilmente potetti la casa di Lucenda vedere: & senti vn romore di musicali stromenti, i quai risonauano tra le montagne. Il che molto mi parue strano, & tanto più, che la stagione non era conueniente a tali sollazzi: per il che io diuenni più pensoso che prima, ed entrai in gran sospezione del mio futuro danno.

Nondimeno sendo io in luogo dal quale poteua la casa, onde procedeua la mia speranza, vedere: iui stetti tanto, che la notte mi soprauenne, innanzi ch'io potessi ritirarmi à casa da mia sorella: la quale era solita d'aspetarmi, quando io era fuori, & venirmi incontro à l'entrar della sua casa: il che all'hora non fece: & cosi crebbero tutte le mie paure.

Et (che fù anchor peggio) sendo giunto doue l'era, la non mi disse parola: mà era in cera tanto mesta, che era cosa marauigli-

matter. Then I became much amaſed: for when ſhe ſpake not vnto mee, I durſt not inquire any thing of her, doubting to vnderſtād of her the news, which I ſo much feared. Howbeit in the end I coulde not with-hold my ſelfe from ēquiring of her, what moued her to be in ſuch ſadnes. Thē ſhe began to weepe ſo faſt, that for plenty of teares, ſhe could not anſwere me, vntill her weeping was diminiſhed, & that ſhee had free ſpeach. Then ſhe tolde mee that the ſelfe ſame day *Lucenda* was marryed with *Gierſo*, whom I held to be ſo great a friend of mine: and that yet, as ſhe had vnderſtood, the wedding was celebrated & kept. When I vnderſtood this talke, I promiſe thee, my friend, that I thought ſodēly to haue dyed: for I had a heart ſo aſſayled, that wholy my ſtrength failed me, & my ſorow was ſo renewd, that I could not ſpeake of a long time. Then my preſages were knowen vnto me: then the noiſe heard on the hill was reuealed vnto mee: wherefore I fel there downe ſodenly, that they

osa. Allhora io diuenni molto stupefatto: perche non parlandomi ella, io non ardiua domandarla di cosa alcuna, dubitando intender da lei le nuoue, che tanto io temeua. Nondimeno alla fine non mi seppi ratenere di domandarla, chi la mouesse ad essere in tal mestizia.

Allhora la cominciò à pianger tanto forte, che per l'abbondãza delle sue lagrime, la non mi seppe rispondere sino à tanto ch'il suo pianto fù diminuito, et che l'hebbe la parola libera.

Allhora la mi narrò come quel medesimo giorno Lucenda s'era con Giersо maritata, il quale io teneuo per si gran mio amico: & che anchora secondo che l'haueua inteso, si celebrauano le nozze. Quando io inteſi questo proposito, io ti prometto, amico mio, che subito pensai morire: per ch'io hebbi il cuor tãto serrato, che del tutto le mie forze mi mancarono, & il mio dolore in modo si rinuoue, ch'io non potetti d'vn gran pezzo parlare. Allhora i miei presagi mi furono noti: allhora il romore dalla collina setito, mi

they that were preſent, thought I had byn dead. After aſſoone as I coulde breath, I toke the letter ſent by *Lucenda* to me, and tare it in peces: entring into ſuch diſpaire, that *I* plucked my beard, & the haires of my head. And although ſuch effectes are effeminate and womanlike deeds, neuertheleſſe loue, by her lawes often bringeth hers into ſuch extremity. A certaine ſpace after, when the comfortings of my ſiſter, and reaſon had put ſome eaſement to my paines, *I* cauſed all my ſeruaunts to be apparelled in mourninge clothes. And not long after, a maide in whom *Lucẽda* had gret truſt, came to me to make me vnderſtãd on the behalfe of her miſtris, that ſhe had byn forced to the ſame mariage, and that more through the importunitie and earneſtnes of her kinſfolks, thẽ of her own accord, ſhe was conſtrained to conſẽt vnto it. After that *I* had much harkened vnto her, and ſatisfied her meſſage, ſhee returned thence leauing me more then beefore in dolor & grieuous ſadnes, And thou

muſt

fù riuelato: per il che caddi iui tanto subito, che quelli che erano presenti, pensauano ch'io fossi morto. Poi subito ch'io potetti rispirare, presi la lettera da Lucenda mandatami, & messila in pezzi: entrando in tal disperazione, che io mi pelaua la barba, & i capelli: Et benche tali effetti siano atti feminili, non dimeno l'amore per le sue leggi spesso i suoi in tal'estremità riduce. Qualche tempo dopò, che le consolazioni della mia sorella, & la ragione hebberò messo alquanto alleuiamẽto à miei mali, io feci vestir tutti i miei seruidori di bruno.

Et non molto dopò, vna serua nella quale Lucenda molto si confidaua, venne da me, à farmi da parte della sua padrona sapere, che l'era stata forzata in tal matrimonio, & che più per l'importunità de suoi parenti, che di suo consentimento, la fù constretta d'acconsentirgli.

Poi ch'io l'hebbi molto ascoltata, & sadisfatto alla sua ambasciata, la sene ritornò, lasciandomi più che prima in dolore, & graue tristizia. Et bisogna che

tu

muſt vnderſtand that ſhe found mee wearing a blacke cap, where about ſuch letters were imbroydered:

Tell her ſeing ſhe doth agree,
Her priſoners ſeruaunt to be,
My life now lift vp her ſailes,
For by her gift my helth preuailes.

THis maid being wiſe and of good diſcretion, had great compaſſion of my ſorow, and thou muſt thinke, that ſhe had ben aduertiſed by her miſtris to take good heed, as well to my garmẽts as to my geſtures. Therfore ſhe quickly caſt her eie vp on this cap, & marked very wel the words written aboue it. After ſhe returned thẽce to *Lucẽda*, leauing me no leſſe in diſpleaſure for this mariage, then afflicted by the treaſõ that *Gierſo* had done vnto me. The which thing was ſo printed in my minde, that *I* concluded to fight a combat with him, to make him confeſſe and acknowledge it before the King and euerye other perſon,

tu intenda che la mi trouò vestito d'vna cappa nera, intorno alla quale erano tali lettere ricamate:

Digli che poi che l'ha deliberato,
D'esser del suo prigion serua fedele,
Ch'insieme la mia vita alza sue vele,
Viuend' io per suo don solo à me grato.

QVesta serua sauia, & ben'ammonita, hebbe gran compassione del mio dolore, & bisogna che tu pensi che l'era stata auertita dalla sua padrona di por benmente tãto à miei vestimenti, quanto à i miei gesti.

Per questo la gitto subito l'occhio sopra questa cappa, & ritenne benissimo le parole scritte all'intorno, poi se ne ritornò da Lucenda, *lasciandomi non meno di dispiacere per questo matrimonio, che afflitto per il tradimento che m'haueua fatto* Gierso. *La qual cosa s'impresse tanto nell'animo mio, ch'io conchiusi di combatter seco, per farglielo riconoscere innanzi al Re, ed ogni altra persona.*

Et

And therefore I ſent him a little letter, the tenor whereof was ſuch.

The letter defiance of *Arnalt* to *Gierſo*.

GErſo, to the end that euery man maye know, how deceiptful thy lying words haue been, wherwith priuely thou haſt abuſed me, I will openly declare them: to the end that hereafter thy puniſhmẽt may be an euerlaſting exãple to all others. And to giue equal correctiõ to thy fault, for the merit of her paine, *I* hope with my hands to ouercome thee: & with my words wholy to defame thee: & this through the occaſion of thy wickednes, and by the ſuertye that I haue in my truth, and vprightneſſe. But to the end that thou mayeſt iudge thy ſelfe, & no bodye may excuſe thee, remẽber thy ſelfe how long time we haue had togethet the friendſhip of brethren and of ſworne cõpanions: wherby thinking that thou wouldeſt be faithful, I haue declared my ſecrets vnto thee, without keeping any

of

Et per questo gli madai vn cartello, il tenor del quale fù tale.

CARTELLO D'ARnalte à Gierso.

GIerso, *accioche ogniuno sappia quanto siano stati fraudolenti, i bugiardi propositi, co'quali in segretto tu m'hai ingannato, io gli voglio hora in publico manifestare: acciochè per l'auenire il tuo gastigo sia eterno essempio per gli altri. Et per rendere egual gastigo alla tua colpa, del merito della sua pena, io spero con le mie mani di vincerti, & con le parole di farti per tutto infame: & questo per cagion della tua tristizia, & per la sicurtà ch'io hò nella mia giustitia, e douere.*

Mà acciochè tu stesso ti giudichi, et che nessun non ti scusi, ricordati quanto tempo noi habbiamo hauuto insieme amicizia da fratelli & da compagni giurati: per il che pẽsando che tu fossi fedele, t'hò interamente dichiarato i miei segreti, sẽza celartene alcuno

of them hid from thee: &(among others) th'affection that I did beare to *Lucenda*, in the which thou thy ſelfe haſt fed me, promiſing to ayd me. Thou diddſt thē ſpeake wel like a wicked: for to deceiue me, thou madeſt me to vnderſtād by many means, that thou waſt wel content with it: giuing me thy faith, that although thou waſt her ſeruant, yet (for my ſake) thou woldſt depart from it; the which thing I haue credited ſo long till the effect hath done iniury to thy word, and that hiding thy ſelfe from me, thou haſt robbed her from mee, and taken to thy wife, making thy ſelfe an vſurper of the recompence of my labours. And doing this, thou haſt determined to become not onely enemy, but thine own, whereat I do much maruaile: for I knowe that thou vnderſtandeſt how much vertue and the effects of frendſhip are conforme. Notwithſtanding before any conſideratiō of them, thou haſt couered to defile, & defame thy renowne with great treaſon, making thy ſelf as much vnlike to the vertue

of

no: & tra gli altri l'affezione ch'io portauo à Lucenda, nella quale tu medesimo m'hai nudrito, promettendo d'aitarmi.

Tu parlaui bene all'hora come tristo: perche per ingannarmi, tu mi fauceui sapere in molti modi che tu n'eri molto contento: dandomi la tua fede, che anchora che tu fossi suo seruidore, che (per amor mio) tu te ne passeresti: la qual cosa io hò creduto fino à tanto che l'effetto hà fatto ingiuria alla tua parola, & che nascondendoti da me, me l'hai rubata, & presa per moglie, faccendoti vsurpatore della ricompẽsa de miei affanni.

Et facendo questo, tu sei voluto diuẽtare non solamente mio nemico, mà il tuo proprio, del che mi son molto marauigliato: perche sò che tu sai quanto la vertù, & gl'effetti dell'amicizia siano conformi.

Nondimeno prima che considerargli, tu hai voluto imbrattare, & infamare, con gran tradimento la tua fama, faccendoti differente dalla vertù de' tuoi parenti tanto,

of my kindred, as white is from the colour of blacke. Now that thou mayſt ſpeedely receaue the ſame of ſo great a villany, I giue thee to vnderſtād, that with the weapōs which thou wilt chuſe, I will kil thee, & caſt thee by forc out of the field: or certainely I wil make thee confeſſe that thou haſt done that greter wickednes & infidelitie then can be thought. Wherefore by the help of God, my hands, and thy owne wickedneſſe, ſhall giue me full reueng vpon thee. Therefore chooſe thou the weapons, as the cuſtome is, thē hauing receiued thy anſwere, I will aſſigne the field & the day.

Th'anſwere of *Gierſo* to the letter.

ARnalt, I haue receiued thy letter: & touching whatſoeuer thou ſayeſt, if thou ſhalt haue th'effect as much to thy aduātage, as thy words are without meaſure, I eſteme my ſelfe for alredy vāquiſhed; and repute and accompt thee victor.

Neuer-

to, quanto il bianco si conosce dal color nero.

Hora acciochè di si gran viltà tu receui prontamente vergogna, io ti fò à sapere, che con l'armi che tu vorrai eleggere, io t'ucciderò, & gitterotti per forza fuor del campo: ò vero ti farò conoscere che hai fatto la più gran poltroneria, & infidelità, che si saprebbe pensare: perche con l'aiuto di Dio, le mie mani, & la tua propria tristizia, mi daranno intera vendetta di te.

Per questo eleggi l'armi com'è l'usanza, poi hauendo riceuuta la tua risposta, io t'assegnerò il campo, & il giorno.

RISPOSTA DI GIERSO al cartello.

ARnalte, io hò riceuuto il tuo Cartello: & secondo que' che tu di, si harai l'effetto tanto à tuo vantagio, quanto le tue parole sono smisurate, io mi tengo già per vinto: & ti reputo vincitare.

Neuertheleſſe it ſhall go otherwiſe: for thou ſhalt find no leſſe ſtrēgth in my hāds, then I haue found ſlaunder in thy words. But as I thinke, it is thy part to vſe words, and mine to do deeds: & ſo thy pride ſhal be an occaſiō, that ſtrangers (through the iniurie that thou doſt me) & thy kinſfolke and frends (through that which I ſhal do to thee) ſhall but little bewaile thee: conſidering that it ſhould bee a great wrong, if togither with death (which ſo muche thou deſerueſt) thou ſhouldeſt not receiue the chaſtiſemēt of thy boaſting. Thou ſayeſt, to the end that my fault might bee cleerely knowen, that I ſhould remember our ſo common friendſhip, wherby thou diddeſt communicate vnto mee thy moſt weightie ſecrets. Verely I wil not deny it (for then I ſhould do to much againſt reaſon & truth) but I haue been leſſer able to kepe it, then thou thy ſelfe to preſerue it: ſo that if thou haddeſt not ſo vily & openly defamed mee, I had in ſecret ſatisfied thee in whatſoeuer thou doeſt burden me.

And

Nondimeno l'andrà in vn'altro modo: per che non minor forza nelle mie mani trouerrai, che nelle tue parolle io hò trouato d'infamia.

Mà secondo ch'io penso, tu sei per far di parole, & io di fatti: & cosi tua superbia sarà cagione, che i forestieri (per l'ingiurie che tu mi fai) & i tuoi parenti, ed amici per quel ch'io ti farò) ti piangeranno poco: considerato che sarebbe grande ingiustizia, se insieme cõ la morte (che tanto meriti) non riceuessi il gastigo della tua gloria.

Tu di, acciochè il mio fallo sia chiaramente conosciuto, ch'io mi ricordi della nostra tanto comune amicizia, per la quale tu mi comunicaui i tuoi più importanti segreti. Veramente io non lo voglio negare (per ch'io farei troppo contra la ragione & verità) mà io l'ho saputo men guardare, che tu conseruarla: in modo che se tu non m'hauessi cosi vilmente in publico diffamato, io t'harei in segreto sodisfatto di quel che tu m'incarichi.

And I am ſure, that after thou hadſt heard me ſpeake, thou hadſt taken me more for thy faithfull friend, then for a craftie & deceïuer: conſidering that aſmuch for thy remedy & health as for my pleaſure & profite, I haue maried *Lucenda*, truſting that this mariage, ſhoulde bring an end to thy torment. And alſo when I ſaw thee in the ſtate of ſhort life, and to ſuſtaine and ſuffer much; It ſemed beſt vnto me, to do whatſoeuer I haue done, to th'end that hauing there no further hope, thou mighteſt recouer thy diſpaired helth. Now let it be as it will, they that ſhall iudge of it by ſemblance, will eſteme it more for an incertentie thē for a likelihod, which thou blameſt me with. But becauſe the meaning diſchargeth, or condemneth, thereunto I referre my ſelfe. And alſo the truth of this matter ought rather to be proued by deeds then by words. Therfore the iudgmēt ſhal be ſo ſtaied, vntill the day of th'executiō of it. Then ſee thou how much thou haddeſt gained by ſtāding quiet, & what thou ſhalt

loſe

Et ſon ſicuro, che poi che m'hareſti vdito parlare, m'hareſti tenuto più per tuo fedel amico, che per cattiuo & ingannatore: conſiderato che tanto per tuo rimedio & ſalute, quanto per mio piacere e vtilità, io hò ſpoſato Lucenda, *ſperando che queſto matrimonio porrebbe fine al tuo tormento.*

Et anche, per che vedendoti in diſpoſizione di poco viuere, & di ſopportar molto: mi parui pe'l meglio, fare quel ch'io hò fatto, acciochè non hauendoui più ſperanza alcuna, la tua non ſperata ſalute acquiſtar poteſſi. Hor ſia come ſi voglia, quelli che per apparenza lo giudicheranno, terranno più per incerto che per veriſimile quello, del che tu m'incolpi. Mà per che l'intenzione aſſolue, ò condanna, in eſſa io mi rimetto.

Et anche la verità di queſto fatto ſi debbe prouar più per effetto, che per parole. Per queſto il giudizio ſi ſtarà coſi, ſin al dì dell eſſecuzione. Allhora vedrai quanto tu hareſti guadagnato à ſtar cheto, & quel che

loſe by hauing ſpoken ſo ſlaunderouſly: for my right, & thy pride ſhal then be iudged. But becauſe I woulde ſpeake but little to thee, & ſuch as thou art, & do things liuely and quickly, I aduertiſe thee that I will make thee recant as a wicked & a villain, and for the accõpliſhment hereof, I choſe theſe weapons. We wil be armed as men of arms, ſauing the right arme, which ſhal be bare, our ſpeares ſhalbe equal, & ech of vs ſhall haue two ſwords, our horſes barded with th'armor & furniture of the head and neck, therfore when thou wilt, chooſe the day and place: For by the help of him that ſhalbe iudg betwene thy wickednes and my innocencie, I hope to kill thee, or to caſt thee out of the field, or to vãquiſh thee as reaſon is.

Arnalt to the Author.

AFter the weapons were ſignified vnto mee, I went to the King, whom I informed of the whole matter that had bin handled betwene *Gierſo* and me. And for that

perderai per hauer cosi vituperosamente parlato: per che la mia ragione, e'l tuo orgoglio saranno allhora giudicati.

Mà per che à te, ed à tuoi pari io vorrei porlar poco, & gagliardamente fare, io t'auiso, ch'io ti farò disdire come scelerato, & poltrone, & per cifare tali armi leggo.

Noi saremo armati di huomini d'armi, saluo il braccio destro il quale sarà nudo, le lancie eguali, & ciascuno due spade, i canalli bardati, con le testiere & coperture del collo: per questo quando tu vorrai, ellegi il dì, & il luogo: perche con laiuto di quello, che tra la tua ingiustizia, & la mia ignoranza debbe essere giudice, io spero d'ucciderti, ò vero gittarti fuor del campo, ò vincerti come è ragione.

Arnalte *à l'auttore.*

DOpò che l'armi mi furono denunziate, me n'andai dal Re, il quale io informai del vero di tutto quello che c'era tra Gierso & me trattato. Et perche

that th'infidelity of my enemy ſemed very ſtraung vnto him, hee was content (obſeruing the lawes eſtabliſhed for ſuch matters) to grant & to permit vs the field. Thē the day appointed, *Gierſo* and I were before his maieſtie, who had cauſed a ſcaffold to be prepared to ſee who ſhould bee victor. Thē he viewed our weapōs which he found equal: & therfore after othes accuſtomed to be made in ſuch caſes, & after the Heralds had done their duties, we entred into the field to do ours. And wee ran the one againſt the other with ſuch violence, that at our encountring the ſmall good that we ment one to another might eaſily be knowne. But *Gierſo* (no leſſe actiue then a good horſeman) did hit me on the arme that I caried vnarmed: & ſtroke me greuouſly. I for my part ſtroke him only on the viſier: but I could not ſo rightlye hit him, that I did him any hurt? neuertheles our ſpeares flew in peces. Therfore immediatly we tooke our ſwordes in hande, wherewith the fray began fiercely, ſo that

the

l'infidelità del mio nemico, gli parue molto strana, ei fù contento (osseruando le leggi sopra tali fatii stabilite) di darci, & permetterci il campo. Poi il dì assegnato, Giersо ed io fummo innanzi à sua maestà, la quale haueuo fatto drizzare vn palchetto per vedere chi resterebbe vincitore. Allhora riuisitò le nostre armi, le quale e'trouò eguali: & per questo dopò i giuramenti soliti di farsi in simili casi, & dopò che i Heraldi hebbero fatto illor douere, noi entrammo in campo per fare il nostro.

Et corremmo l'vn contra l'altro con tal impeto, che al nostro ricontro facilmente conoscere si puotè il poco bene che noi ci voleuamo. Mà Giersо (non men destro che buon corridore) m'inuestì nel braccio ch'io portaua disarmato, & grauemente mi fedì. Io per me lo percossi solamente nella visiera: & non potetti tanto giustamente torlo, ch'io gli facesi male alcuno: nondimeno le lancie volarona in pezzi. Per questo noi mettemmo subito mani alle spade, con le

quali

the long continuance and the ſharpnes of our fighte was ſuch, that the ſtanders by were wery to behold vs, and we of ſtriking one another. And to make it ſhort vnto thee, the lot fell vpon *Gierſo*, who remained ouercome: and ſo his infidelitye was knowē, & my good cauſe approued. Howbeit *Gierſo*, eſteming the honor of him & his more then his life, woulde not in anye wiſe recant himſefe, but would rather die, then liue any longer with ſhame & diſhonor And thus *Lucēda* remained a widow, I victorious, & thee vanquiſhed out of the field. Therefore the company departed, & I returned thence to my houſe. And in the meane time that I cauſed my woundes to be loked vnto, I was by chāce aduertiſed that *Lucenda* was very ſad for the miſchāce hapned to her dead huſband. Therfore I determined to offer my ſelfe vnto her, and take her to my wife if it might pleaſe her, thinking by this meanstomake her forſake the diſpleaſure that ſhe had by the meanes of my dead enemy. Then I

wrote

quali arditamente si cominciò la zuffa, in modo che la lunghezza, ed asprezza del combattimento fù tale, che gl'assistenti erano stracchi di guardarci, & noi percuotere l'vn l'altro.

Et per fartelo corte, la sorte cascò sopra Gierso, il quale restò vinto: & così la sua infedeltà fù conosciuta, & la mia buona ragione approuata. Nondimeno Giersо, stimando più il suo honore & de' suoi che la sua vita, non vo'se in modo alcuno disdirsi, anzi più presto morire, che con vergogna & dishonore più longamente viuere.

Et così Lucenda rimase vedoua, io vettorioso, & il vinto fuor del campo. Per questo la compagnia si separò, & io me ne ritornai à casa mia. Et mentre ch'io faceua visitare le mie piaghe, fui per caso auertito come Lucenda si contristaua molto per la disgrazia auenuta al suo morto marito. Per questo diliberai d'offerirmegli, et di torla per moglie se gli piaceua, pensando per questo mezzo fargli dimẽticare il dispiacere

wrote vnto her in this manner.

The letter of *Arnalt* to *Lucenda.*

Lvcēda if in time of ſo great war I craue peace of thee, I praye thee take it not in euill part, conſidering that this which I do, is more through the eſtimation of thy greate vertue, then for the fault that I haue cōmitted againſt thee. Touching the vnfortunate chance hapned to the perſon of thy dead huſband. God onely knoweth the diſpleaſure that I haue for it. Notwithſtanding if it hath diſpleaſed mee for his ſake, yet it hath byn aceeptable vnto mee for thy ſake: for if I had not offended thee, hou couldeſt not haue ſhewed the vertue of pardoning which is in thee: the which among all is worthy of prayſe.

Therefore to the ende that by pardoning mee, it may bee apparant & euident to all perſons, gouerne thy diſpleſure with diſcretion: for if thou ſhalt do otherwiſe, thy reputation ſhall bee diminiſhed, and thou ſhalt be blamed. Do not therfore deny me the pleaſure that I require of thee,

for

cere che l'haueua per cagion del mio morto nemico. Allhora gli scrissi in questo modo.

Lettera d'Arnalte à Lucenda.

LVcenda, se n'el tempo di si gran guerra io ti domando pace, ti prego che non lo pigli in mala parte, cõsiderato che quello che io fò, è per stimar più la tua vertù grande, che il fallo che io verso di te habbia commesso. Quanto alla disgrazia accascata alla persona del tuo morto marito, Iddio solo conosce il dispiacere che io n'hò. Non dimeno sei m'è dispiaciuto per sua occasione, ei m'è ancho stato grato per la tua: per che se io non t'hauesse offesa, tu non hareste saputo manifestare la vertù del perdonare che è in te: la quale tra tutte è degna di lode. Adunque acciò che perdonandomi la sia à tutti apparente, gouerna il tuo dispiacere con discrezione: perche se altrimente farai, la tua reputazione si diminuirà, & sarai biasimata. Non mi voler, adunque negare il bene che io ti chiego, per sodisfarre

à

for both contentations, vſing mercye toward him, of whō thou oughteſt to craue pardō. Alas, I know thou art ſo much afflicted, that I doubt much to arriue and attaine to my purpoſe, becauſe I could not at that time when thou hadſt more occaſion to doe it: but I proteſt vnto thee that I will not require anye thinge of thee, that maye diſpleaſe thee: for though my paine conſtrained me to do otherwiſe feare turneth me frō it. But yet if thou wilt rule thy ſelfe by the way of reaſon, thou oughteſt iudge thy ſelfe more thine owne enemy then mine, who am thine own: for if I haue ſlaine thy huſbād, his death hath bin the end of one life: but thou haſt made many to dye, I neuer ſaw thee penitēt for one only. Therefore thinke ſo of mee, as thou wouldſt it ſhould be thought of thee: And if thou doeſt this, I Knowe that my offence is alredy pardoned: thy dead huſband hath ſo greuouſly wounded me, that my health and recouery is doubtfull.

Yet for all that I nothinge feare the daunger

à tutti due, vsando di misecoricordia verso di quello, al quale tu douerresti domandar perdono.

Oimè, io sò che tu sei tanto afflitta, ch'io dubito molto d'arriuare alla mia intenzione, poi ch'io non hò potuto nel tempo che tu haueui maggior'occasione di cio fare: mà io ti protesto di non richiederti di cosa che ti dispaccia: perche se la mia pena mi costringa di fare altrimenti, la paura me ne riuolge.

Mà pure se ti vuoi gouernare per la via della ragione, ti debbi giudicare più tua nemica che mia, che son tuo: perche se io hò vccisо il tuo marito, la sua morte è stata fine d vna vita: mà tu che n'hai fatto morir molti, mai non ti vidi repentita d'vn solo.

Cosi adunque pensa di me, quel che tu vuoi che si presuma di te. Et se tu fai questo, io conosco già che l'offesa m'è perdonata: il tuo morto marito m'hà tanto grauemẽte fedito, che si dubita della mia salute.

Nondimeno, io nõ temo in alcũ modo il pericolo,

danger, neither all the ſmart that I haue, is any torment vnto me: for it is not long ſithence, that I was ſo deadly iniuried by thee, that this firſt griefe that touched me in my ſpirite, quenched the other, which only maketh my body to be weake & feble: the which how much the more it ſhal heale, ſo much the more the other of my mind wil encreaſe. I thinke continually of a thouſand things, & in ſome I find eaſe, that is iudging my ſelfe by thy life, in reſt: and in all other things, contrariwiſe. And one only giueth me ſom hope, that which it pleaſeth me to opē vnto thee, to the end that of my loyalty & gret faith thou maiſt be more aſſured. But before to do this, remēber thy ſelfe that whatſoeuer death deſtroyeth cannot be recouered by prayers, anger, or weping that may be made. Therfore hope not to call againe thy huſbande through the abundance of thy teares, nor by thy great ſorow & heauines: but for the better, renewe in mee the faith that thou haddeſt in him. And for that I haue taken

him

il pericolo ne tutto il male che io hò, m'è tormento: perche non già molto è ch'io sono stato da te tanto mortalmente ingiuriato, che questo primo dolore che mi tocca nello spirito, spegne l'altro, il qual, solo fà indebolire il mio corpo: quale, quãto più guerirà, tãto più l'altro dell'animo s'agumẽtarà.

Io penso del continouo à mille cose, & in alcune truouo alleuiamento, cio è stimãdo me per la tua vita, in riposo: nell'altre, tutto il contrario.

Ed vna sola mi da qualche speranza, la quale mi piace manifestarti, accio chè della mia lealtà, & gran fede tu sia più sicura.

Mà prima che far questo, ricordati che quello che la morte distruisce, è irrecuperabile per voti, ire, ò pianti che si possin fare.

Per questo non sperare di rinocare il tuo marito per l'abbondanza delle tue lagrime, ne pe'l tuo graue dolore: mà pe'l meglio rinuoua in me la fede che tu in lui hauesti. Et poi ch'io te l'hò tolto, io me-

him from thee, I will yeild and giue my ſelfe vnto thee, if it pleaſe thee. Neuertheleſſe if the loue of him ſo much blinde thee, that thou thinkeſt that I am not worthie, truſt not altogether thy owne iudgement, but take counſell of others for it: for this new chance (perhap) hath already vãquiſhed thyne owne counſell. Then thou ſhalt ſee whether thy iudgement, ſhall be like to that which thy friendes will giue thee. And it behoooueth that *I* ſhould tell it thee, that by right, he that was hable to ouercome thy husband, may well deſerue his place. I will not ſpeake vnto thee of my parẽtage, becauſe thou knoweſt it better, then I can now write it vnto thee. But whether thou oughteſt to be my wife for the merite of thy paines, I make thee iudge, being certen that thou knoweſt very well how much I haue myne owne life in hatred for the loue of thee. Therefore if thou haſt any affection to giue place to my praiers, I pray thee aduertiſe me hereof immediatly.

desimo mì ti darò, se ti piace.

Nondimeno se l'amor di lui t'accieca tanto, che tu pensi ch'io non sia degno di te, non dar fede del tutto al tuo giudizio, & pigliane consiglio da altri: perche questo nuouo accidente, hà (forse) già vinto il tuo.

Allhora potrai vedere se il tuo parere, sarà conforme à quello che ti daranno i tuoi amici.

E' bisogna ch'io te lo dica, che per ragione, quello che hà potuto vincere il tuo marito, può ben meritare il suo luogo.

Io non ti voglio parler del mio parentado, per che tu meglio lo sai, ch'io hora scriuer non ti saprei. Mà se tu dei esser mia moglie per il merito delle mie fatiche, io te ne fò giudice: sappendo che molto ben conosci quanto io hò hauuto in odio la mia propria vita per amarti.

Per tanto se tu hai voglia di dar luogo à miei preghi, ti prego d'auertirmene incontanente.

Arnalt followeth his purpose.

WHē my letter was ended, I cauſed my ſiſter to come to me, who was no leſſe diſpleaſed for the wounds that I had, then ioyful for the victory obtained: albeit that the death of the party vanquiſhed was to her very grieuous. Aſſone as ſhe was come I declared my meaning to her, praying hir to tel me her aduiſe. Thē ſhe anſwered me that this deliberatiō ſemed very ſtrang vnto her: neuertheleſſe for that my heauines by this way might be put away, ſhe counſailed me to do it: and ſo her opinion was agreable to mine. And taking my letter, ſhe went to *Lucenda*: who aſſone as ſhee ſaw my ſiſter, prayed her that ſhe wold go to the wedding that I had wouen for her: my ſiſter knew not what ſhe wold ſay, but after ſhe knew it ſuffitiently by the effect. For thē immediatly her kinſfolk were aſſēbled, to cōduct her to a monaſtery: which ſhe had choſen, to liue there the reſt of hir life. And becauſe my ſiſter was come thither at that time, ſhee woulde ſee what would

ARNALTE SEGVE IL suo proposito.

QVando la mia lettera fù finita, feci venir la mia sorella, la quale non meno malcontenta per le piaghe ch'io haueua, che allegra per la vettoria ottenuta: ben che cosi la morte del vinto gli fosse molto graue. Subito che fù giunta, gli dichiarai la mia intenzione, pregandola che mi dicesse il suo parere. Allhora mi rispose, che questa diliberazione gli pareua molto strana: nondimeno, che poi ch'il mio dolore si potrebbe per questa via spegnere, la mi consigliaua di farlo, cosi fù la sua openione alla mia conforme. Et presa mia lettera, se n'andò presto da Lucenda: la quale subito che vide mia sorella, la pregò, che volesse andare alle nozze ch'io gl'haueua ordite: la mia sorella non sapeua quel che la si volesse dire, mà di poi lo potette assai conoscere per l'effetto. Et che subito allhora i suoi parenti erano ragunati, per cõdurla in vn monasterio, il quale l'haueua eletto, per viuergli il resto della sua vita. Et per che mia sorella era à tal'ho-

would be the end of this enterprise: which was such that *Lucẽda* was a vailed nun, & wẽt into the monastery whither my sister cõducted her. And because she had oportunity no soner, to tel her my intent finding her in no cõuenient place, yet assone as she heard me only named, she departed in continẽtly frõ my sister, & in gret displeasure lefte her alone saying vnto thee *Abbesse* & chiefe nun, that she was not come into her house, to consent that the sister of her mortal enemy shold come there within to be tedious vnto her. The which when my sister vnderstoode, she went out of the monastery, and returned thẽce to me, intẽding subtily to hide such woefull news frõ me: howbeit through my suspitiõ, her dissimulation was in the end discouered: so that she was constrained to let me vnderstãd the truth of the whole matter. Alas, what is hee that loueth, that hauing had the like disfauor, wold not haue presently craued death? The which immediatelye should haue byn giuẽ to me, if the force of them

ra arriuata, la volse vedere qual sarebbe il fine di questa impresa: qual fù tale che Lucēda fù velata, & entrò nel monasterio dove mia sorella la conduſſe. Et perche la non haueua prima hauuto tempo gli dichiarla mia intenzione nō trouandola à proposito nondimano subito che la mi sentì solamente viminare, si partì incontanente da mia sorella, & con grandissimo dispiacere la lasciò sola, dicendo alla Badessa, che la non era in casa sua entrata, per consentire che la sorella del suo mortal nemico la venisse ad infastidirla dentro. Il che inteso mia sorella, l'vsci del monasterio, & se ne ritornoò à me, volendomi sotilmente tale cattiue nuoue nascondere: nondimeno per la mia sospezione, la sua dissimulazion fù al fine scoperta: in modo che la fù costretta di farmi intendere la verita del tutto.

Oimè, qual'è quell'innamorato, che hauendo hauuto simil disfauore, non domandasse prontamente la morte? La qual subito mi sarei data, se la forza di quei

them that were preſent had not letted me. Alas it had been acceptable vnto me, for it had ſupplied to the want of my miſhap. So I remained without ſurther loking for any remedy, for all meanes of cõfort were gon from me. Wherfore not knowing to whõ to haue recourſe, I returned my ſelfe to God, hũbly praying him that he would haue pitie on me: but for my merits I was not heard: ſo finding no eaſe of my paine neither of God nor the world, I determyned to go to a place ſo ſolitary, that neuer man ſhould ſee me. And when my ſiſter was aduertiſed thereof, ſhee had ſuche a fright & feare, that ſhe thought ſhe ſhold haue dyed. Therfore ſhe came to me weping ſo bitterly, that I had great pittie of it. After caſting herſelfe proſtate and flat at my feet, thinking to breake of mine enterpriſe, ſhe ſayd thus vnto me.

Beliſa to her brother.

Alas

eh'erano presenti non m'hauessero impedito.

Oimè, che la mi sarebbe stata grata, per che l'harebbe supplito al mancamento della mia disgrazia.

Cosi io restai senza sperar più remedio alcuno, per che tutti i modi di conforto m'abbandonarono. Onde non sappendo à cui ricorrere, mi volsi à Dio, humilmente pregandolo che gl'hauesse pietà di me: mà per i miei demeriti non fui essaudito: cosi non trouando alleuiamento de miei mali ne da Dio ne dal mondo, diliberai d'andarmene in luogo tanto solitario, che mai alcuno non mi vedrebbe.

Però quando mia sorella ne fù auertita, l'hebbe tanta paura, che la pensò morire.

Et se ne venne da me piangando tanto amaramente, ch'io n'haueua gran pietà.

Poi gittandosi à miei piedi, pensando rompere la mia impresa, cosi mi disse.

BELISA AL SVO FRATELLO.

Ah,

ALas my brother, I haue vnderſtoode that to fulfill thy deſire of departing out of the countrey, thou haſt determined to make a ſtraung voyage, wherein thou art ready to take thy iourney. Alas, I pray thee for gods ſake, that thou wilt let vs go this fantaſie, & be not an occaſiõ to cauſe men to report of thee, to thy great diſhonor. Cõſider that they which ſhal ſee thee depart will ſay, that thou doeſt it more for feare of the kinſmẽ of *Gieriſo*, thẽ through the anguiſh of loue: prouide for inconueniences, and th'ende of them, before they come to be repented, which is wont to be preſented after that remedy is paſt. Seeke not by thy abſence, to make thy fame to periſh. And if this force thee not, remember that thou leaueſt alone: for thou knoweſt well that my honor is ſaued by thine: and that if thou goeſt hence, I ſhall be rather iudged a ſtraunger then a citizen of *Thebes*. Haſt thou already forgotten, that by the laſt plague wee were depriued of Father and Mother and of the greter part

of

AH, ah, fratello mio io hò saputo che per adempier tuo desiderio d'allontanarti dal paese, tu hai deliberato di fare vn troppo strano viaggio, nel quale ti vuoi presto inuiare. Oimè, io ti prego per Dio, che tu voglia lasciar andar tal fantasia, et non sia cagione di far parlar di te à tuo gran dishonore. Considera che quei che ti vedranno partire diranno, che tu lo fai più per la paura de' parenti di Gierso, che per l'angoscia dell'amore: prouedi à gl'inconuenienti, et alla fine d'essi, prima che venire al ripentirsi, il quale è solito presentarsi, dopò che il rimedio s'è allontanato. Non cercare per la tua assenza, di far perire la tua fama.

E: se questo non ti costringe, ricordati che tu mi lasci sola: perche tu sai bene ch'il mio honore è dal tuo conseruato, & che se tu te ne vai, io sarò più presto giudicata forestiera che cittadina Thebana.

Hai tu già dimenticato, che per l'vltima peste noi siamo stati priuati di Padre et Madre, et della maggior parte de nostri

of our kindred? Notwithstanding while I am with thee, it semeth vnto mee that I am aswel friēd, as whē they were al aliue. Considerest thou not what thou losest, by losing thy friends? Regard somewhat that the King hath brought thee vp, the countrythat thou leauest, & the gret riches that thou forsakest by following a way so farre out of the way. Belene me my brother, & take hede of doing a thing, wherby shortly after thou mayest bee reprehended and little estemed. The mountaines can praise nothing: cruell beasts doe make no difference betwene vertuous men and catifes: neither haue the birdes anye iudgment to comfort thee. Therefore who can in that praise the martiall deeds done by thee? or lamēt the time that thou shalt lose there, in steed of continuing to get praise & gret fame in battell? Hast thou forgottē that in things most sharp and hard, the noble and gentle hearts are encouraged, and do encrease their strength? Yf thou cōsider not this, thinke at the least, that thy deedes &

thy

tri parenti.

Nondimeno ſendoteco, m'è ſempre parſo eſſere coſi imparentata, come quando ci viueano tutti. Non conſideri tu quel che tu perdi, perdendo i tuoi amici? Guarda vnpoco che il Re t'hà nudrito, il paeſe che tu laſci, & le gran ricchezze che tu abbandoni per ſeguitare vn cammino tãto fuor di via. Credemi fratel mio, & guardati di far coſa, per la quale poi appreſſo tu ſia ripreſo & poco ſtimato.

I monti non ſanno lodare alcuno: le beſtie crudeli non fanno differenza tra i vertuoſi, & cattiui: ne gl'vccelli hanno alcun giudizio per conſolarti. Per queſto, chi potrà in quel luogo lodar l'opere in armi da te fatte? ò condolerſi del tempo che tu iui perderai, in cambio di continouare d'acquiſtar lode nelle battaglie & alta fama? Haitu dimenticato che nelle coſe più aſpre & difficili, i cuori nobili & generoſi ſi sforzano, & agumentano il loro sforzo? Se tu non conſideri queſto, penſa almanco, che i tuoi fatti, & la tua fama

peri-

thy fame ſhal periſh togither with thy exile and baniſhment. And (the more is) if it happen that thou haſt any ſicknes trouble & toyle in theſe ſolitarie places, who ſhal help thee to ſuſtaine or beare them? Therfore is it not better for thee, not to forſake theſe coũtries, nor thoſe with whom thou art wont to liue, then thus to deſpaire, going to take harme among the beaſtes in ſo ſolitary a deſert, where thou ſhalt not find any thinge that can comfort or help thee? And I poore wretched woman to whome ſhall I complaine, whẽ the kinred of *Gierſo* after thy departure ſhall annoye and hurt me? Ah my brother I beſeech thee for the honor of God that thou wilt moderat thy ſorow and griefe, and take comfort in thy ſelfe.

Then thou ſhalt know whether my aduiſe of thy ſtay, be better then the loſſe & damage that thou ſhalt haue by conueying thy ſelfe away. Neuer permit that by thy meanes I ſhould die, in recompẽce of ſo great loue as I beare thee.

The

Periranno insieme co'l tuo esilio. Et (che più è) s'egl' auiene che tu habbi infirmità di, ò trauagli in quei luoghi solitarij, chi t'aiuterà à sopportargli?

Adunque non t'è egli meglio non abbandonare questi paesi, ne quelli con i quali tu sei solito di viuere, che così disperato, andando à capitar male tra le bestie in deserto tanto solitario, che non ci troverai alcuno che ti conforti, ò dia aiuto?

Ed io meschinella, à chi mi potrò dolere quando i parenti di Giersо *dopò la tua partita mi tormentaranno?*

Ah fratello mio io ti prego per l'honor di Dio che tu moderi il tuo dolore, et ti consoli in te medesimo.

Allhora tu conoscerai se il mio parere d'el tuo restare, è migliore che il danno che tu harai allontanandoti.

Non permettere mai, che per tuo mezzo io muoia, in riccompensa del tanto amor ch'io ti porto.

La

The answere of *Arnalt*.

MY deere sister I haue very well vnderstode whatsoeuer thou hast said vnto mee, wherein I am disposed to sacrifice thee. And therefore verye well regarded euery thing by thee declared vnto me: and thinking on it, I receaued beyonde all lymites, a very great passion: so that altogether haue giuen me a torment worse then death: most specially that which toucheth thee: for the other in respect of this are but smal: but the sorow that I receiue by loue hath deliuered mee from it: as hee that loueth may know. And therefore by some I shalbe excused, and by others wrongfully blamed: whereof I will care but a little: for the vertue that is knowen, cannot be hurt. So the iudgmẽts that shalbe made of me, shalbe commonly found false. Thou saiest that it may be published, that the feare of *Gierſos* kinsmen, more then mine owne marturdome, hath caused my departure, fearing

Risposta d'Arnalte.

LA mia cara Sorella, io hò molto ben'inteso quel che detto m'hai: nel che son disposto di compiacerti. Et per questo ti prego credere, ch'io hò molto ben pensato à tutto quello da te propostomi: et pensandoci, hò ricevuto sopra ogni punto vna troppo gran passione: in modo che tutti insieme m'hanno dato vn tormento peggior che la morte: spezialmente quel che ti tocca: per che gl'altri à rispetto di questo, mi son poco: impero che il dolore ch'io riceuo dall'amore, me ne libera: come può saper colui che ama.

Et per questo sarò da alcuni scusato, & da altri à torto incolpato: del che poco mi curerò: perche la vertù che è conosciuta, non può essere offesa. Cosi i giudizij che saranno fatti di me, saranno comunemente trouati falsi.

Tu mi di che si potrà publicare, che più la paura de i parenti di Giersо, ch'il mio mar-

fearing to receiue the paymente of the which I haue done to him. Assure thy self that they that know how to loue, will neuer say any like words: for they know that the vertu of the hart, is as familiar of loue. And besides I am not euill willed, nor so litle acquainted with all men, but that my fame is more then suffitiēt to extinguishe such false tales. Thou prayest mee that I would remember my seruants, and of my great riches: of my seruantes I haue such remembrance, that they that will followe me (more to let them know that loue that I beare thē, then for any neede that I haue thereof) I will leade them with me. And my other goodes, from henceforwarde I make them thine. And touching the rest, iudge mee not such a sluggard, that I will leaue thee alone: but before my departure, I will seeke thee a husbād that shall beare thee company. Of one thinge I pray thee, and it is, that thou takest a good courage, that when the day of my departure shall come, thy sorow do not double my griefe:

and

tire, habbia causato la mia partita, temendo di riceuere il pagamento di quel ch'io gl'hò fatto.

Assicurati che quelli che sanno amare, non diranno mai simil propositi: per ch'ei conoscono che la vertù del cuore, è familiare dell'amore.

Et di più io non son tanto mal volluto, ne da tutti tanto poco noto, che la mia fama non sia più che sufficiente, per spegner simil falsi romori. Tu mi preghi ch'io mi ricordi de i miei seruidori, et delle mie gran richezze: di miei seruidori n'hò tal memoria, che quelli che mi voranno seguitare, (più per far lor conoscer l'amor ch'io gli porto, che per necessità ch'io n'habbia) gli menerò meco. Et gl altri miei beni, sino à hora, gli fò tuoi. Quanto al resto, non mi giudicar ingrato, ch'io ti voglia lasciar sola: mà innanzi la mia partita, ti cercherò marito qual ti farà compagnia. D'vna cosa hora ti prego, & è, che tu pigli animo, acciochè quando mi conuerrà partire, il tuo dolore non raddoppi il mio dispiacere: et

and for the laſt requeſt that I loke euer to make vnto thee, I pray thee that thou cõplaine of *Lucenda* without end, making euerlaſting memory of my deſtruction, & of her crueltye. Notwithſtanding if thou ſeeſt her at any time in terme of repentãce that (onely without any other) keepe vnto thy ſelfe for a reueng: becauſe that in this good hap cõſiſteth the meane of my hope ſo much diſpaired. And I will ceaſe talking with thee anye further touching this point, to take all occaſion from thee, to be anye more earneſt vppon me, thinking to turne a ſide my voyage. And therefore my ſiſter ſpake no more to me of it. Therefore after I was healed of my woundes, I went thereupon to the Kinges palace, praying him that he wold giue my ſiſter a huſbãd, who promiſed to me to do it. And within a little after that his wil & my deſire were fulfilled in this behalfe, I was by him gretly and earneſtly mooued for the differring of my enterpriſe. But becauſe his will was altogether contrarye to my intent, wee

reſted

per l'ultima richiesta ch'io spero di mai più farti, ti prego che senza fine ti dolga di Lucenda, facendo eterna memoria della mia perdizione, & della sua crudeltà.

Nondimeno se tu la vedi qualche volta in termine di pentimento, quel solo (senza altro) ti serua per vendetta: poi che in questo bene cõsiste il mezzo della mia speranza tanto disperata.

Et sopra questo punto io resterò di più ragionar teco, per torti l'occasione di più importunarmi, pensando di suolgere il mio viaggio.

Et per questo la mia sorella non me ne parlò mai più. Onde poi ch'io fù guarito delle mie piaghe, io me n'andai al palazzo del Re, pregandolo che volessi dare vn marito à mia sorella, il che mi promesse di farlo.

Et dopò che in questo caso la sua volõta & il mio desiderio furono esseguiti, io fui grandemente da lui importunato sopra il ritardamento della mia impresa. Mà per che la sua volontà era in tutto discrepante

reſted in diuerſitie of opiniõs, leauing him ſure of my departure: wherewith hee was ſo diſpleaſed, that he woulde giue mee licence. Therſore not regarding any thing, moſt ſpecially the weping and ſighings of my deare ſiſter, after many embracemẽts, and farwels of friends, I toke my iourney. Whereupon the King being aduertiſed of it, he would with his gentlemen do me ſo much honor, as to cõduct me a good way out of the cittie. But becauſe without being tedious vnto thee, I cannot tell the talkes that were betwene vs, I am contẽt to kepe them ſilence. Be as it wil, the weping of my ſiſter, & my teares made a partition of vs two for euer: therfore the King and his returned into the citie: and I and mine entred vpon our ſorowfull way: going forward in the which, not long after, I felt my ſpirit much diſcharged of the weight of his burden: ſo that at laſt I founde the way that I had choſen better, thẽ my abiding in *Thebe*: for my vnfortunat chãce deſired rather that I ſhould liue amonge

brute

dalla mia intenzione, noi restammo in contrarietà d'oppinione, lasciandolo sicuro della mia partita: del che fù tanto mal contento, che non mi volse dar licenzia.

Per questo, posponendo tutte le cose, massimamente i pianti et sospiri della mia cara sorella, dopò molti abbracciamenti d'amici, & à Dio, mi messi in cammino.

Del che sendone auertito il Re, volse insieme con i sui gentilhuomini farmi tãto honore, di condurmi assai lungo fuor della città. Mà per che senza infastidirti non ti potrei narrare i propositi che furono tra noi, io son contento di tacerli.

Sia come si voglia, i pianti della mia sorella, & le mie lagrime fecero per sempre la seperatione di noi due: per il che il Re & i suoi ritornarono nella città: et io, ed i miei entrammo nel nostro melanconioso cammino: per il qual camminando, non molto dopò, sentì il mio spirito molto scaricato del peso del suo fascio: pure finalmẽte, io trouai miglior la mia ch'io haueuo eletta, che la mia dimora in Thebe: perche la mia

brute beasts, then among reasonable creatures: albeit that their qualities are altogether contrary to ours. Then hauing trauailed many daies, I came by chance to this rough sharp and solitary moũtaine: wherin considering the situation, I determined to builde this so sadd a house of such like matter, as the deeds of *Lucenda* had been of. Thus, my friend, nowe thou knoweſt the secrets and battailes that I haue sustained and borne for loue. And if my longe talke hath hindred thy iourney, & that so vnluckye a person hath not deserued that thou shouldest take no paine for him, I pray thee pardõ him. And as for touching the rest, for that after this day thou determineſt to depart frõ hence, remember thy selfe of the pawne that I haue of thy faith, & of the promise rhat thou hast made me: which is that thou make knowen to wise and discrete Ladies, the things that I haue communicated to thee. In this maner vertuous ladies, this Knight *Arnalt* hath declared his vnlucky chance, and desperate

life

disgrazia desiderana più ch'io viuessi tra gl'animali brutti, che tra le creature razionali: anchora che le condizione loro siano interamente differenti dalle nostre.

Onde hauendo camminato molti giorni, mi trouai per caso in questa aspra & solitaria montagna: nella quale considerando il sito, diliberai edificargli questa casa tanto melancolica, di simil materia con la qual sono state l'opere di Lucenda. Cosi, signor mio, tu sai hora i segreti & combattimenti ch'io hò sostenuti per amare.

Et se il mio lungo proposito hà ritardato il tuo viaggio, & che un'huomo tanto sventurato non hà meritato che tu per lui riceuessi tanta pena, ti prego che gli perdoni.

Et del resto, poi che sino à hoggi tu diliberi partirti di quì, ricordati del pegno ch'io hò della tua fede, & della promessa che m'hai fatta: la quale è che tu farai sapere alle Donne sauie, & discrette, le cose ch'io t'hò comunicate. In questo modo, vertuose Donne, il caualier' Arnalte m'hà narrato la sua disgrazia, & desperata vi-

ta.

life to me. And if herein I haue been as tedious vnto you, as I left him displeased & sad, beholding onely his martirdome, you will asswage part of yõu tediousnes: assuring you, my ladies, that whatsoeuer I haue done, hath byn wholy for the fulfilling of his requests, and keping my promise, and not to bee tedious vnto you. Likewise I haue confidence in your good fauors, that the same wil supply my want and default, not regarding the euill ordred talke, but the desire that I haue to doe you seruice: which hath been the only cause, that hath prouoked me, to choose rather mine own blame, then to take awaye the meane to giue you pastime when you shalbe weary of talking of pleasanter matters. Besides I iudge you so pityfull, that th'only cõpassion, which you haue of the euil handleling, that the louer hath receiued in louing, shal be able to perswade you to take in good part whatsoeuer by his cõmaundemẽts I haue recited vnto you, and to giue mee thankes for my labour. Likewise that you

will

vita. Et se in questo, io vi sono stato tanto fastidioso, quanto io l'hò lasciato malcontento, contemplando solamente il suo martire, voi diminuirete parte del vostro fastidio: assicurandoui, le mie Madonne, che quel ch'io hò fatto, è stato per vbbidir del tutto à suoi preghi, & conseruar la mia fede, et non per fastidirui. Parimẽte io hò speranza nelle vostre buone grazie, che le sopliranno al malcamento, non ponendo mente ài propositi male ordinati, mà al desiderio che io hò di farui seruizio: quale è stato la sola cagione, che m'hà mosso d'eleggre più presto il mio biasimo, che di torre il modo di darui disporto, quando voi sarete infastidite di ragionare di più piaceuoli cose.

Poi, io vi giudico tanto piatose, che la sola compassione, che voi harete del mal traiamento, che hà riceuuto l'amante amando, vi potrà persuadere à pigliar' in buona parte quel, che per suo comandamento v'hò recitato, & à sapermi grado della mia fatica. Parimente che voi gl aiutarete;

will help and assist him (hauing compassion vpon) to beare the burden of his martirdome, blaming the vnthākfulnes of this new religious nun: who through her desperatnes hath caused that, of this knight: who did beare so perfect loue to her, that he hath limited and incloſed himselfe in a place, awayting and loking for the death, which from day to day hee desireth for his rest and quietnes. And if this euill hap bee not suffitiēt to moue you to pity (the thing which I craue of you the more for myne owne part) this is that yee will at the least haue this opinion of him, that he the more loueth his vnmeasurable torment (becauſe *Lucenda* taketh some pleasure of it) then to liue in great felicitie, becauſe she hath not willed it. But he trusteth, that in time or by her owne great vertue, shee will forget the loue, and sorowe of her dead husband. And then reason wil work so much with her, that she will, perhaps, acknowledge her error, so that then she will bee sorie for him that hath taken so gret paine

to

rete, condolendoui seco, à sopportare il suo martire, biasimando l'ingratitudine di questa nuova Religiosa: la quale per la sua disperazione, hà causato quella di questo Caualiere: qual gli portaua cosi perfetto amore, che egli stesso s'è confinato, & rinchiuso in vn luogo tanto misero, aspettando l'hora della sua morte, che di di in di per suo riposo disideraua. Et si la sua disgrazia non è sufficiẽte à muouerui à pietà (del che da più parte mia vi prego) questo è, che voi habbiate al meno questa oppenione di lui, che gl'ama anchora più il suo smisurato tormento, poi che Lucenda ne prende qualche piacere, che viuere in maggior felicità, perche la non l'hà voluto: mà gli spera che co'l tempo, ò per la sua gran vertù, la dimenticherà l'amore, & il dolore del suo morto marito.

Et che allhora la ragione opererà tanto verso di lei, che la conoscerà (forse) il suo errore, in modo che anchora l'increscerà di colui che hà fatto tanto sforzo per hauere la sua buona grazia.

Et

to haue her good will. And if this happye turne fall vnto him before he die, hee will hold himselfe content and satisfied: or if it come after his spirite shall reioyce at it, & his bones shall rest in greater quietnes. Beholde my Ladies, the hope wherein I haue left this Knight *Arnalt* and th ende of this discourse: wherewith I pray you to content your selues. At leaft if there be any thing euill placed, it shall serue to giue you pastime, for want of a better stile, entertaining the gentlemen that shal be in your company: to whose vertue, & to yout good graces, I haue me recommended.

Th'end of Arnalt *and* Lucenda.

FINIS.

Et se questo bene gl'accasca prima ch'ei muoia, si terrà, contento & sodisfatto: ò vero se tarderà, il suo spirito se ne ralegrerà, & le sue ossa si riposeranno in meggior quiete.

Eccoui, le mie Madonne, la speranza nella quale io hò lasciato il Caualiere Arnalte, *& il fine di questo discorso: del quale vi prego contentarui. Almeno se c'è qualche cosa mal posta, la seruirà à darui disporto, per mancamento di miglior stilo, rattenendo i gentilhuomini che saranno in vostra compagnia: alla vertù dei quali, & alle vostre buone gazie mi raccomãdo.*

Fine d'*Arnalte* et *Lucenda*.

AT LONDON
Printed by Thomas Purfoot.
1597.